Flying Witch
3
Chihiro Ishizuka

Flying Witch

Chihiro Ishizuka

3

Contents

Chapter 13 Café Conclusio 3

Chapter 14 The Regular's Cry 27

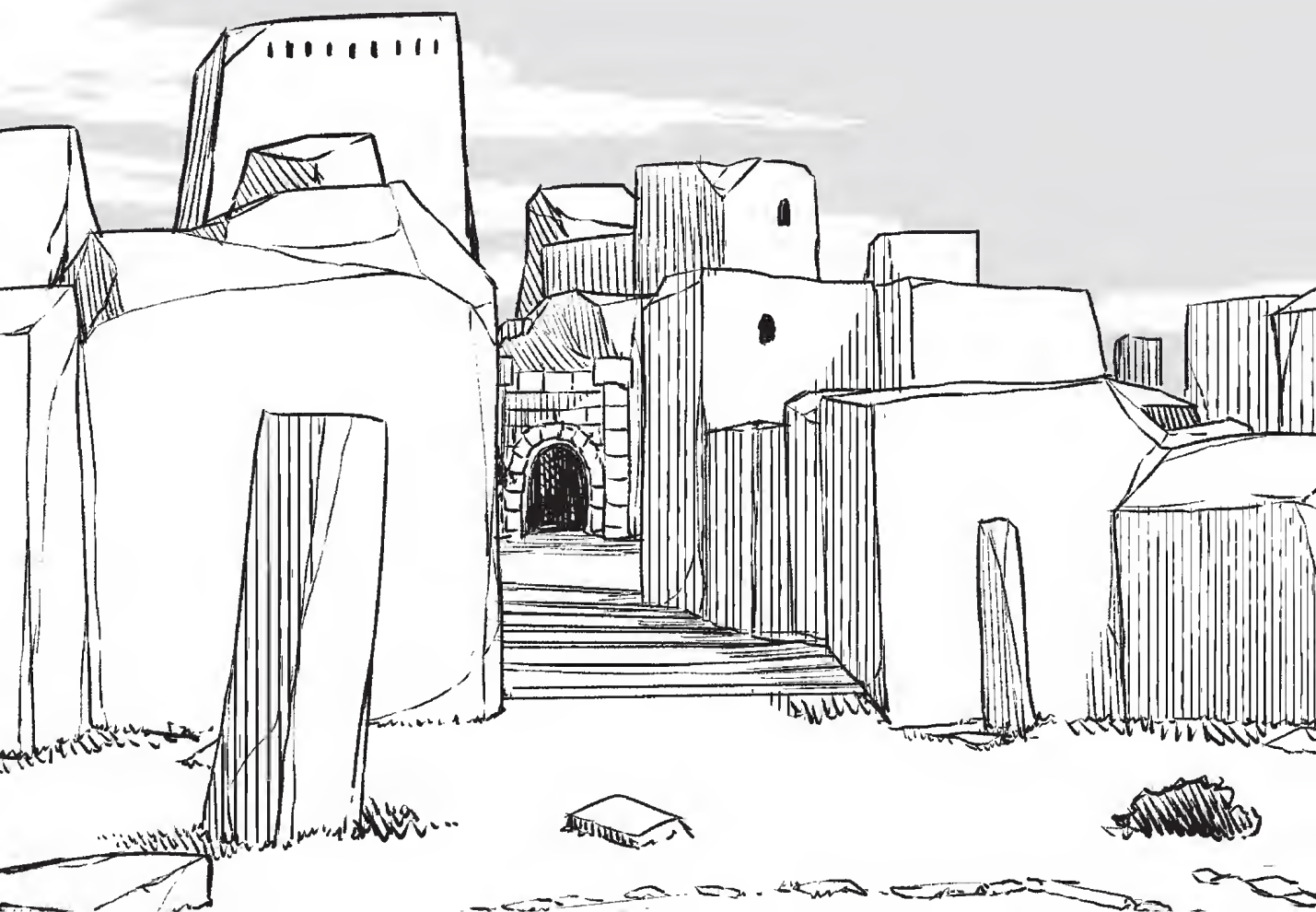
Chapter 15 Tomorrow's Tomorrow is Right Now 53

Chapter 16 The Medicine Goes Down Spicy 79

Chapter 17 The Paperboy and the Whale 103

Chapter 18 The Connection Between the Frying Pan and Hotcakes 129

Side Story 153



Chapter 13
Café Conclusio

Here,
try it.

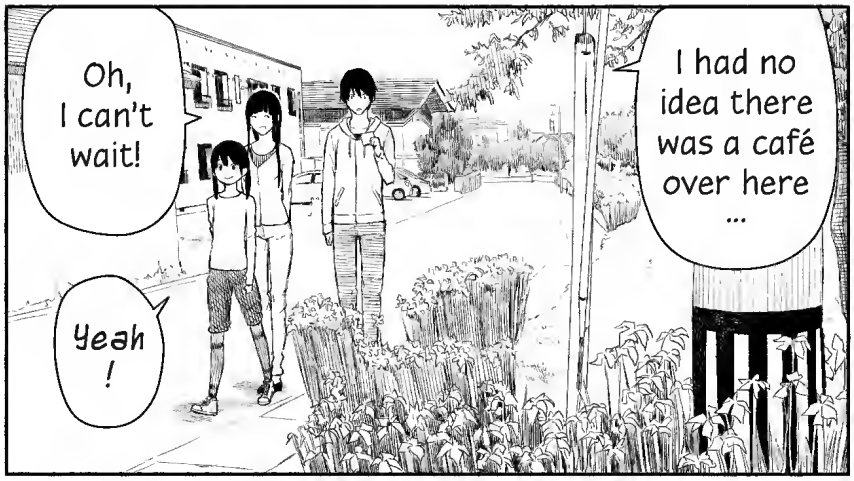
Mm.
Aah...
All right!
Great!
How is it?
MNCH MNCH
Right?
Ahh, fiddlehead ferns are tasty.

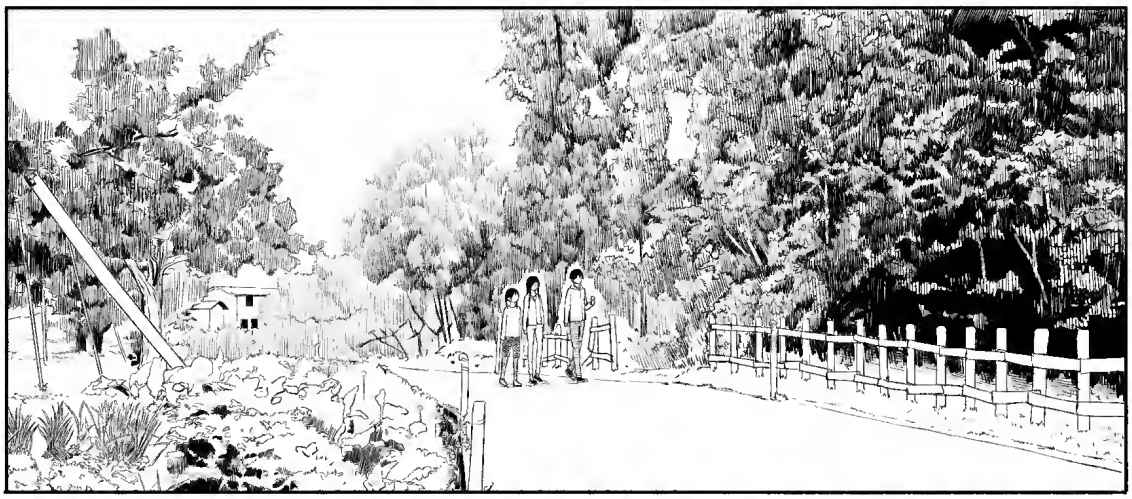
GLUG
グビグビ
GLUG
Mmm
♡
Really... You shouldn't be drinking in the middle of the day.
The beer or the food?
Aahh! Good stuff!
Just wait 'til you're all grown up and then try it.
The immorality of it makes the booze taste better, y'know.
Aww, who cares? It's fine!
You sound like an old man.

Oh! She ate one!
MNCH
モグ
モグ
MNCH
はむ
NOM
ゴクン
GULP
Mrrrm ...
モグモグ
MNCH MNCH
MNCH
モグモグ
MNCH
MNCH
モグ
MNCH
Maybe you'll like it better once you've done a bit more growing.
Ah ha ha! Yeah ...
I'm still too young to enjoy it...
Hmm... But this stuff really is for grown-ups...
Wow! Good job, good job!
I did it! I ate it!
Whoa!

Chinatsu ...
Oh, I know !
I want cake!
Cake ?!
How about some cake as a palate cleanser?
Nope. But there's a café nearby where they make good cakes.
Ooh ...
Did you buy one ?
Oh, man. Me, too.

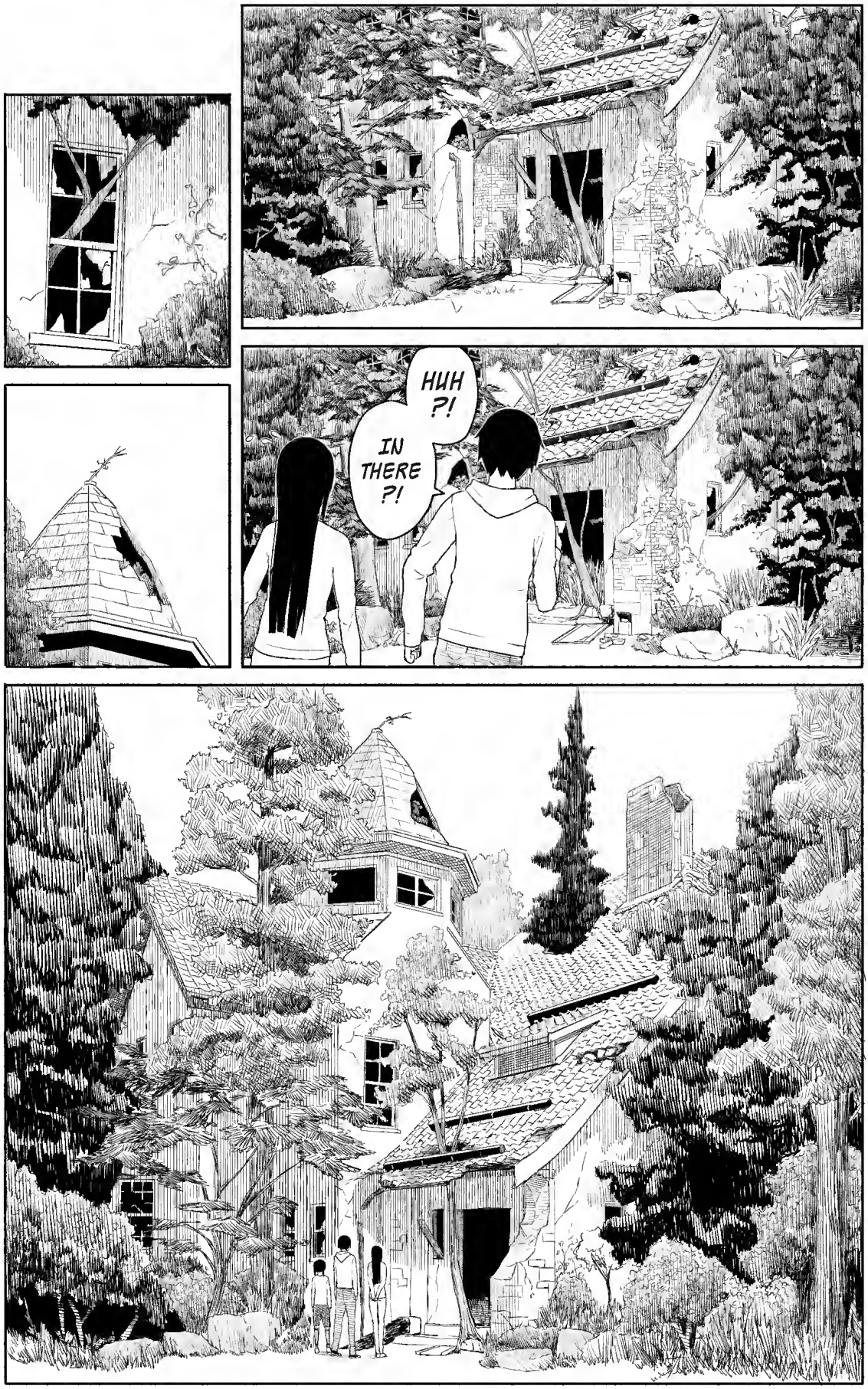
It's a place run by witches,
so it's a little hard to find.
Hm?
There's a café around here?
Yeah, and they're pretty skilled, so you might learn something there, Makoto. You should go say hi.
Cooool!
Wow, run by witches?
It's a nice place, really cute. I bet you'll like it.
What kinda café is it?
You too, Chinatsu. It's a good chance for you to get a peek into our world.

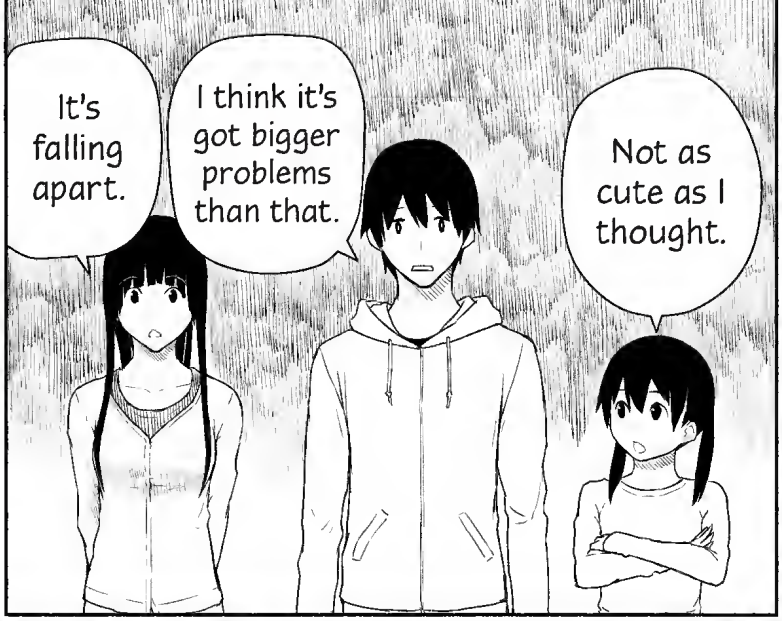

Oh, I can't wait!
I had no idea there was a café over here ...
Yeah!



I don't see anything ...
Uhm ...
Let's see. Must be around here some-where...

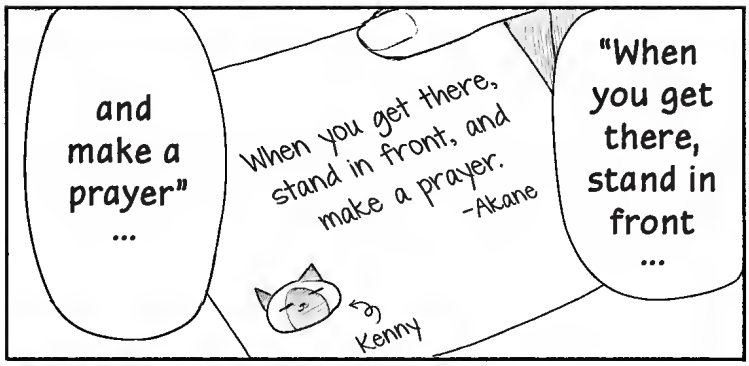
Where is it?


HUH ?!
IN THERE ?!


It's falling apart.
I think it's got bigger problems than that.
Not as cute as I thought.

She wrote something on the back.
Hm?
FLIP

That happens to me a lot.
Did we make a wrong turn somewhere?
According to this map Akane drew, it should be here...


"When you get there, stand in front ...
When you get there, stand in front, and make a prayer.
-Akane
and make a prayer" ...
Kenny

It's the same thing you do when you visit a shrine.
Ooh.
How d'you do that?

What's that mean?
It says make a prayer ...?
What's she talking about?

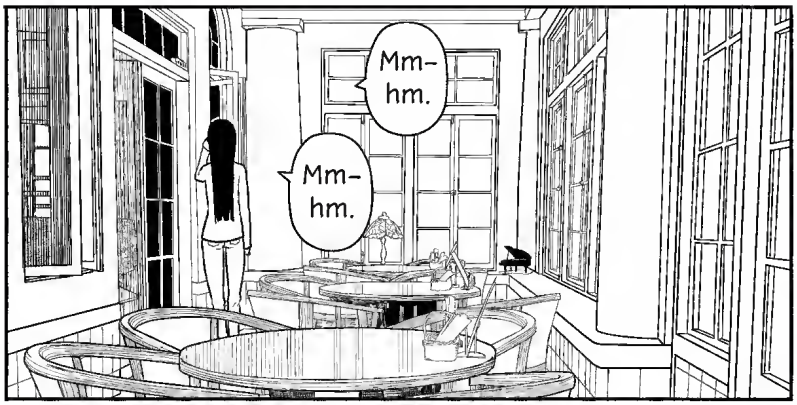
And then ...
So first, you bow twice.
you clap your hands twice, and pray.
KLAP
パン
パン
KLAP
Finally, you bow one last time.
That's how you make a prayer.
Wow... I wanna try it next time!
OPEN

Oh!
WHOA !!
OPEN
OPEN
AWE-SOME ...
Making those motions let us see the true form of the place.
Cool! It cleaned itself up !!
There's a spell on the building itself.
Ah, I see ...
OPEN
OPEN
Today's Specials
Lunch
Keema Curry
Omelette Rice
Desserts
Apple Cake
Chocolate Cake
Milk Pudding

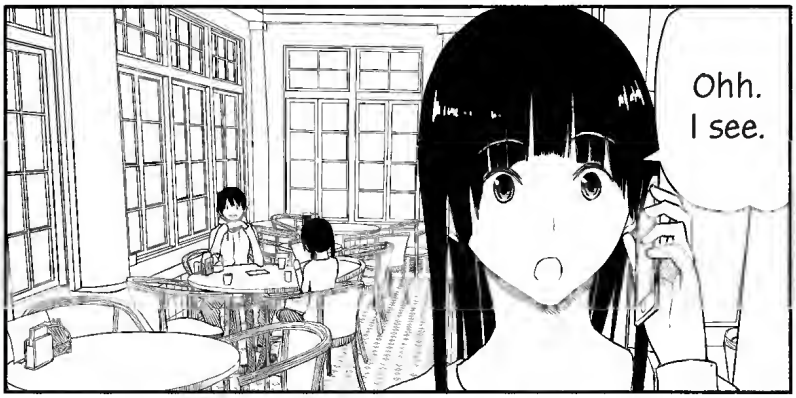
I wonder if they live here, too?
Is this a café or a mansion?
Café Conclusio
It says the café is in the back.
Café Conclusio
Chinatsu. Indoor slippers.
Hello...!
KCHAK
カチャ

Hm?
Welcome.
Please take
whatever
seat
you like.
Wow!
It's so
pretty!
ooh
But
there's
no one
here.
"Welcome.
Please take
whatever
seat you
like."
OK,
then.
カラン
CLINKLE
There's
no one
working
here?
It'll be
hard to
order,
then...

We are here.
We'll appear
when
you're ready
to order.
Akane,
could you
get that,
please?
Okay!
RING
プルルル
RING


Mm-hm.
Mm-hm.

Hello, Kuramoto residence.
チャプ SLOSH
チャプ SLOSH
Oh, Akane ?


Ohh. I see.

but the waitress is very shy, so she makes herself invisible.
The proprie-tress is a witch,
We are here. We'll appear when you're rea to orde
So there really are ghosts here...?

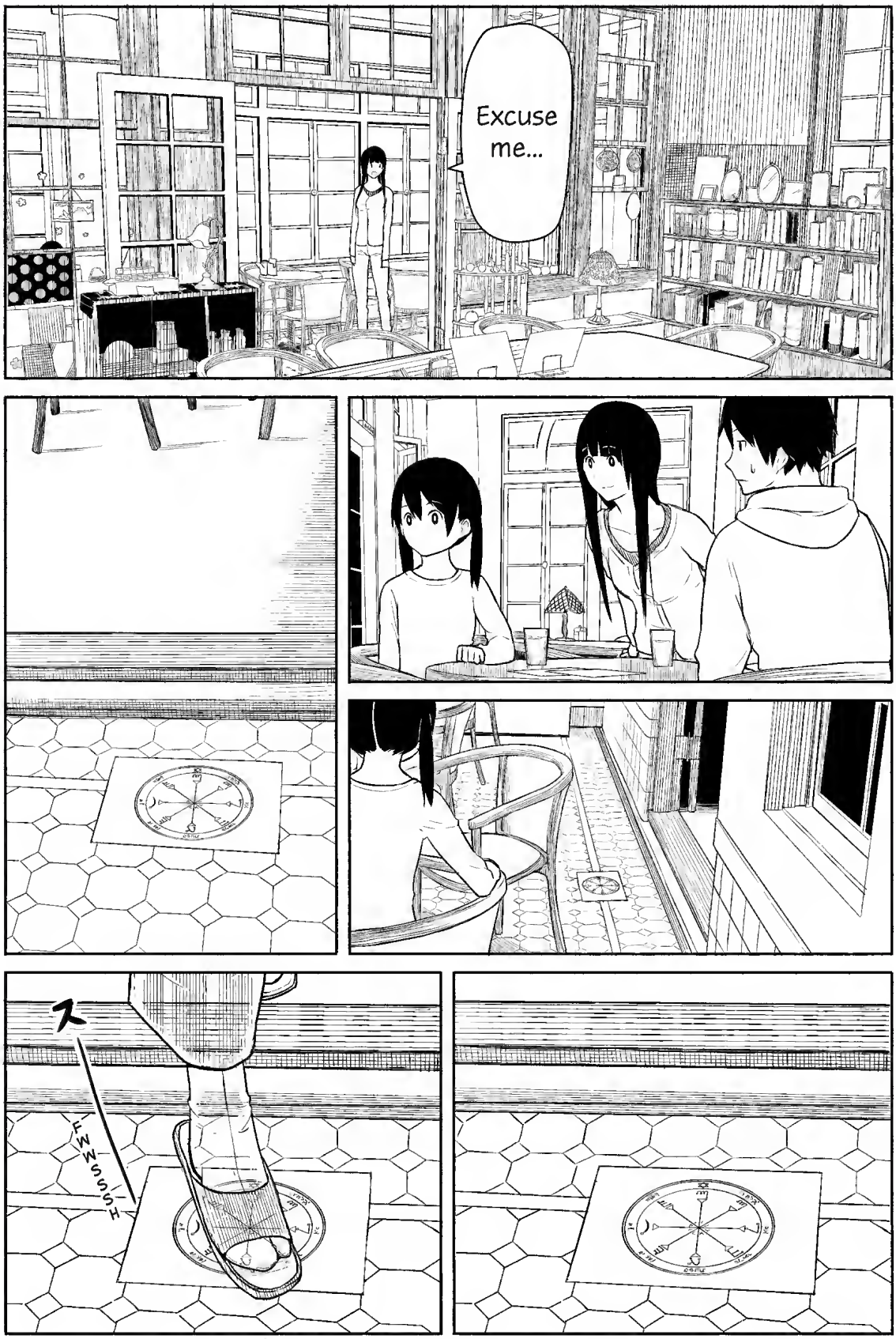
What'd she say?

She said the waitress is actually a ghost.
For real ...?
Oooh

Not into ghost stuff, are you, Kei...
A ghost waitress! Isn't that amazing?
No, no. It's scary...
Ah! We have to decide.
GAH !!
ビクッ JOLT
Ooh, I wonder if she's standing right there?
スッ SWSH
Are you ready to order?
スッ SWSH
Coming right up.
—EEE !!
Oh... Uhm... Same for me—
What about you, Kei?
I'll have the apple cake mentioned on the signboard...
I'll have the chocolate cake, please!

カチャ
KLATTER
カチャ
KLATTER
Whoa... Now it feels like there's someone here...
We're meeting a real ghost. This is so exciting!
I wanna get her auto-graph!
Kei, it'd be less scary if you could see her, wouldn't it?
Uh... Well...
I guess, but...
I wonder what kind of person she was.
Me, too. I'd like to be able to see her.
Oh! I know!

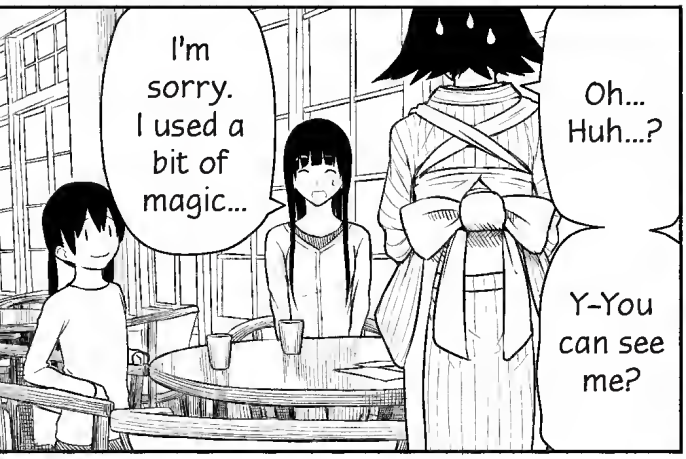
KLATTER
カチャ
カチャ
KLATTER
Oh, is that the same one you drew before?
That's right.
I've wanted to try this sigil.
SFF
SFF
スー
All right. Now we should be able to see her.

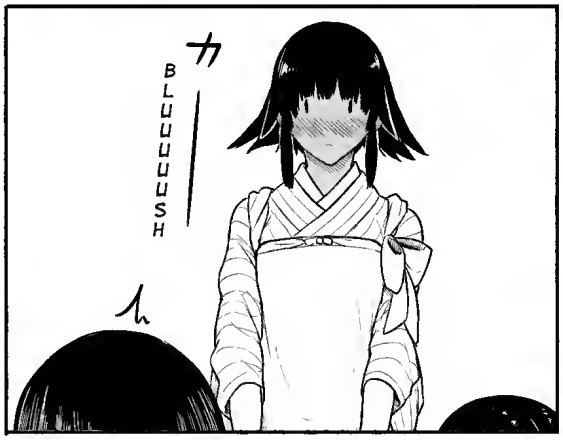

Excuse me...
ス
FWWSSSH

How can I help you?
ooh
Is the witch who owns the café in?
Oh— uhm...
カキ SCRIBBLE
カキ SCRIBBLE

How old are you, Miss Ghost?
Ooh, I got a ques-tion!
The owner is out right now...
Oh, I see...
カキ
カキ
SCRIBBLE
Wow, all the way back in the Meiji era.
Amazing...
I was born in 1906.
カキ
カキ
SCRIBBLE
SCRIBBLE
So that's why...
Oh...
Wow! She's from a hundred years ago!!
Awe-some !!
A period about a hundred years ago.
What's the Meiji era?

you're wearing a kimono!

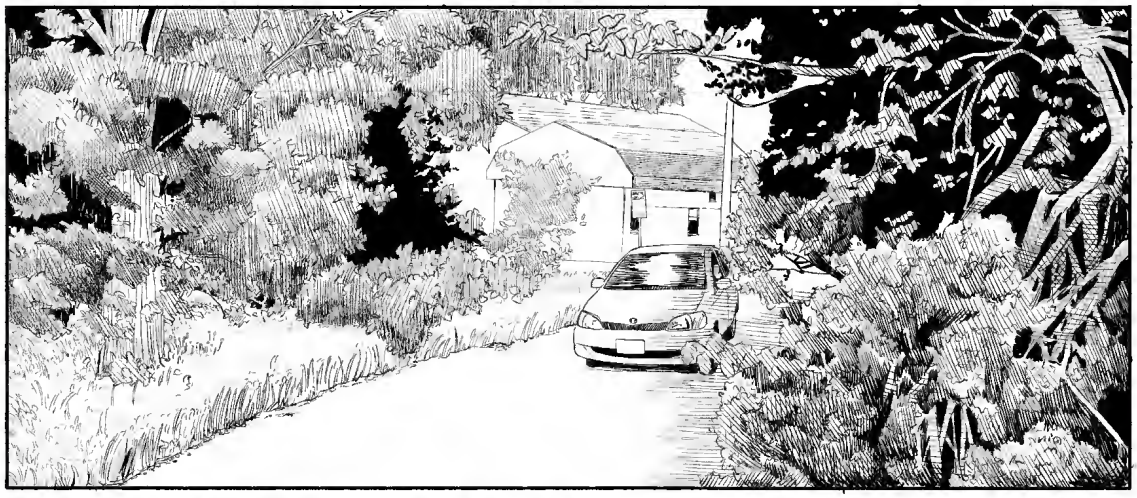

I'm sorry. I used a bit of magic...
Oh... Huh...?
Y-You can see me?

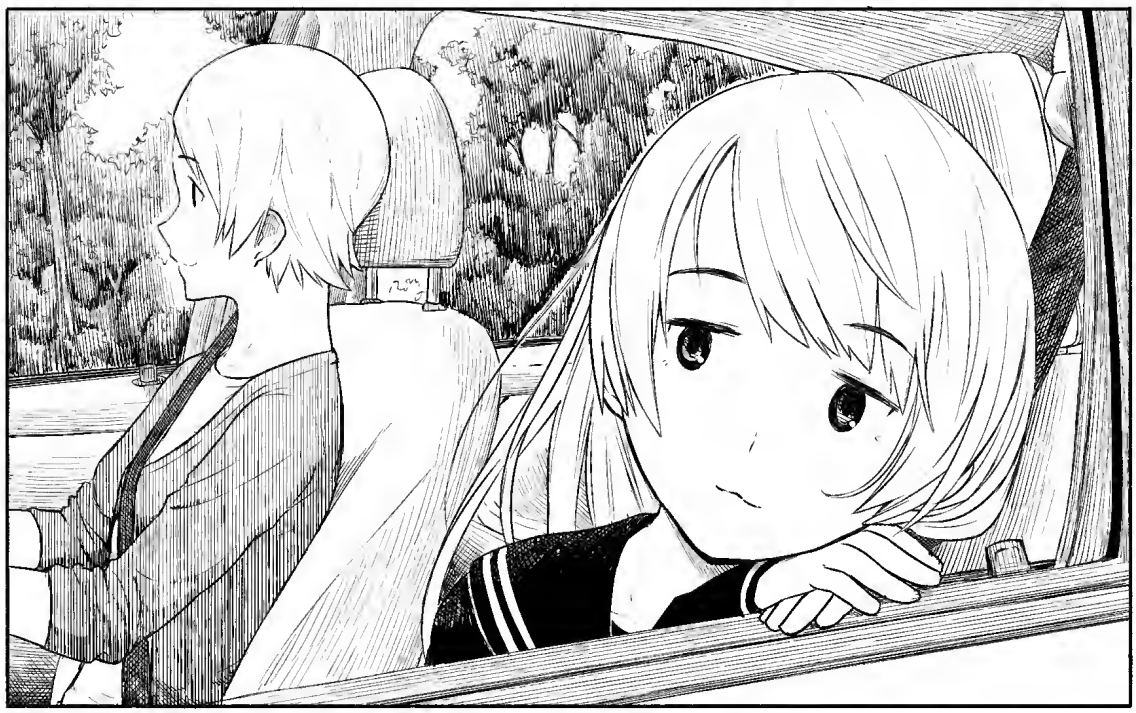

BLUUUUUSH

I-I-I'll be right back with your cakes...

Here's your apple cake...
And your chocolate cake...
Thank you very much!
W-Well then...
Please enjoy your desserts ...

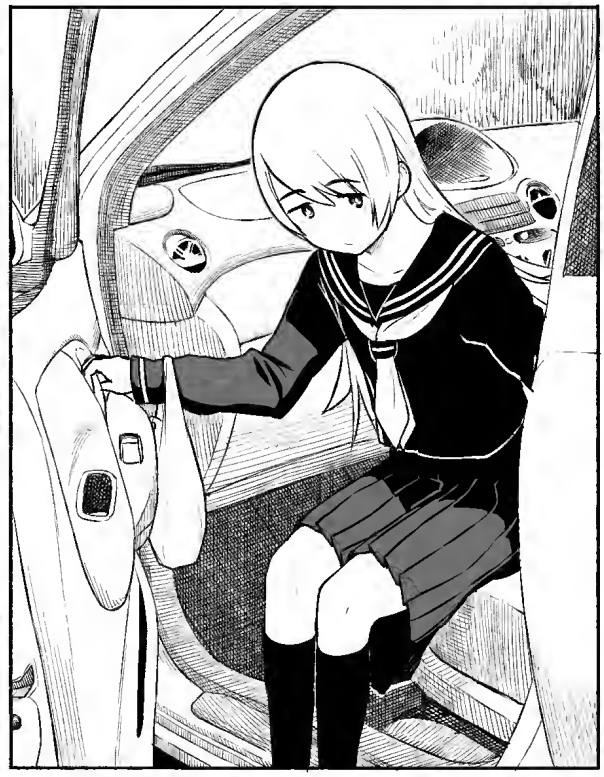
Chapter 14
The Regular's Cry

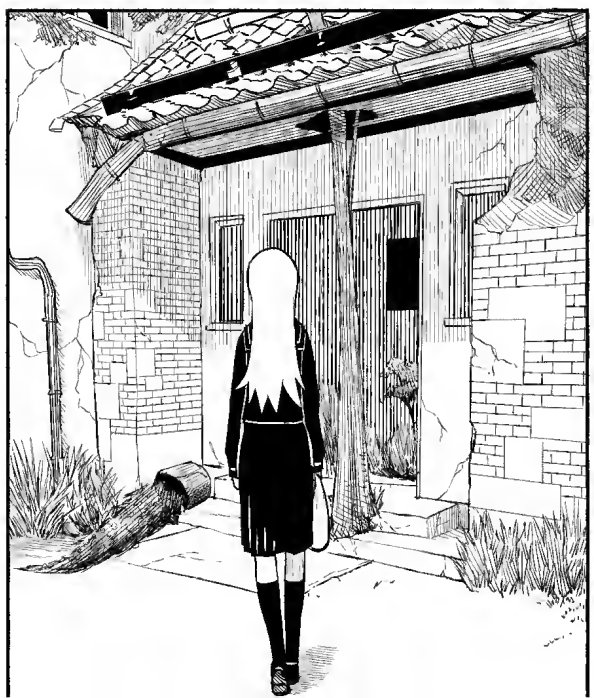




キッ SKRIK

I'll park the car and be right in.
Sure.

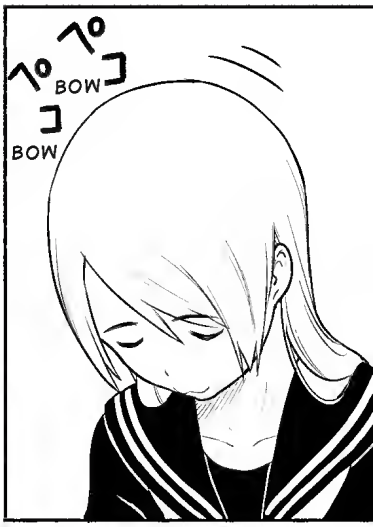


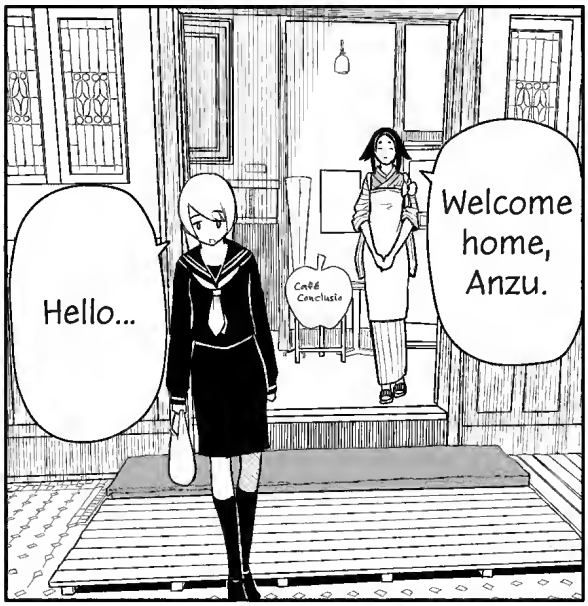


ブゥン
VROOM

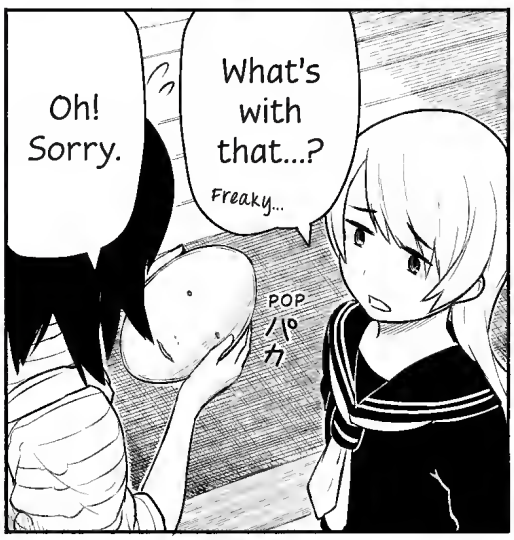
ペコ
BOW
OPEN
Today's Specials
Lunch
• Keema Curry
• Omelette Rice
Desserts
• Apple Cake
• Chocolate Cake
• Milk Pudding

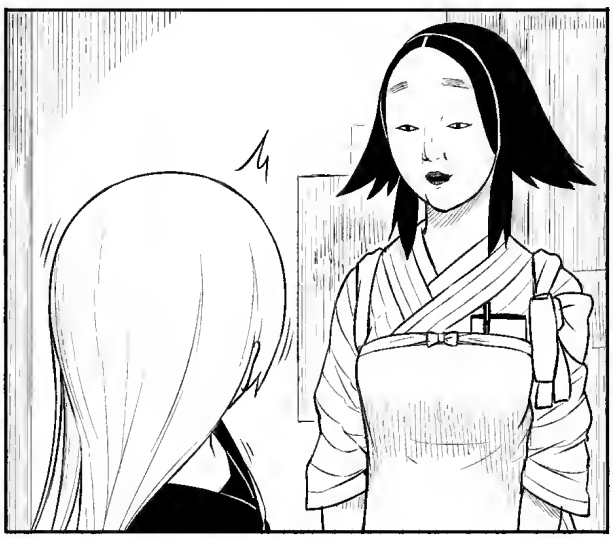
パーン
KLAP
パーン
KLAP

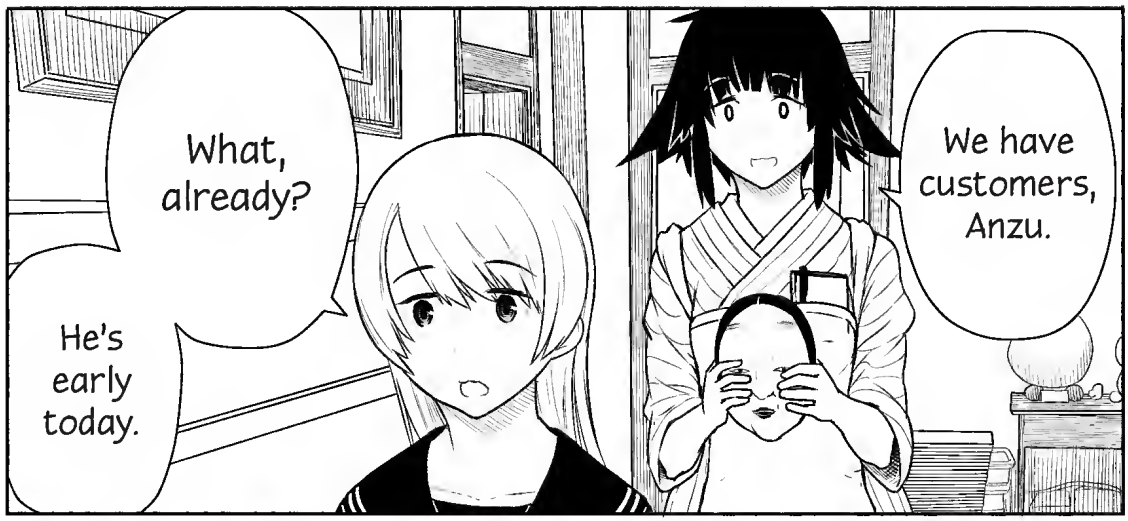

ペコ
BOW
ペコ
BOW

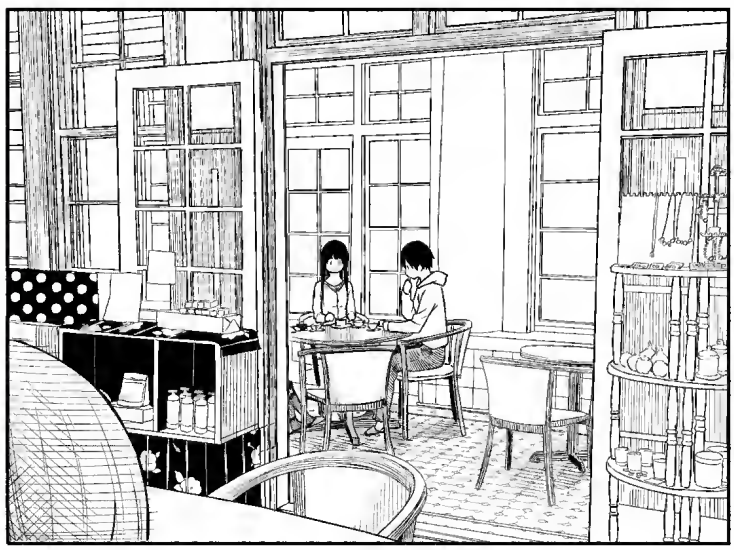

Hello...
Welcome home, Anzu.
Café Conclusio

OPEN
Today's Specials
Lunch Keema Curry
Omelette Rice
Desserts
Apple Cake
Chocolate Cake
Milk Pudding


Oh! Sorry.
What's with that...?
Freaky...
POP
パカ

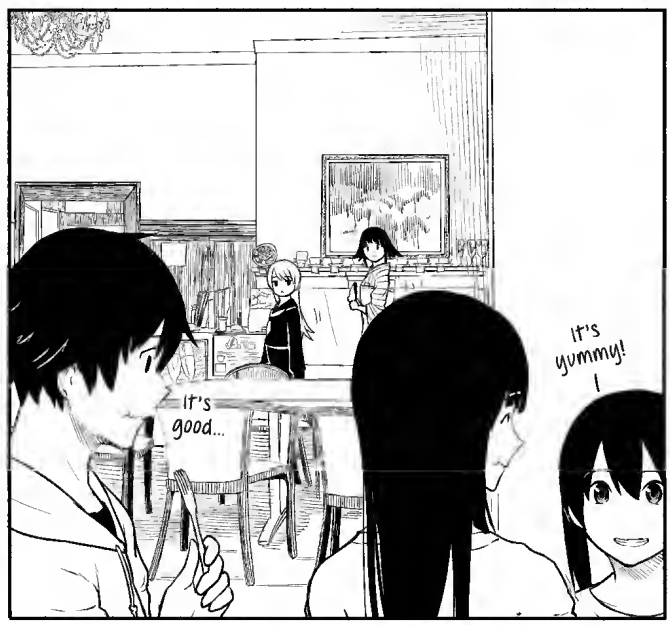



We have customers, Anzu.
What, already?
He's early today.



Uhh... It's not that guest ...
カチャ
KCHAK

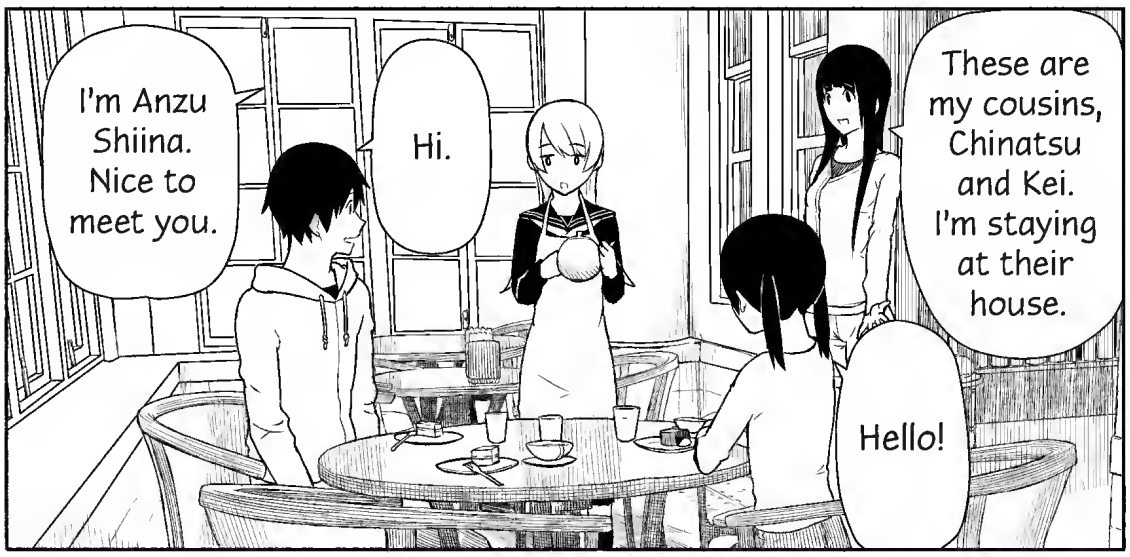
Oh... We have some new customers here...
Yes.


It's good...
It's yummy!

They say a newbie witch came to town recently. I wonder if that's her?
Must be.
I think the long-haired girl is a witch.
Huh... I've never seen her before.
She looks about the same age as you, and she's a witch...
Maybe it'd be good for you to get to know her.
Yeah. I'll go say hi.
Oh, yes.
We oughta come here again with Nao.

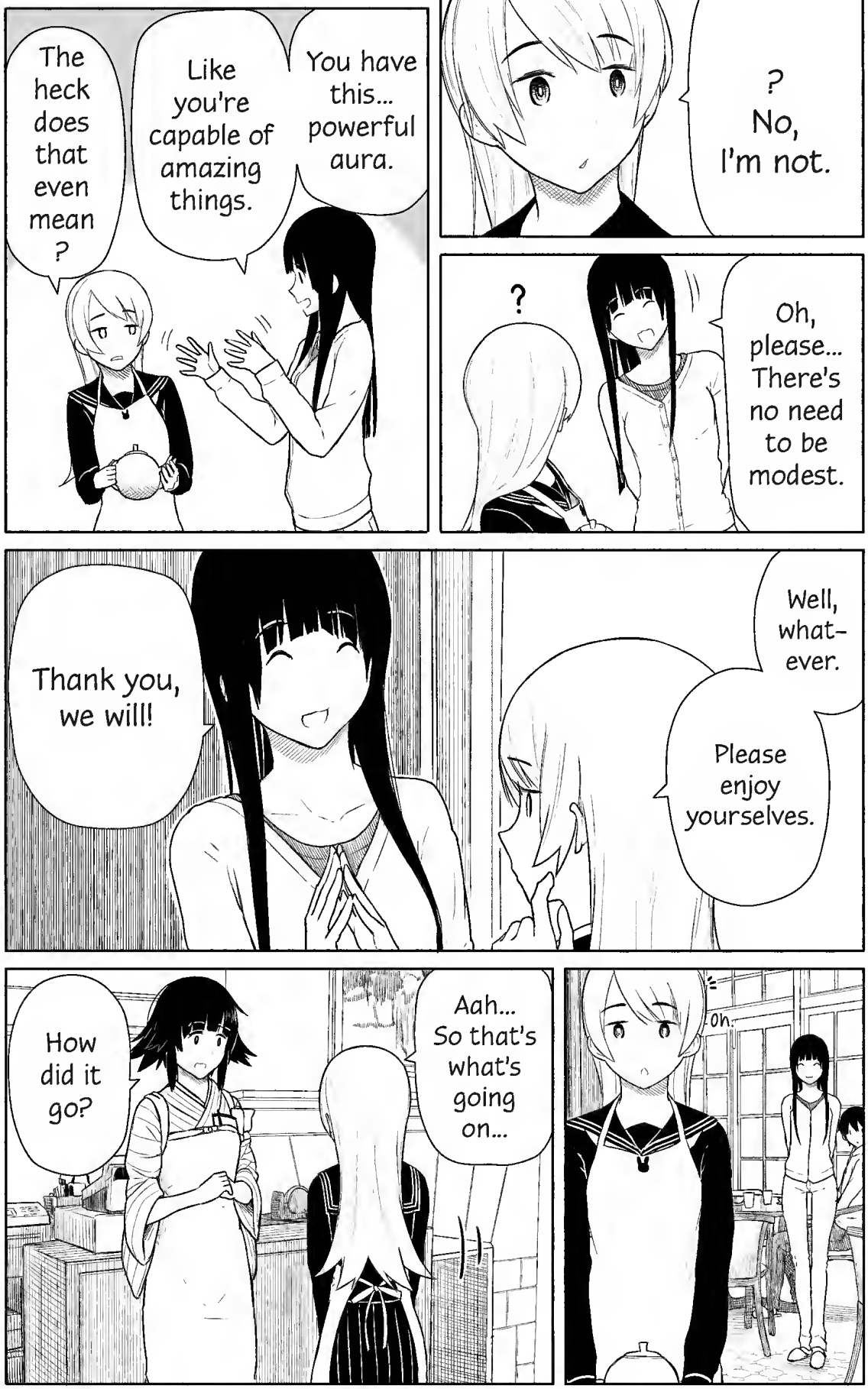
Ah!
Hello, there. Can I top off anyone's tea?
Uhm, well, yes.
Are you the witch who runs the café?
KLATTER
Yes. Hi. Hello.
Oh! Hello! Hello!

I'm Makoto Kowata.
I've been training as a witch here since April.
Oh, so it *is* you.


These are my cousins, Chinatsu and Kei. I'm staying at their house.
Hello!
Hi.
I'm Anzu Shiina. Nice to meet you.

She told me you're a witch of considerable skill.
I hope I can learn from you, if that's all right.
GLUP
コポ
コポ
GLUP

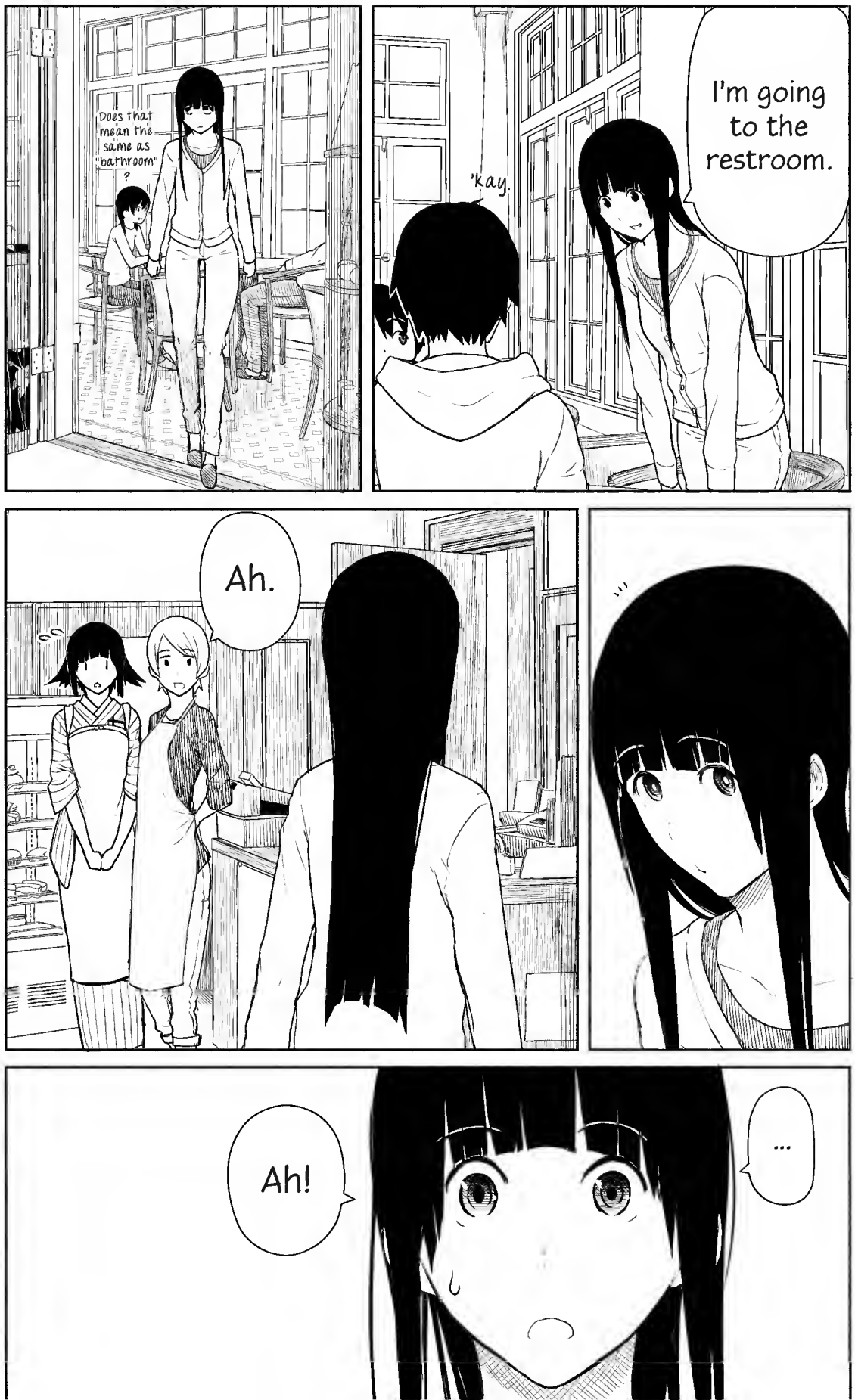
Huh ?
Kowata... Like Akane Kowata ?
Yes. She's my older sister.
Oh, wow.

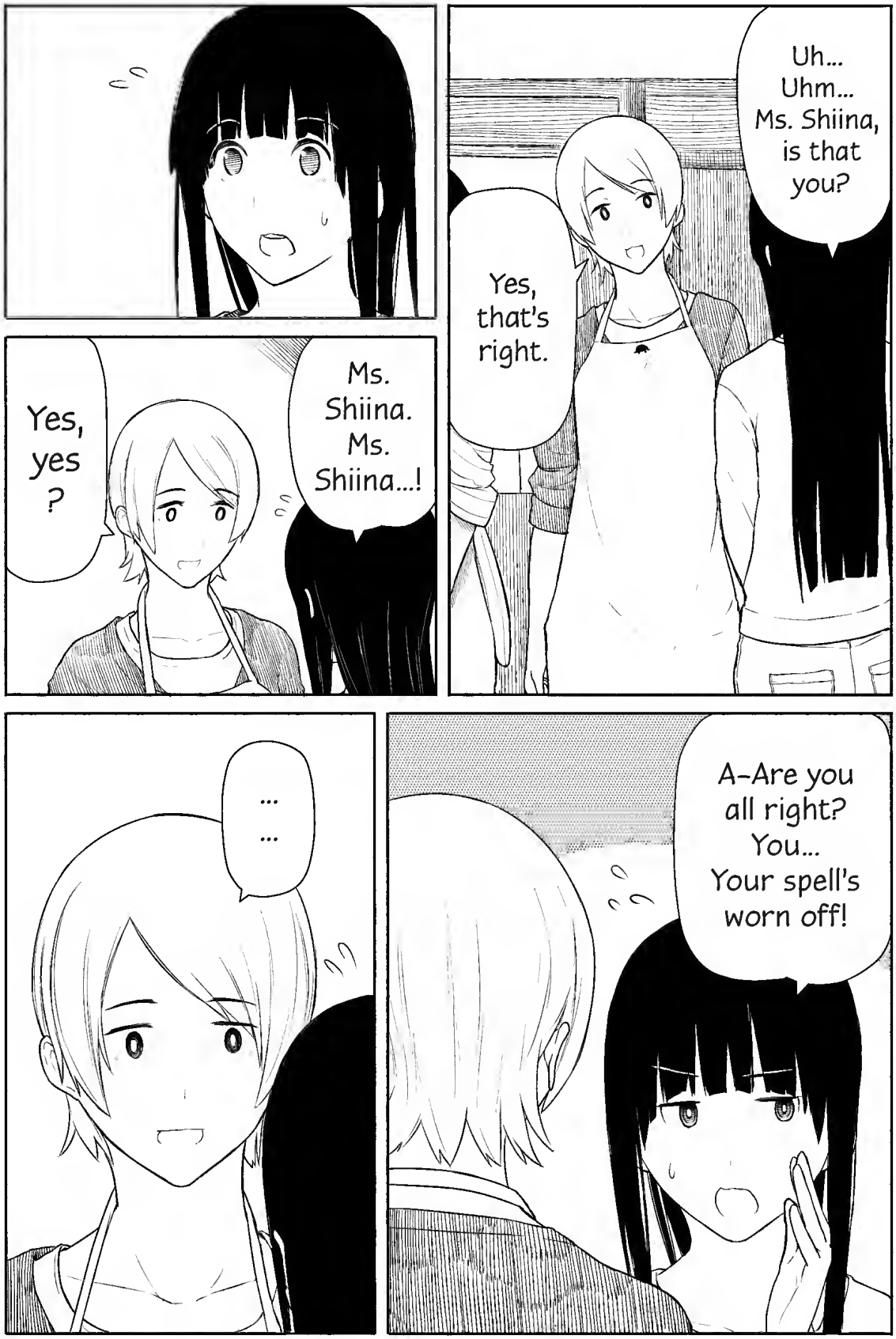

You have this... powerful aura.
Like you're capable of amazing things.
The heck does that even mean?
?
No, I'm not.
?
Oh, please... There's no need to be modest.
Thank you, we will!
Well, what-ever.
Please enjoy yourselves.
How did it go?
Aah... So that's what's going on...
Oh.

She did say she wanted to meet the owner.
Really? Well, let her know when my mom comes in.
She mistook me for my mother.
Oh, dear.
I'm going to get this ready.
All right. Got it.
ガチャ
GCHAK
Whoa. That's wild.
Isn't she younger than us?
Oh, no...
I think it'd be awfully hard to cast a spell to disguise a building at that age.

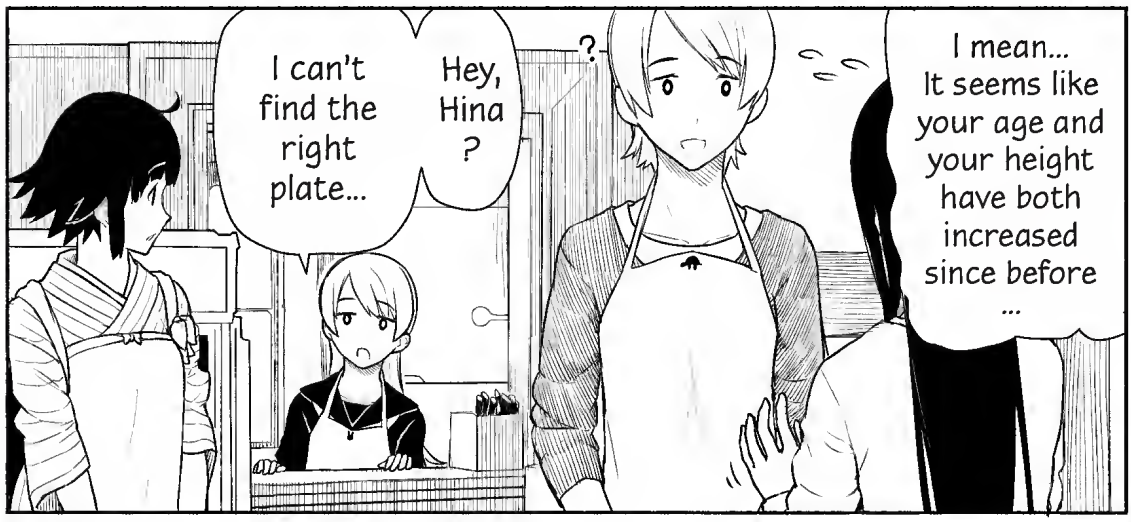
She's probably trans-figuring herself to appear younger.
For real ?!
I've heard there are witches who can do that as easily as putting on makeup.
Really? Wow!
I wanna try it!
You're plenty young already.
Then maybe she's actually an old lady?
Maybe.
She did have a kind of dignified presence...

Welcome home, ma'am.
I'm back.
Oh, not at all.
Sorry to leave you to tend the café alone for so long, Hina.
ガタッ
KLATTER
Oh, really?
Actually, ma'am, there's a novice witch here as a customer.
She said she'd like to meet you.


Does that mean the same as "bathroom"?
'kay.
I'm going to the restroom.
Ah.
Ah!
...


Uh... Uhm... Ms. Shiina, is that you?
Yes, that's right.
Ms. Shiina. Ms. Shiina...!
Yes, yes ?
A-Are you all right? You... Your spell's worn off!
... ...

Ah, do you mean the spell on the café?
That's totally fine. After people come inside it takes a little while for it to look all decrepit again.
No... Not that spell...

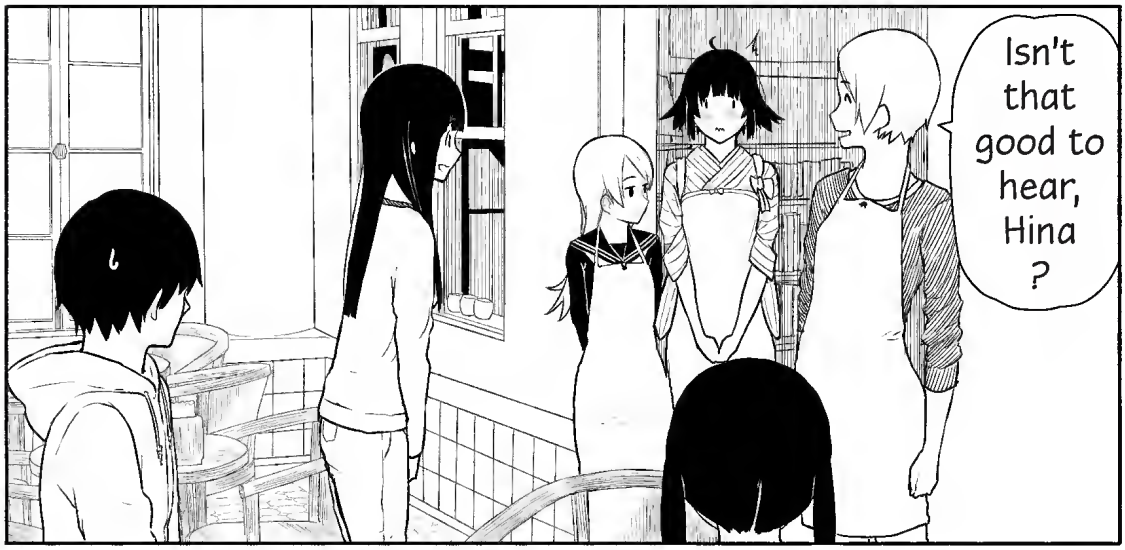

I can't find the right plate...
Hey, Hina ?
?
I mean... It seems like your age and your height have both increased since before ...

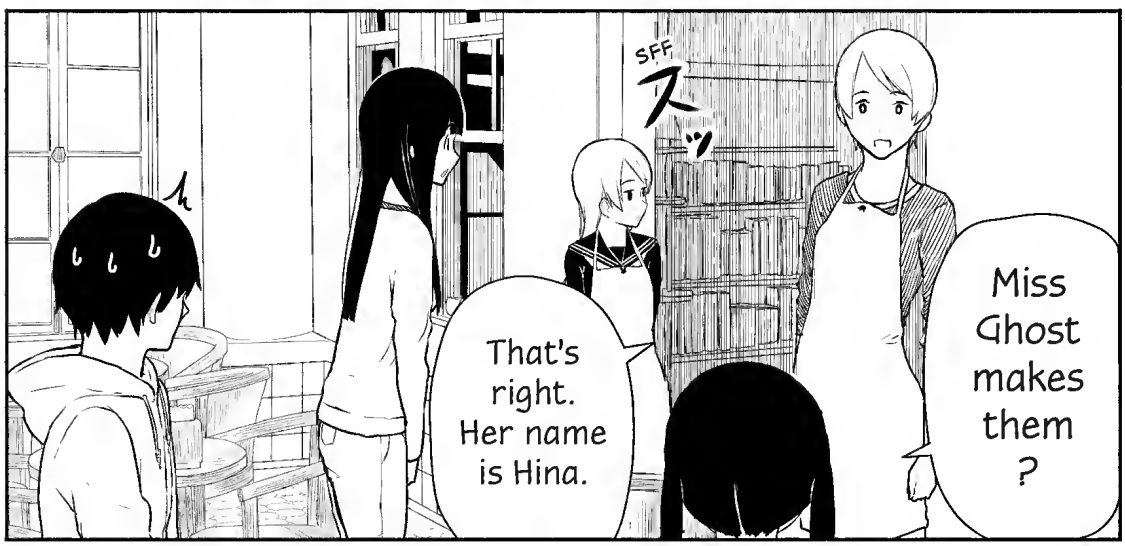
THERE'S TWO OF YOU ?!!
WHOA ! WHAT ?!
Are you all right ?

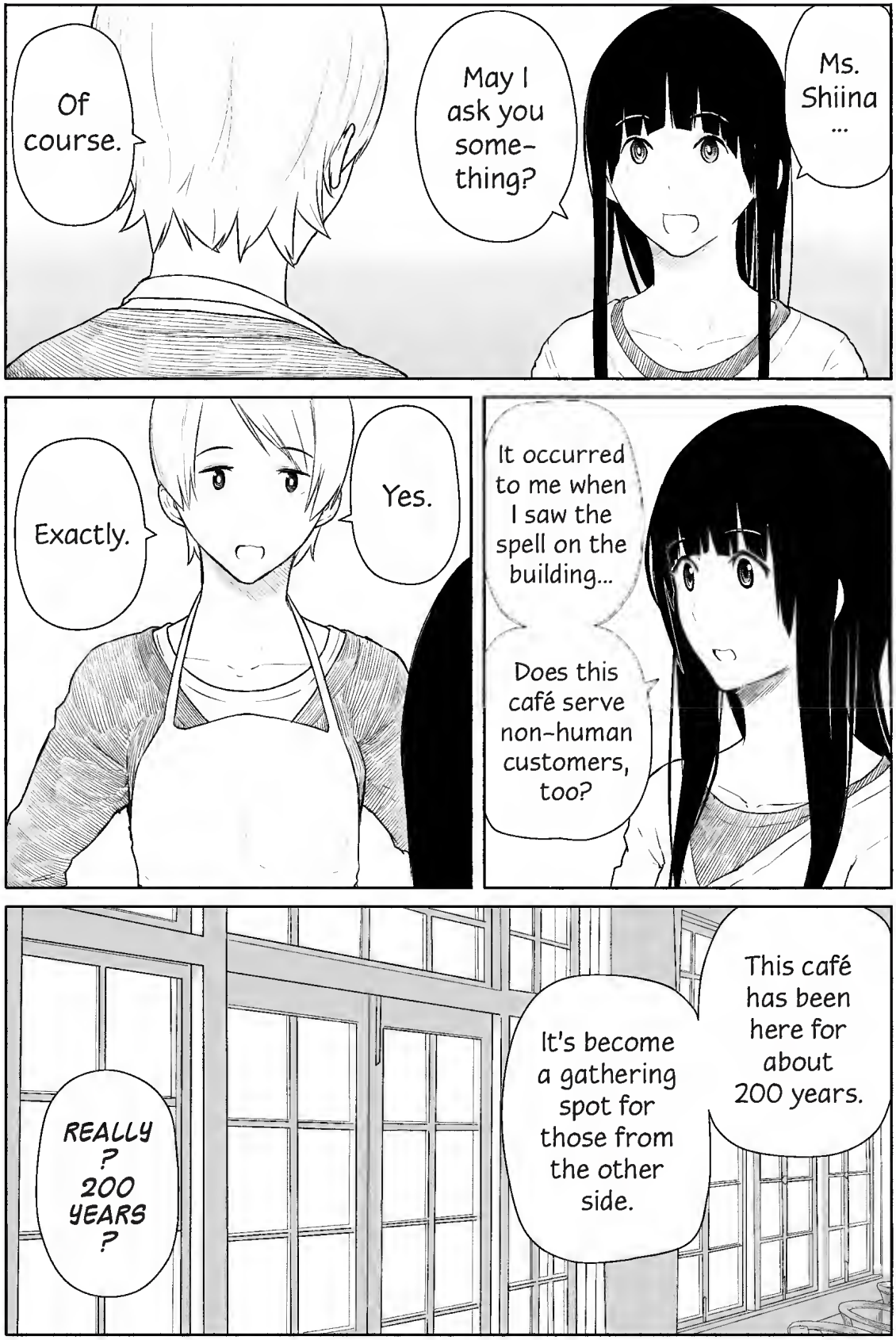
I want to use the red one.
Oh, right here ...

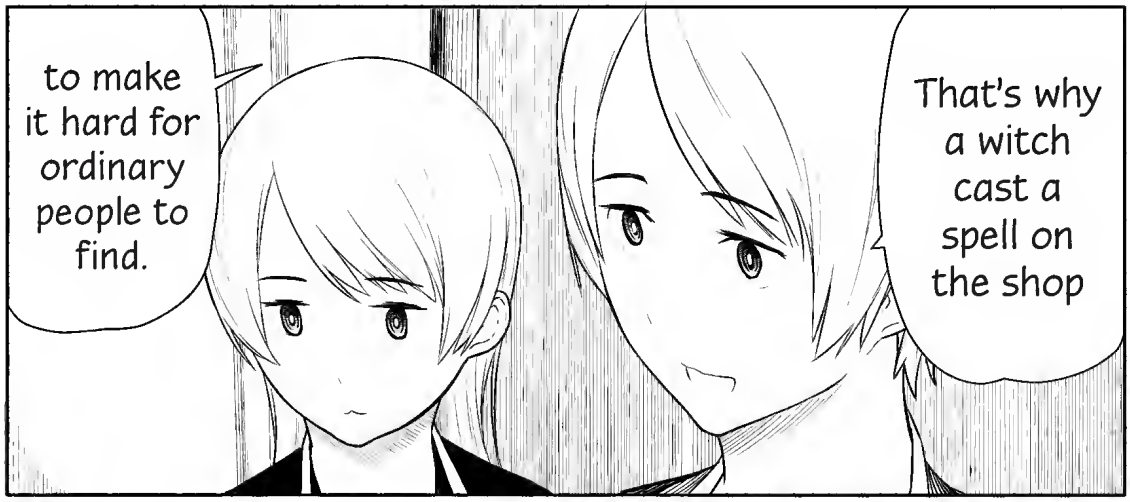
So that's it.
Ah ha ha ha!
I'm terribly sorry...
Knew it.
You thought that Anzu was me.
I do ?
You look like your mom!
Oh, that's funny.
Ah ha ha ha!
I didn't realize you were mother and daughter ...

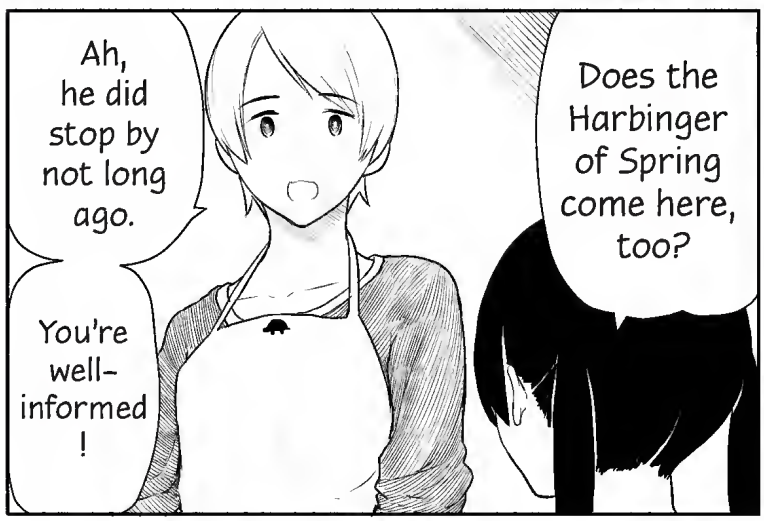
So, what did you think of our cakes?
It was deli-cious!
The best cake I've ever eaten!
Oh, was it, now?


Isn't that good to hear, Hina?

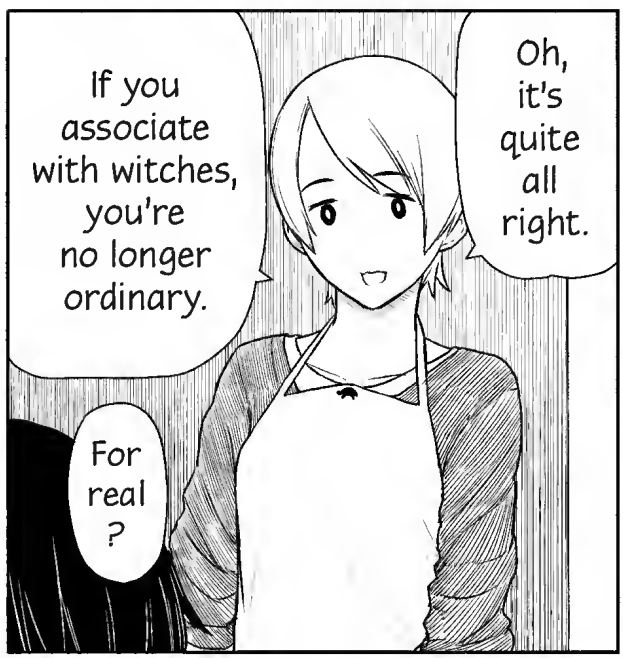

SFF
Miss Ghost makes them?
That's right. Her name is Hina.


Ms. Shiina ...
May I ask you some-thing?
Of course.
It occurred to me when I saw the spell on the building...
Does this café serve non-human customers, too?
Yes.
Exactly.
This café has been here for about 200 years.
It's become a gathering spot for those from the other side.
REALLY? 200 YEARS?


That's why a witch cast a spell on the shop
to make it hard for ordinary people to find.


Does the Harbinger of Spring come here, too?
Ah, he did stop by not long ago.
You're well-informed!

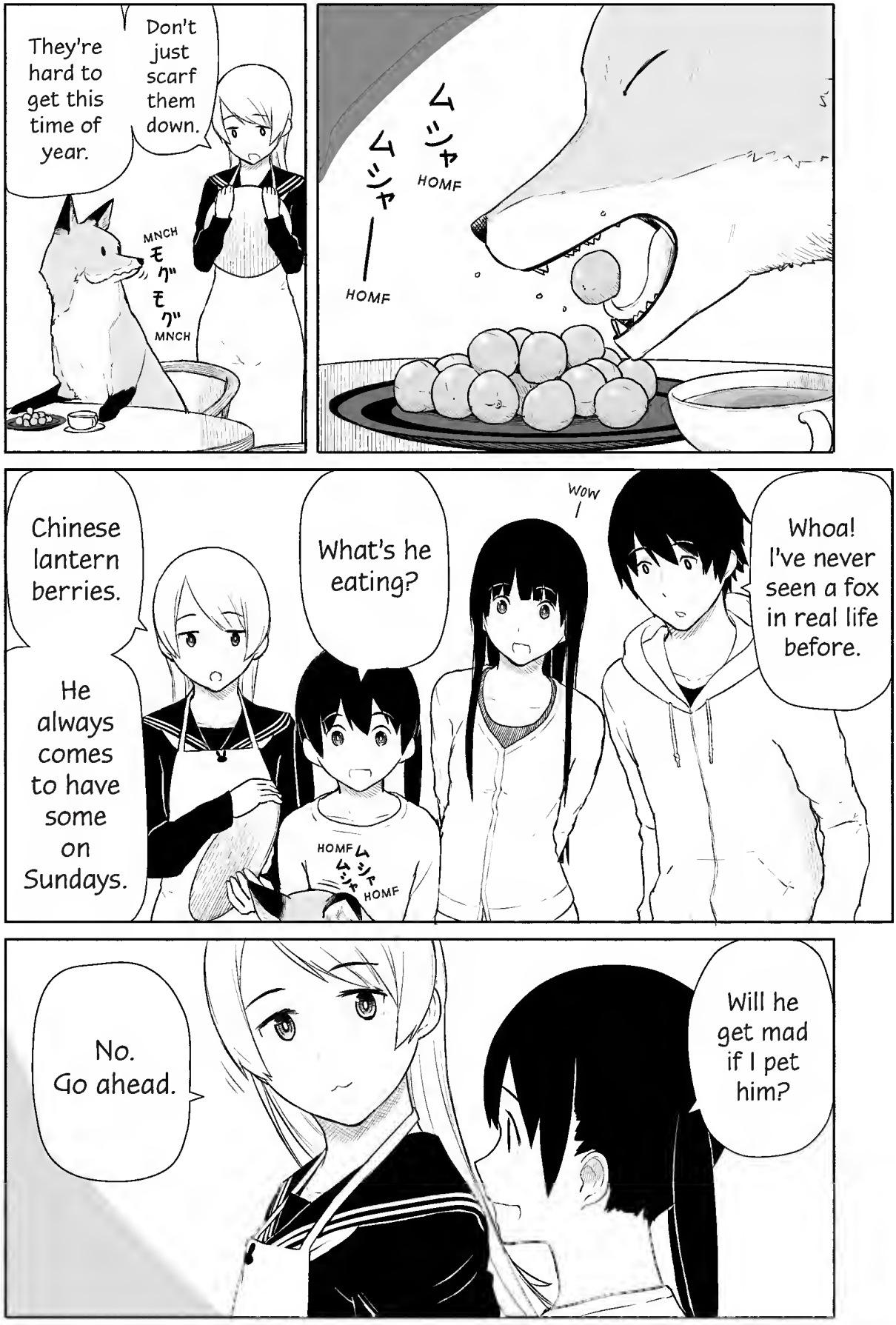
Oh!


Oh, it's quite all right.
If you associate with witches, you're no longer ordinary.
For real?

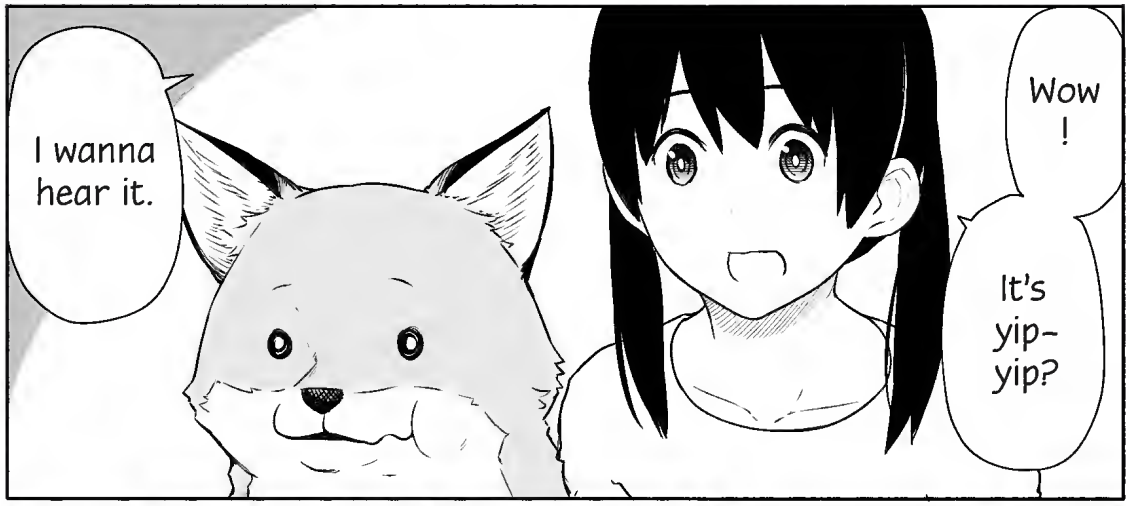
Wow!
Is it okay for me to be here, then? I mean...
I'm an ordinary guy.

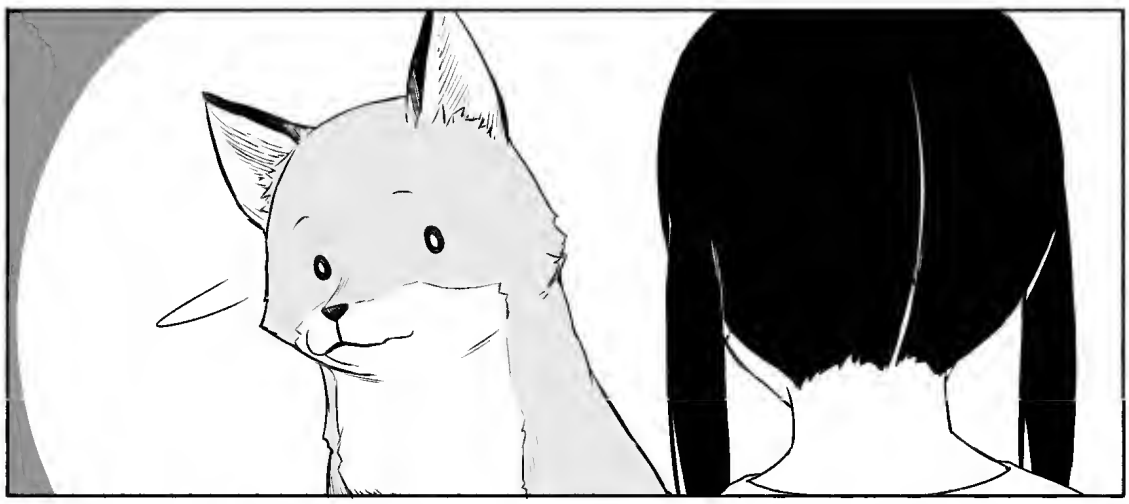
SCRATCH
カリ
SCRATCH
カリ
SCRATCH
カリ
They tell me I'm not a civilian any more.
Heh heh.
SCRATCH
カリ
SCRATCH
カリ
SCRATCH
カリ
Oh, look who's here.

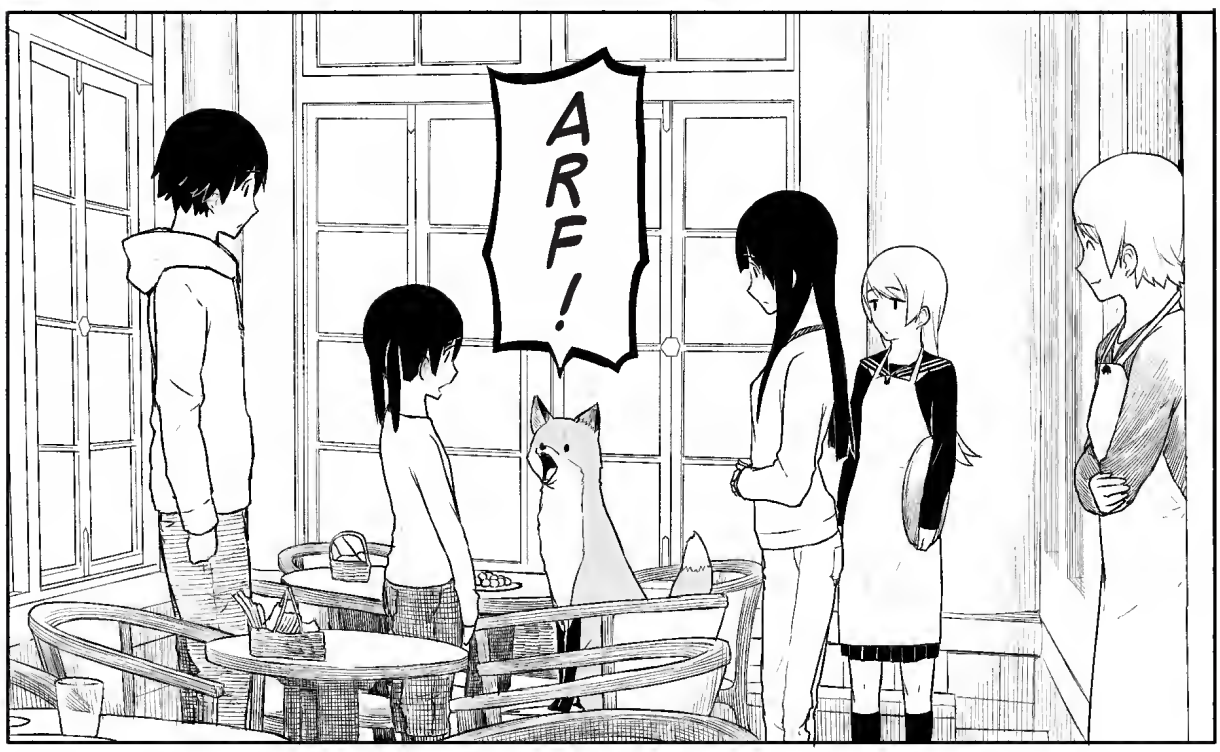
Please come in.
KCHAK
カチャ
Welcome back.
テッ TROT
テッ TROT
テッ TROT
A customer?
Yes, one of our regulars.
Hello there.
The usual?
うん NOD
うん NOD


Don't just scarf them down.
They're hard to get this time of year.
MNCH
モグモグ
MNCH
ムシャ
HOMF
ムシャー
HOMF
Chinese lantern berries.
He always comes to have some on Sundays.
What's he eating?
HOMF
ムシャ
ムシャ
HOMF
WOW
Whoa! I've never seen a fox in real life before.
No. Go ahead.
Will he get mad if I pet him?

Oh, me, too!
I wanna pet him.
My turn.
Ooh! He's so soft!
FLUFF モフ モフ FLUFF
FLUFF モフ
PET なで
PET なで
PET なで
PET なで
PET なで
PET なで
PET なで
PET なで
PET なで
Foxes go, "yip yip."
Do they go, "meow" ?
What do foxes say?


I wanna hear it.
Wow !
It's yip-yip?




ARF!

Flying Witch

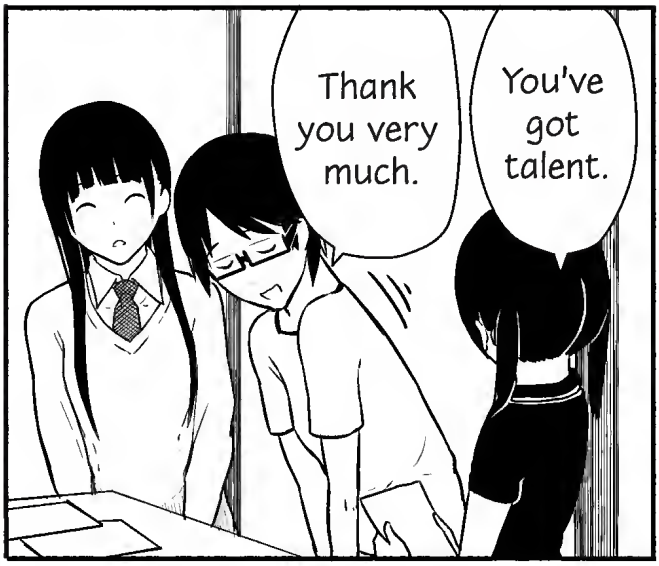
Chapter 15
Tomorrow's Tomorrow is Right Now

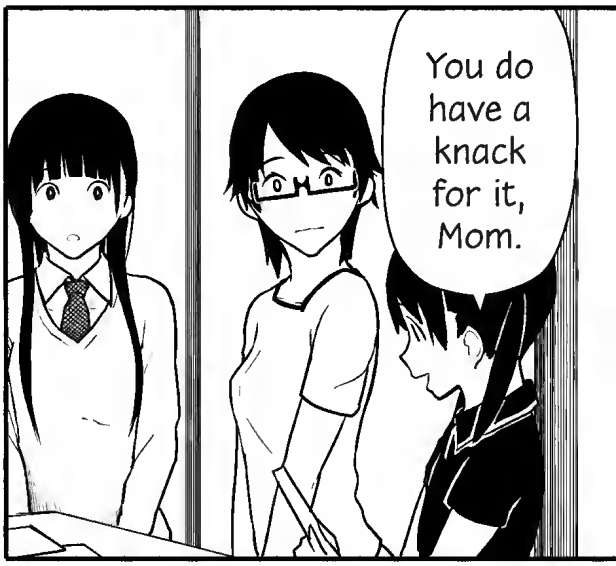
"WOOF WOOF," the dog said.
"I'm going to make cookies."
"QUACK QUACK," the duck said.
"Then I'll put on some tea."
"BAA BAA," said the sheep.
"I'll bake a cake."
ペラッ FLIP

Hey.
That's not right.
Hm?
And then the fox came. "YIP YIP," he asked ...
Real foxes bark. They say arf!
Huh, really? They don't say yip-yip?
But everyone thinks they go yip-yip ...
so I guess it's okay that way.
Really?
Yup. It's true.
I met one yesterday in a café, and I asked him.
Huh? In a café?
HOW?

And then, everyone had a wonderful tea party together.
The end.
Hi, Mako-to.
What are you up to?
I'm home!
I'm glad you liked it!
Yeah, that was a good story!
What are all these?
Oh, wow!
So cute!

You're really good at drawing, Auntie!
Heh heh, thanks!
Really? That's great!!
Mom wrote and drew the whole thing.
Huh? Makoto, you didn't know?
WHAT ?!
SHE IS ?!
Mom is a children's book illustrator.
Wow.
It looks profes-sional.
I was just having Chinatsu read it over and give me feedback from a kid's perspective.
Wow !!
Bingo.
So you are a profes-sional ?
Ooh !!


Thank you very much.
You've got talent.


You do have a knack for it, Mom.

スタッ
THUP
Oh, hello.
ding-dong
Oh, my!!
Wel-come.
Yes ?
カラララ
SLIIIDE

Ah!
You've got a guest, Makoto.
Coming!
Miss Inukai!
Hi there.
Hello!
What brings you over here?
Oh, I just wanted to apologize for troubling you so much the other day.

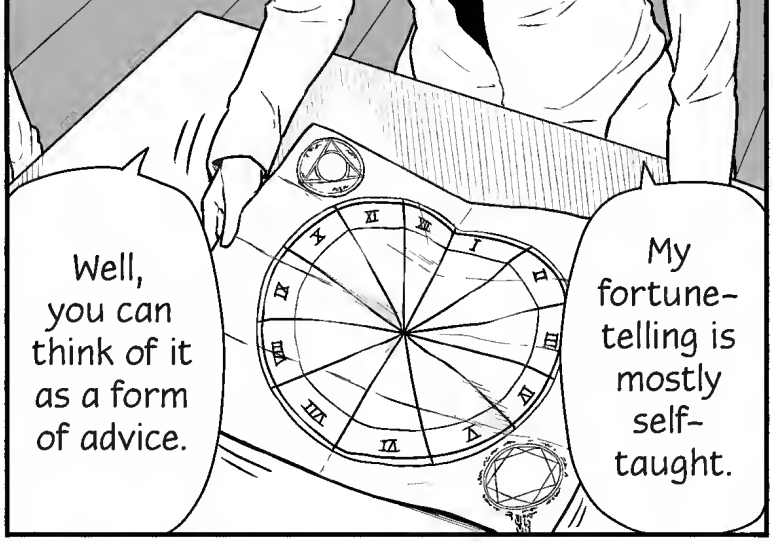
Is Akane here?
Ah, not right now.
Oh, no, you don't have to do that.
Come on in.
Oh, is that all right?
She said she was going to a country called Burkina Faso.
Where's that?
I'm not sure.
Oh.
Whoa.
It's Miss Inu-kai!
Hi there.
Hey.
You're still a dog?
Yup, still stuck this way.

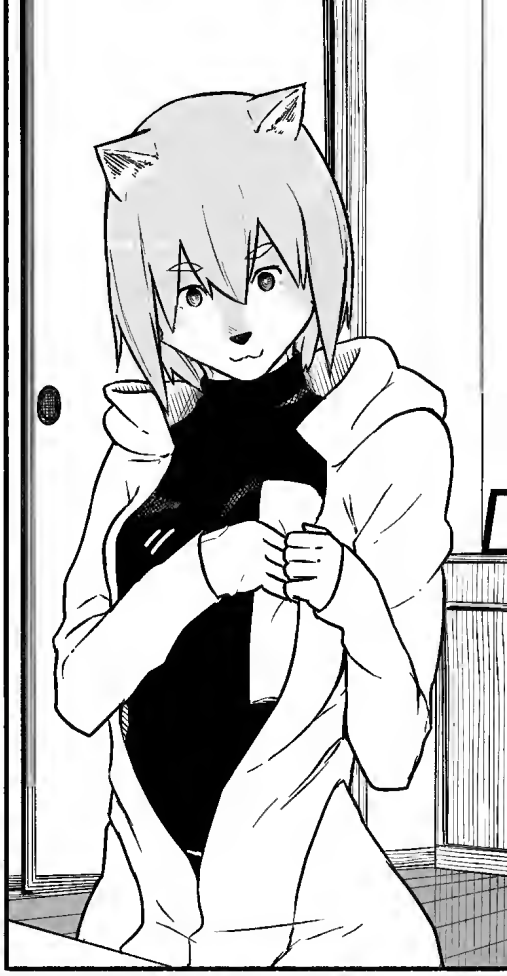
It's Al!
Al, say hello.
ヒョコッ
PEEK
Ah!
SPRING
ピョン
That was so cool!
Wow!
Cheep!
BAM
バッ
Oh!
クル
SPIN
TMP
トン
Oh...
Uh-oh!!
ビクッ
JOLT

R-Really ...?
It's all right. No worries.
Chito's told me her mouse-chasing days are over.
なで
PET
なで
PET
LOOOOM
Oh, uhm, right.
I brought some sweets for everyone to enjoy.
Wow, thank you so much.

Huh?
Are they cookies?!
"I'm going to make cookies."
"WOOF WOOF," the dog said
GASP!
She's talking about a story.
Well, yeah.
I was wrong!
Oh... I see.
パカッ
SPOP
Mizu-Youkan
*sweet azuki bean gelatin

Huh ?
Fortune telling ?
Make yourself at home!
Thank you...
Yes. I didn't do a reading for you at all at the cherry blossom festival.
Oh, that's right ...
So I thought I'd do it today.
Really? That'd be great!
I want one, too.
Really ?
Oh, of course, I'll tell both of your fortunes.
For real ?
For free ?
Totally free.

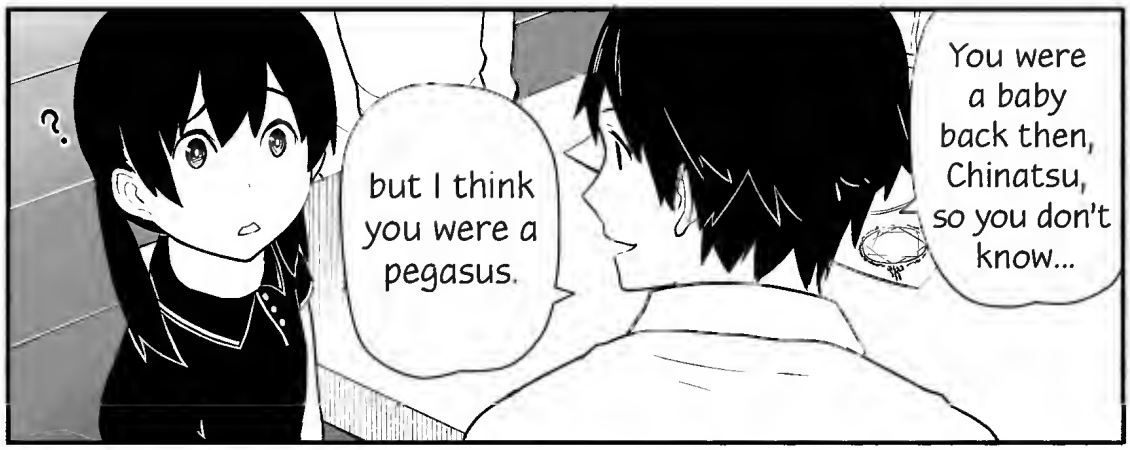

My fortune-telling is mostly self-taught.
Well, you can think of it as a form of advice.



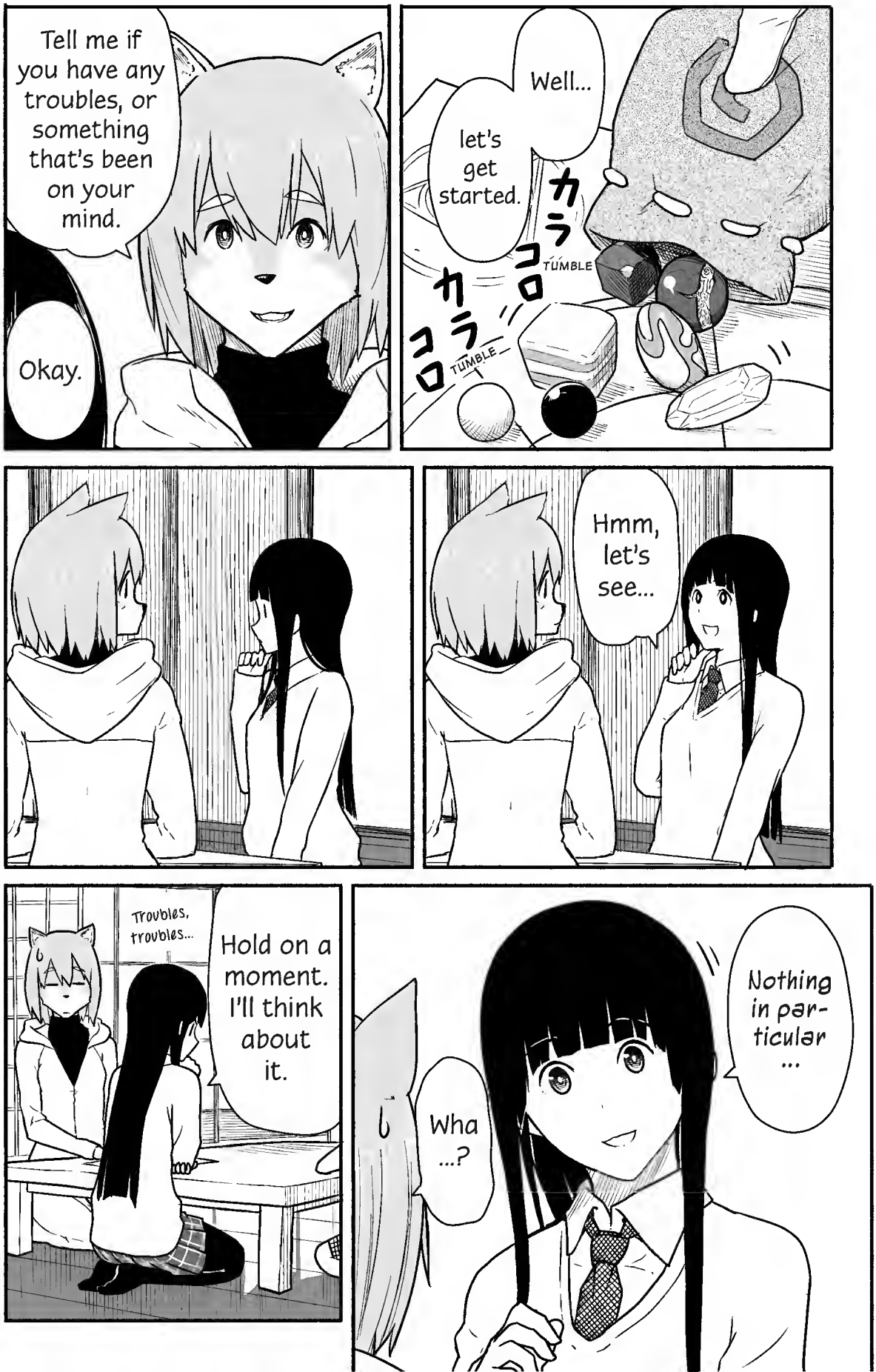
Girls seem to like fortune-telling...
ooh, what's this?
They do! Most of my customers are women.

That spirit animal thing was popular a while ago, wasn't it?
Oh, yeah, it was.
I was into that stuff.

Mine was a lion.
Mine was a raccoon dog.
Oh, I can see that.
What's that mean?

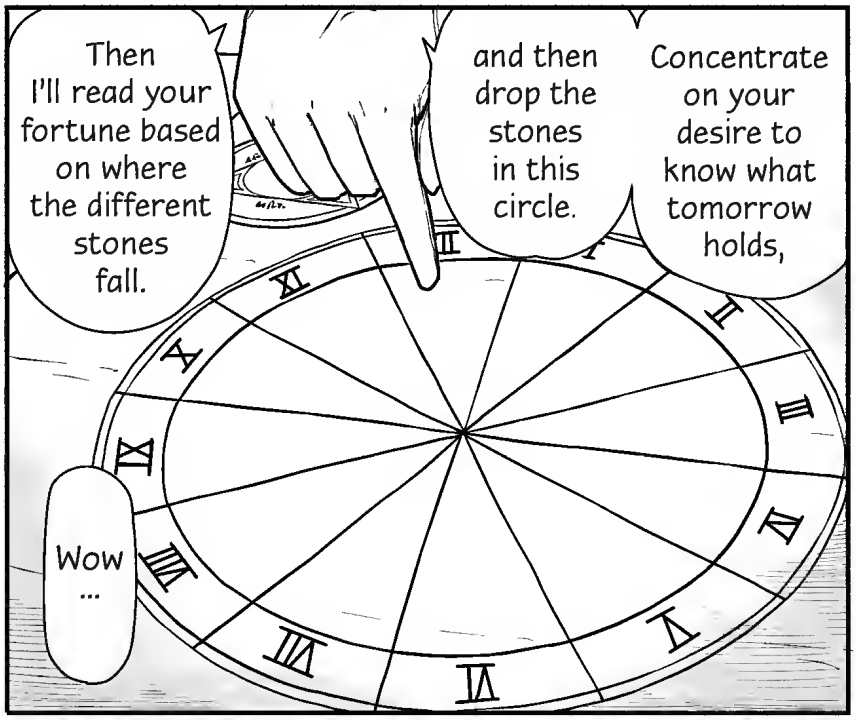


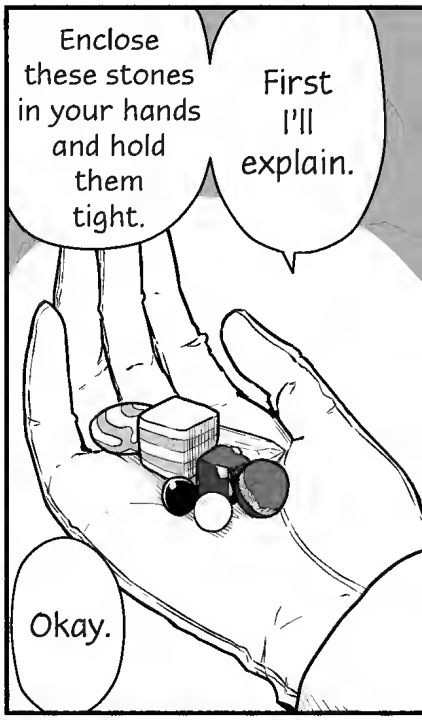
*Instead of fighting "like cats and dogs," in the Japanese idiom people fight "like monkeys and dogs."

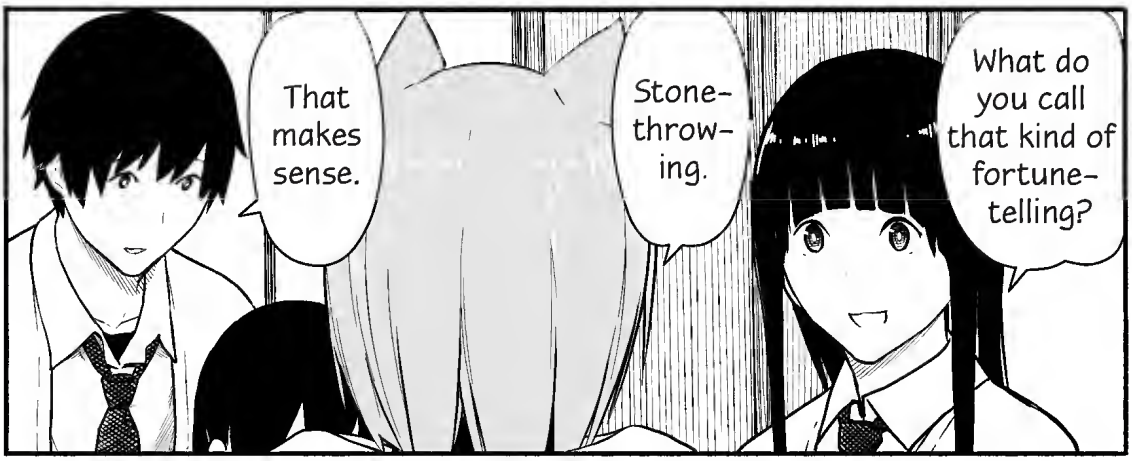

Tell me if you have any troubles, or something that's been on your mind.
Okay.
Well... let's get started.
カラコロ
TUMBLE
カラコロ
TUMBLE
Hmm, let's see...
Troubles, troubles...
Hold on a moment. I'll think about it.
Wha ...?
Nothing in particular ...

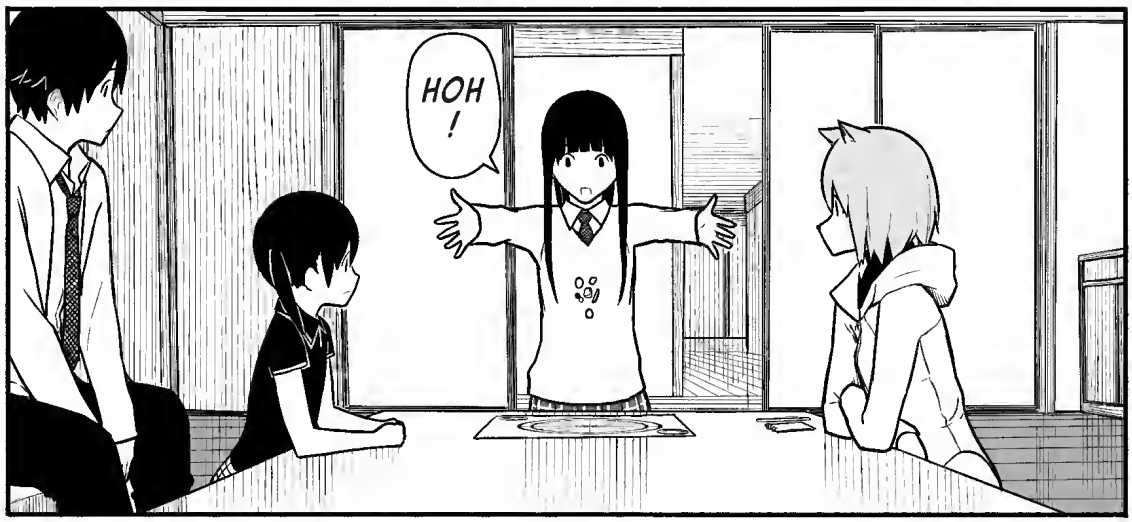
Uhm ...
I can't do that with a reading ...
Please fix my sense of direction!
Just ask your mother.
I want to know what's for dinner tonight.
Yes, China-tsu?
I got one!
Oh. Right.
I guess that's good, but...!
You guys have pretty easy lives...
Do I have to...
That's really the only answer, huh...
THEN STUDY !!
I have a test next week and I don't know if I'll pass...
Aw

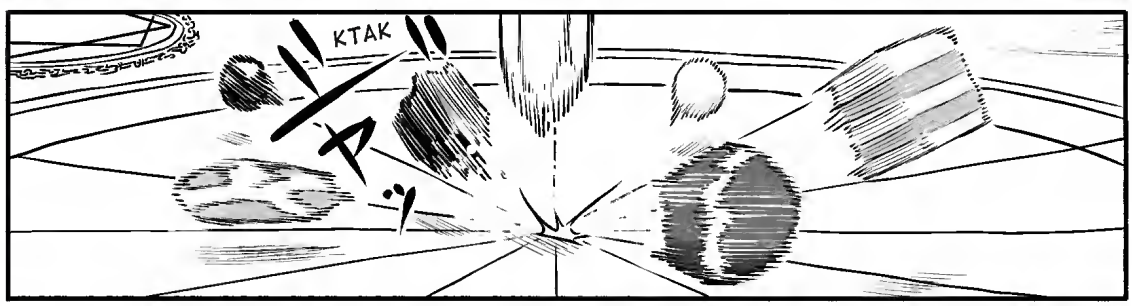
Well, then... Why don't I just read your fortune for tomorrow?
Oh, yes!
Please do.

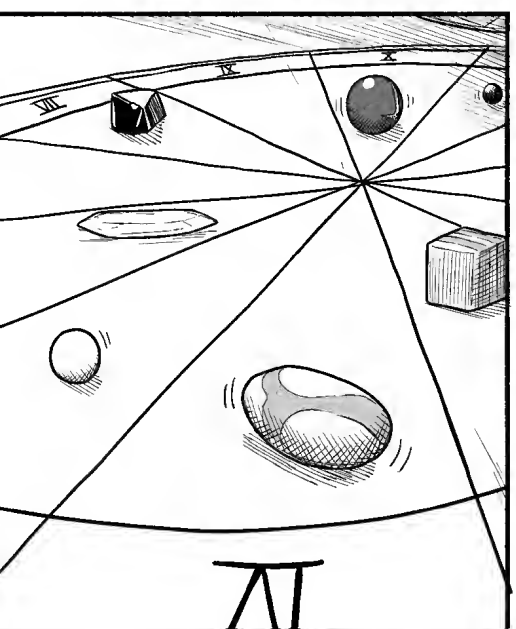

Concentrate on your desire to know what tomorrow holds,
and then drop the stones in this circle.
Then I'll read your fortune based on where the different stones fall.
Wow...

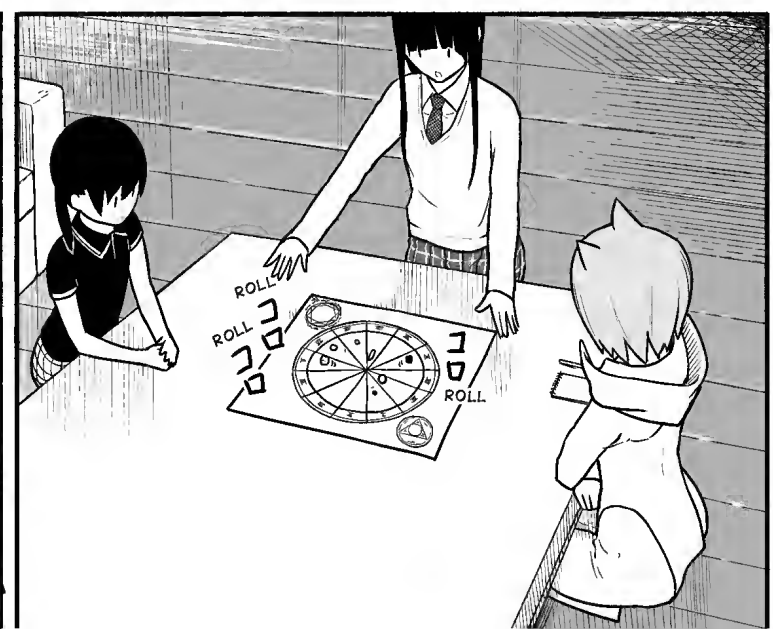

First I'll explain.
Enclose these stones in your hands and hold them tight.
Okay.


What do you call that kind of fortune-telling?
Stone-throwing.
That makes sense.


HOH
!

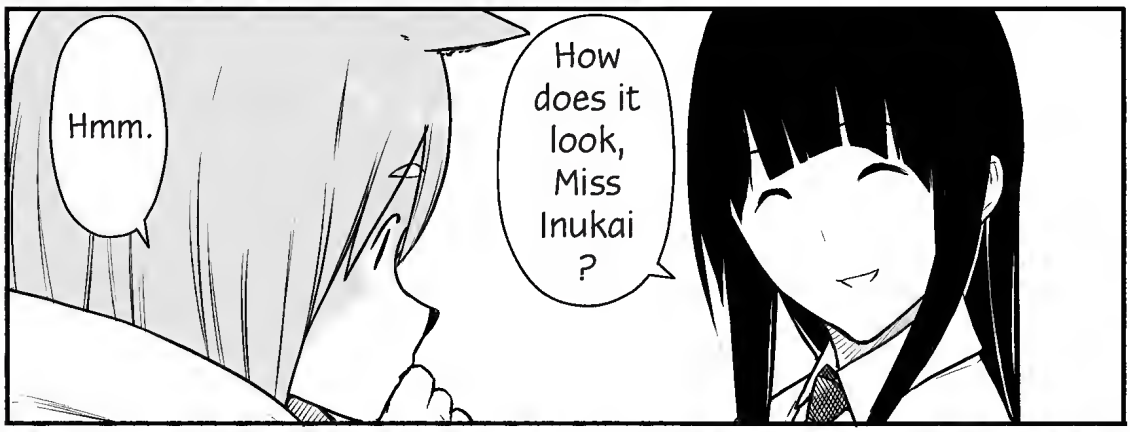

KTAK

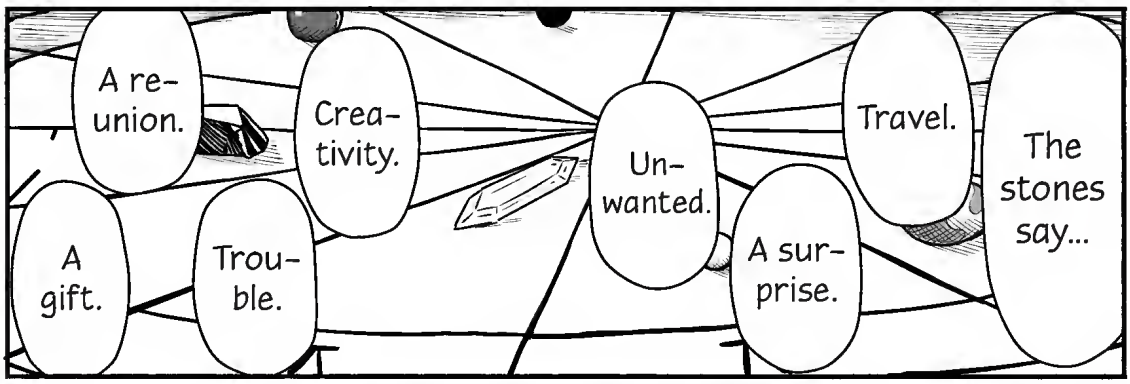



ROLL
ROLL
ROLL

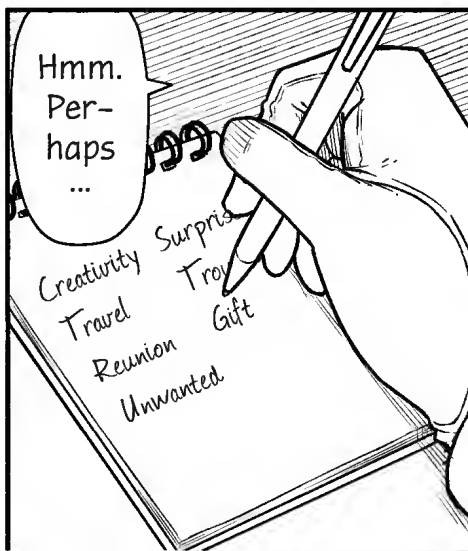
I saw it on TV.
They said they were cheating.
How do you know that?

OOOS!!
BAM


Hmm.
How does it look, Miss Inukai?

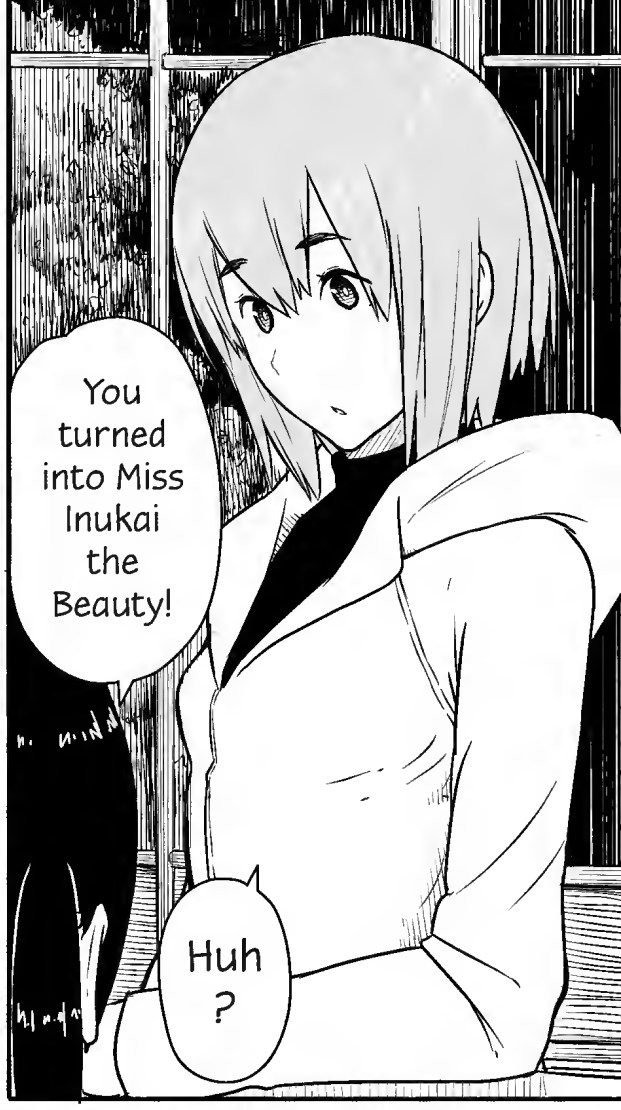

A reunion.
Creativity.
Unwanted.
Travel.
The stones say...
A gift.
Trouble.
A surprise.

I believe an unexpected ordeal will come upon you when you are out tomorrow.

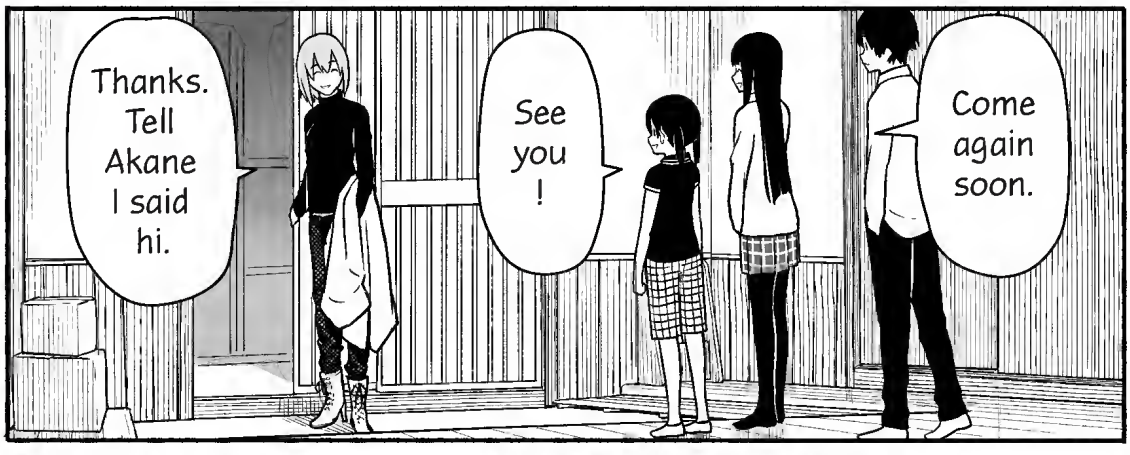

Hmm. Perhaps...
Creativity
Travel
Reunion
Unwanted
Gift

I wonder if something will happen at school tomorrow?
May-be.
Wow !
But when you overcome it, you'll reap a great reward, and you will grow from it.
I think ?
Yay !
Now it's China-tsu's turn.
AH !
You'll be fine if you do your best.
For real ?
But it looks like you'll get a good grade.

Wh-What's that about? Quit it.
It's true. Miss Inukai the Beauty.
Oh, Miss Inukai the Beauty!


You turned into Miss Inukai the Beauty!
Huh ?

W-Well... it's getting kinda late.
I should get going.


Thanks. Tell Akane I said hi.
See you !
Come again soon.

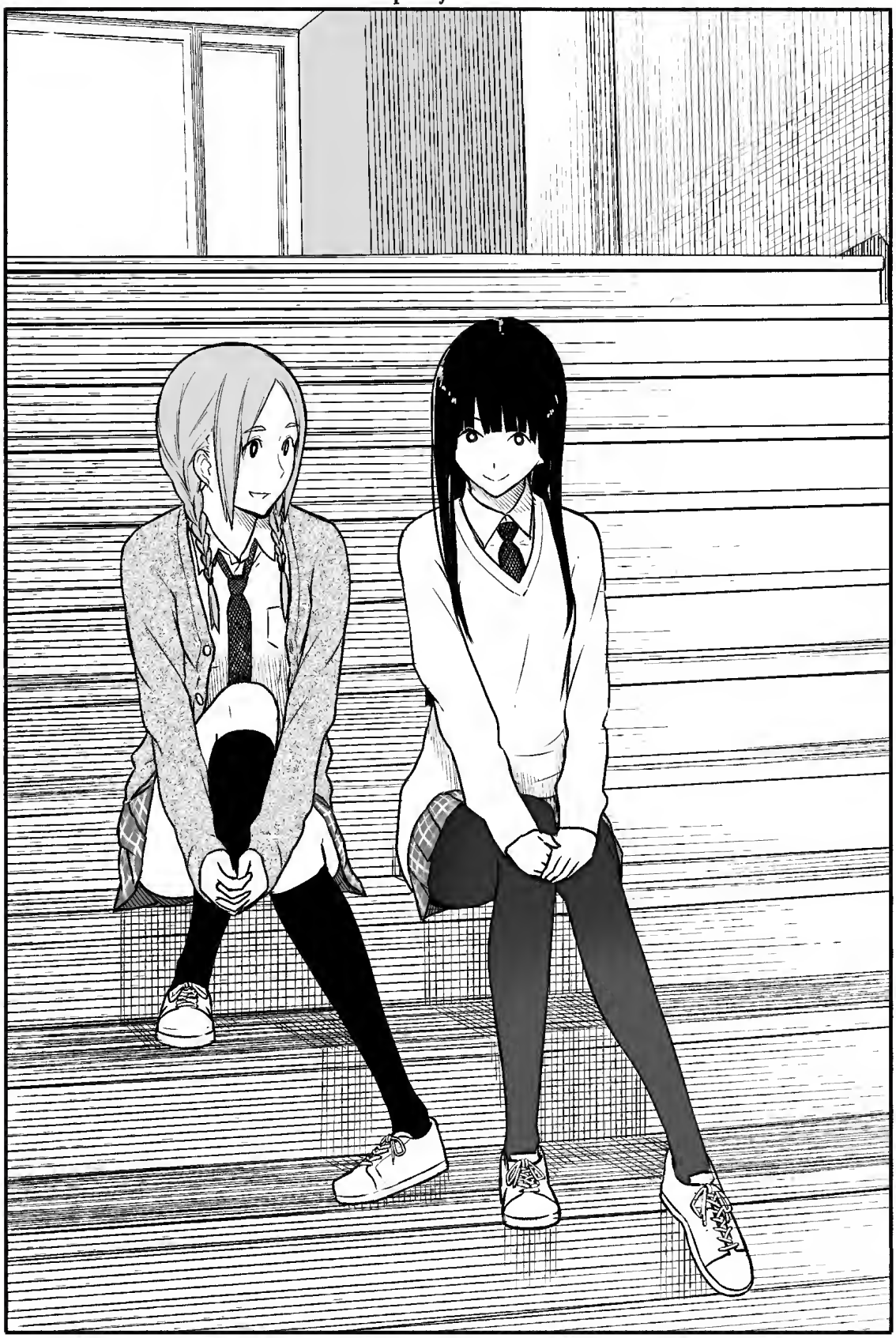
チュン チュン CHIRP CHIRP
Huh ?!
Morn-ing.
Good morn-ing.
You're back already, Akane ?
Yup.
I just went to say hi to someone I know there.

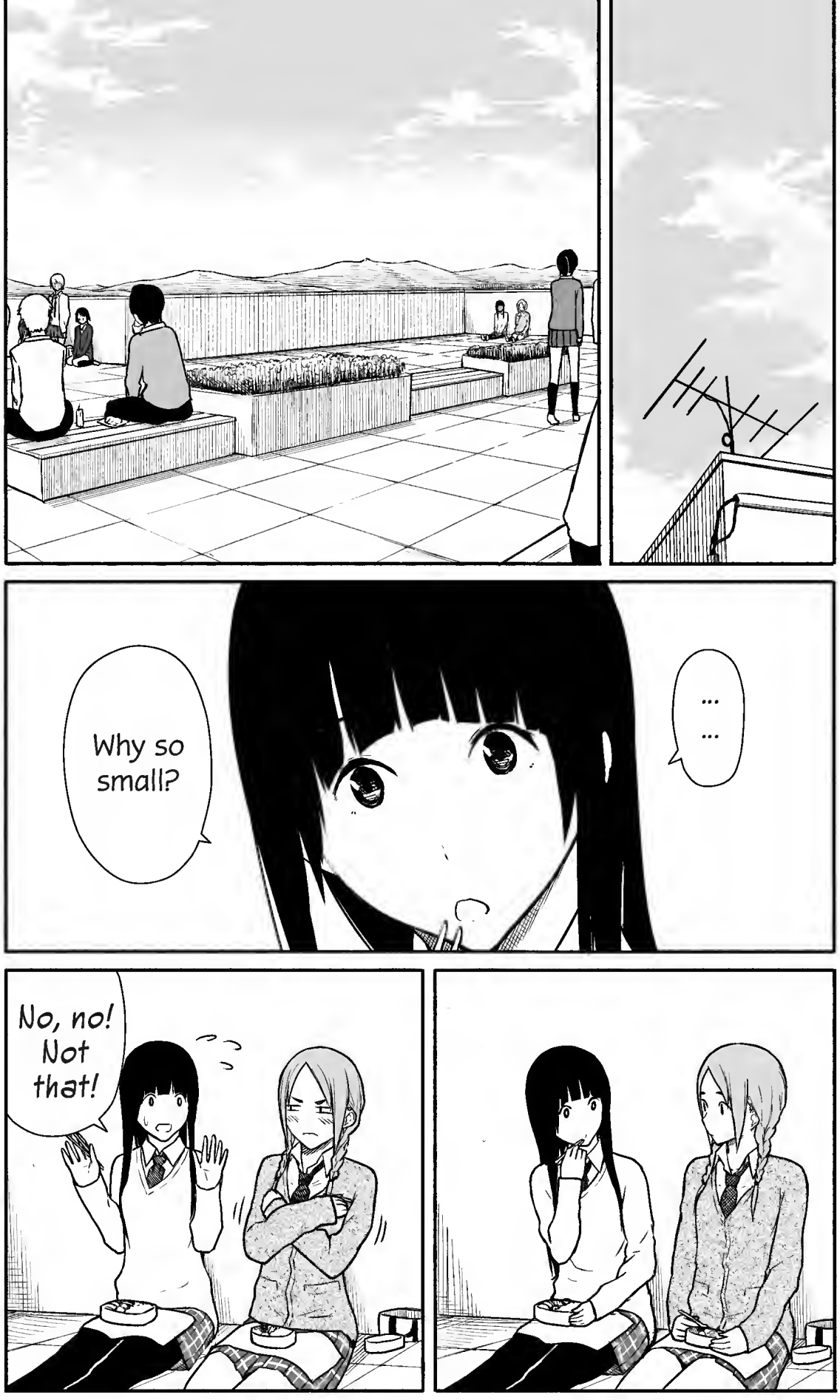
She told us our fortunes. It was fun.
Aw, man. I would've liked mine read, too.
So Inukai was here yesterday, huh?
That's right.
ブルキナファソ
Burkina Faso
Oh, right!
RUMMAGE
ガサゴソ
Gah...
I GOT YOU A BURKINA FASO SOUVENIR, MAKOTO!

Th-
Thank
you
so
much.
ブル
wow
...
いらっしゃい
Welcome
I thought
it was
funny that
they had
one in
Japanese.
Creativity
Surprise
Travel
Trouble
Reunion
Gift
Unwanted
Oh
...
She
was
wrong
...
It's
this
...
?
ブルキナファソ

You're wearing white today.
It's for flying in the daytime.

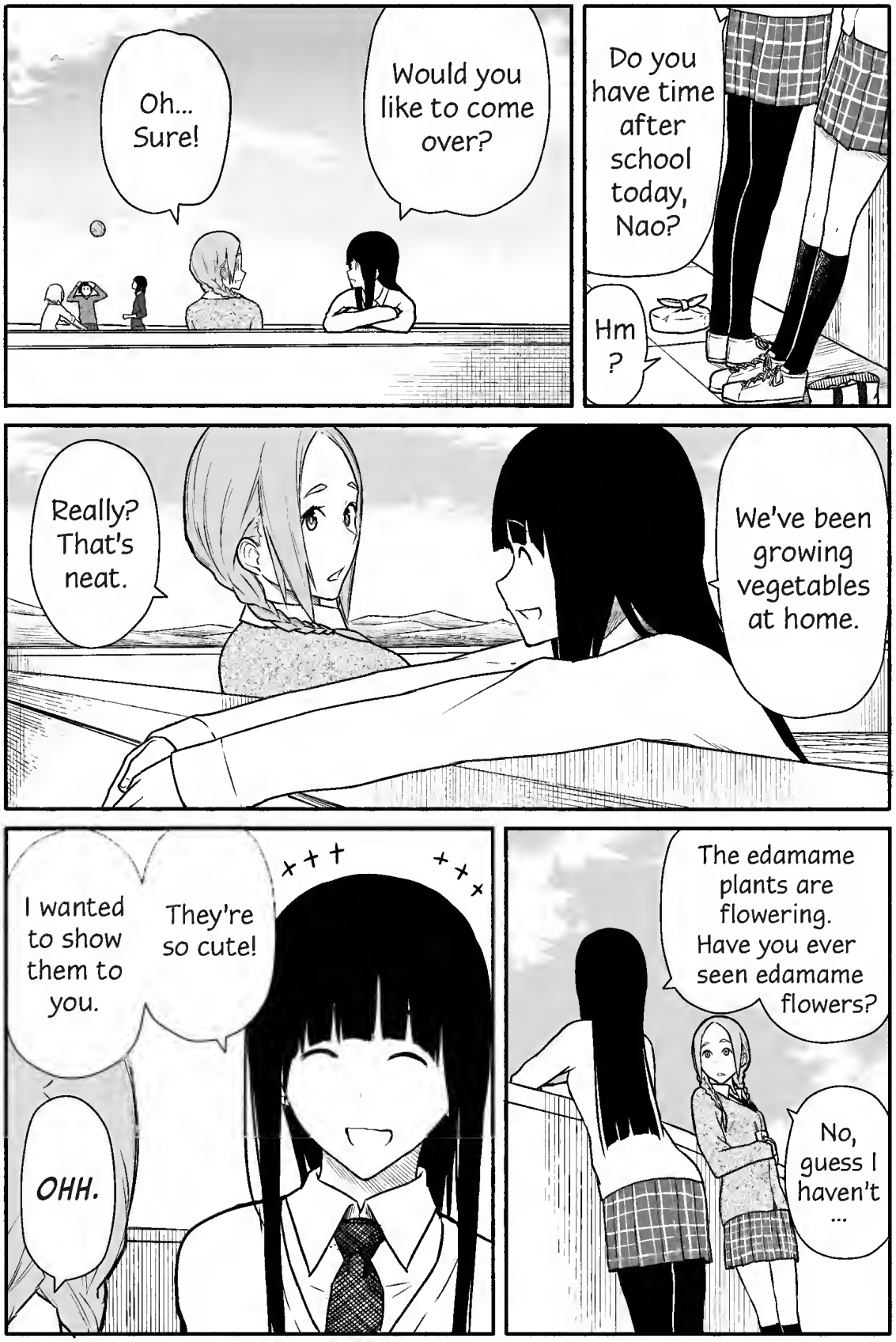
Chapter 16
The Medicine Goes Down Spicy

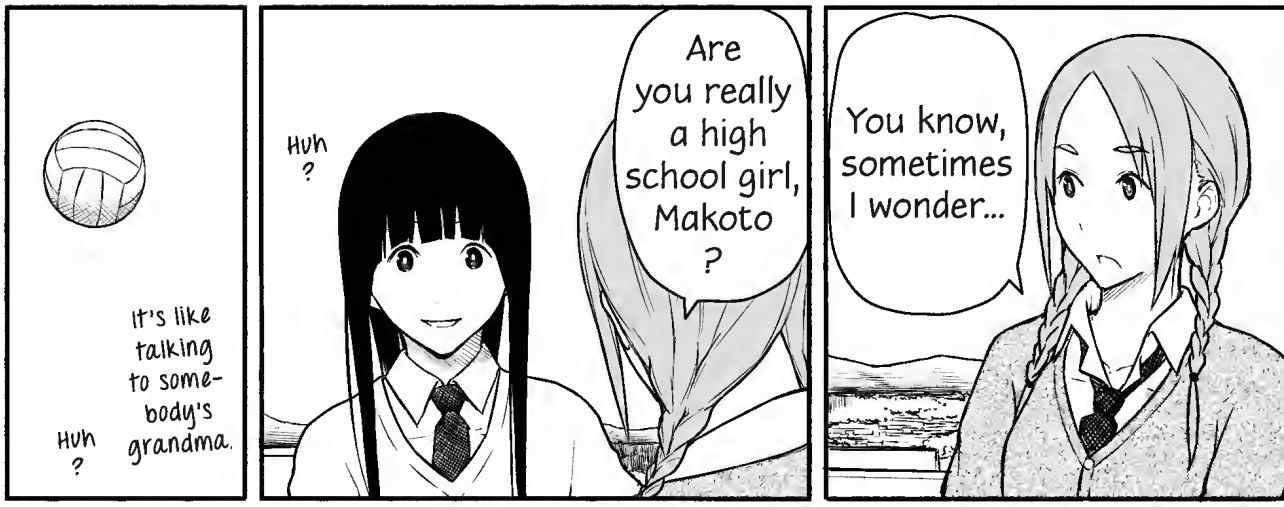



...
...
Why so small?
No, no! Not that!

Yeah, I gained some weight, so I'm on a diet.
I was just thinking your lunch looked small today, Nao.
Oh, this?
What, really? You don't look any different.
Are you sure you didn't just get taller?
Hmm. I dunno...
My grandma always said health makes a woman beautiful.
That's the kind of stuff your grandma tells you, Makoto?
It's not good for you to not eat.
But I wanna slim down a little more ...

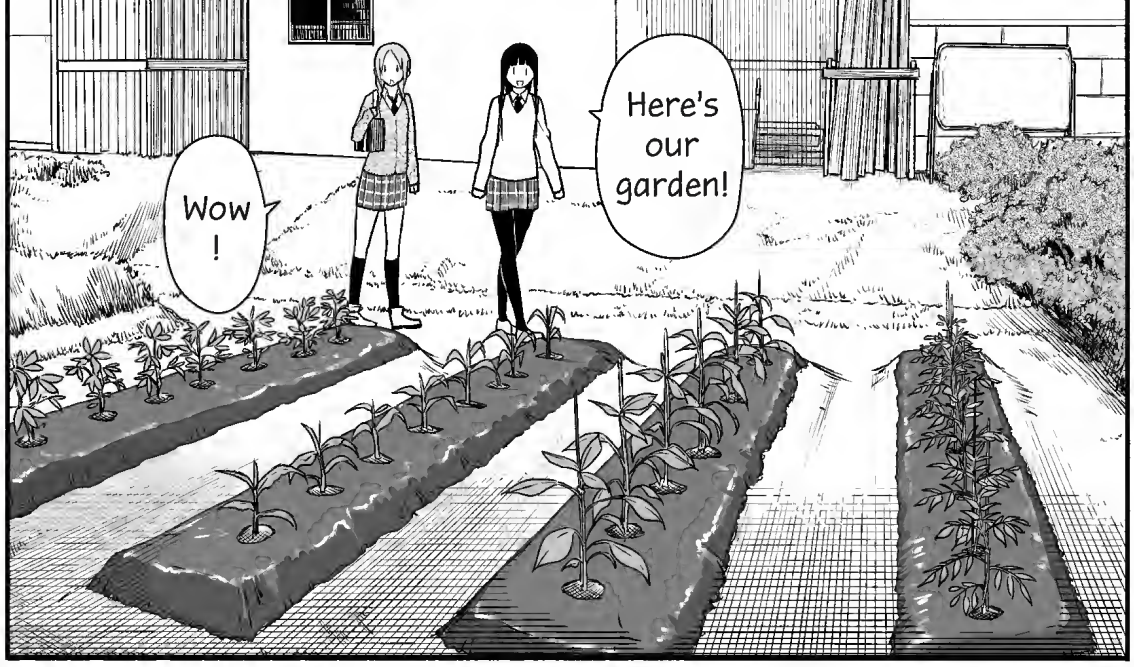
Maybe I'd better eat up.
...Well, then.
Seri-ously ?!
And she said boys prefer girls with a little meat on their bones.
Would you like some fried egg?
Ooh, thanks.
All done.
MIKASA

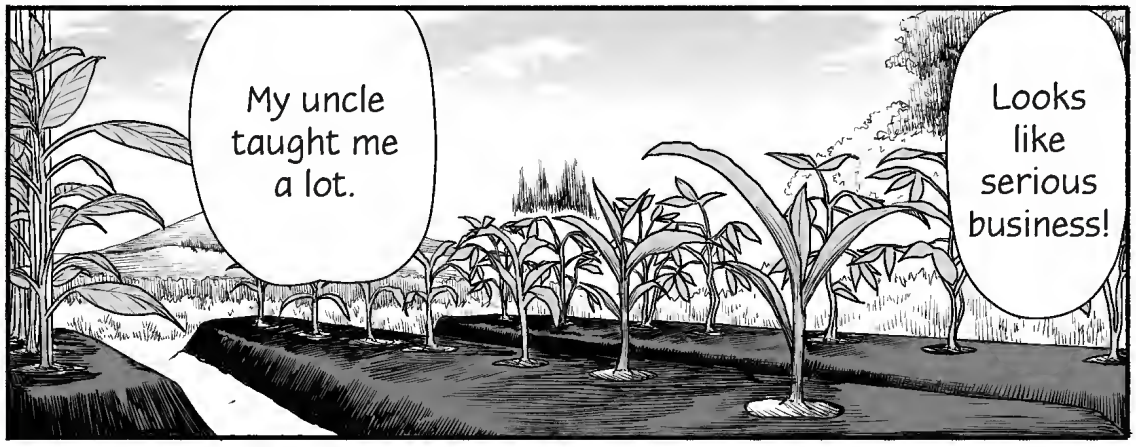

Oh... Sure!
Would you like to come over?
Do you have time after school today, Nao?
Hm ?
Really? That's neat.
We've been growing vegetables at home.
I wanted to show them to you.
They're so cute!
OHH.
The edamame plants are flowering. Have you ever seen edamame flowers?
No, guess I haven't ...

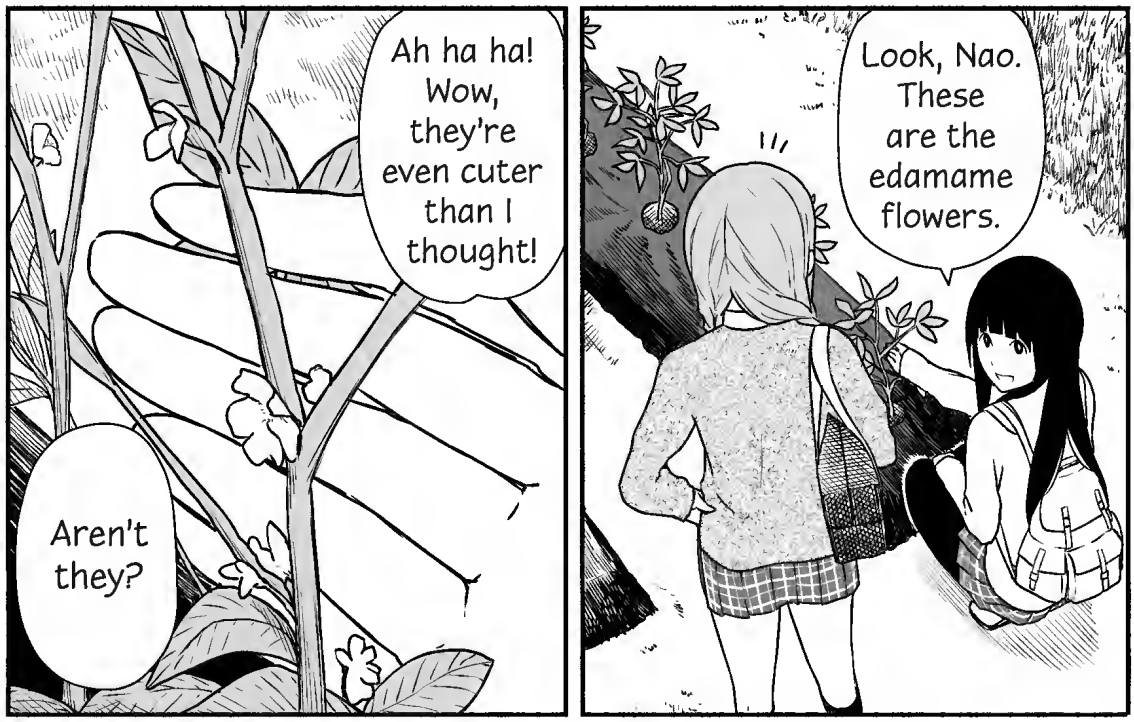

It's like talking to somebody's grandma.
Huh?
Huh?
Are you really a high school girl, Makoto?
You know, sometimes I wonder...

10-2

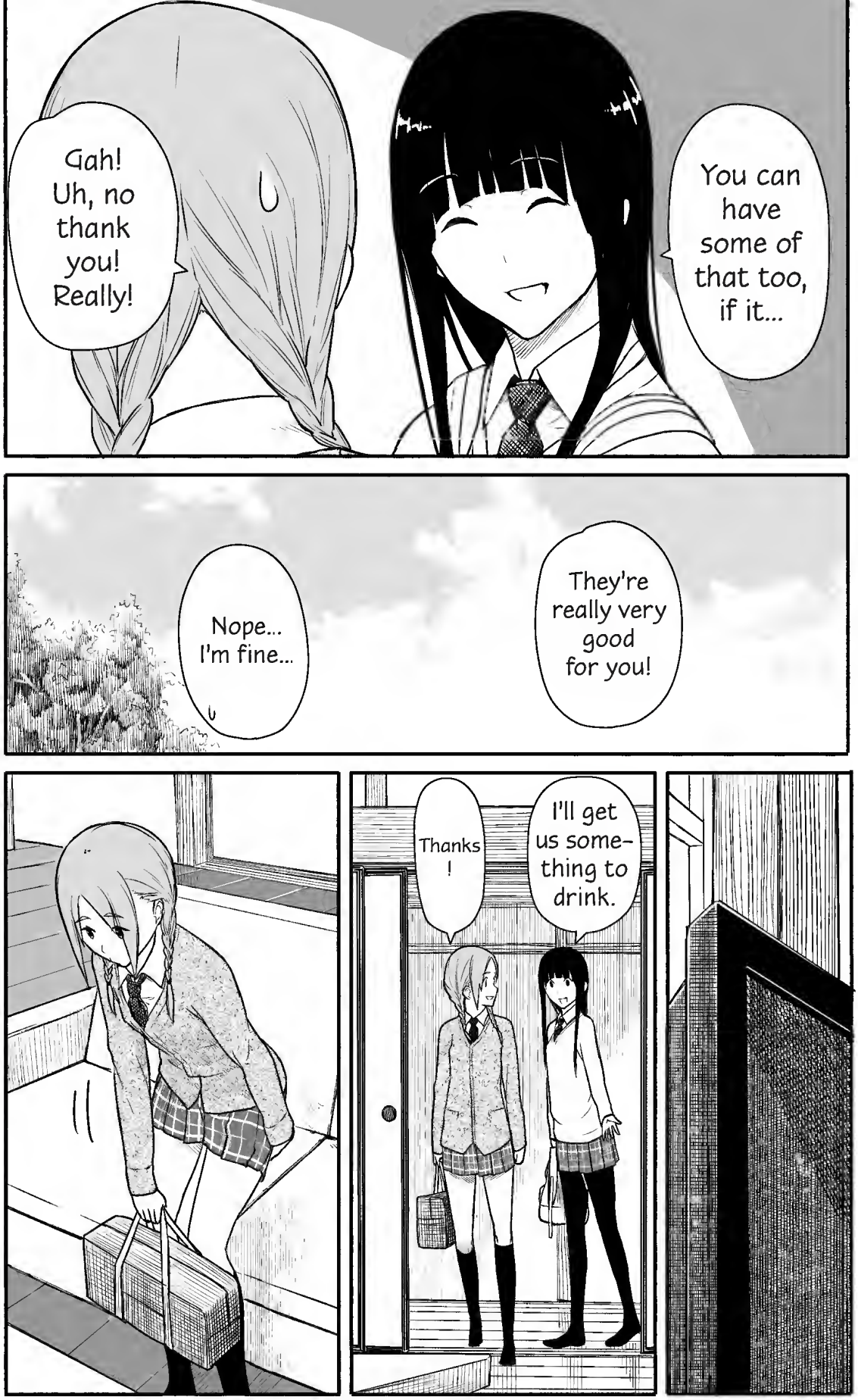
ZNZZ
Hey ...
Who's that ?
Hm? Oh, my sis-ter.
Oh, you have a big sister?
Is she a witch, too?
Yes, she is.
SKRITCH
SKRITCH
ボリ
ボリ


Here's our garden!
Wow!

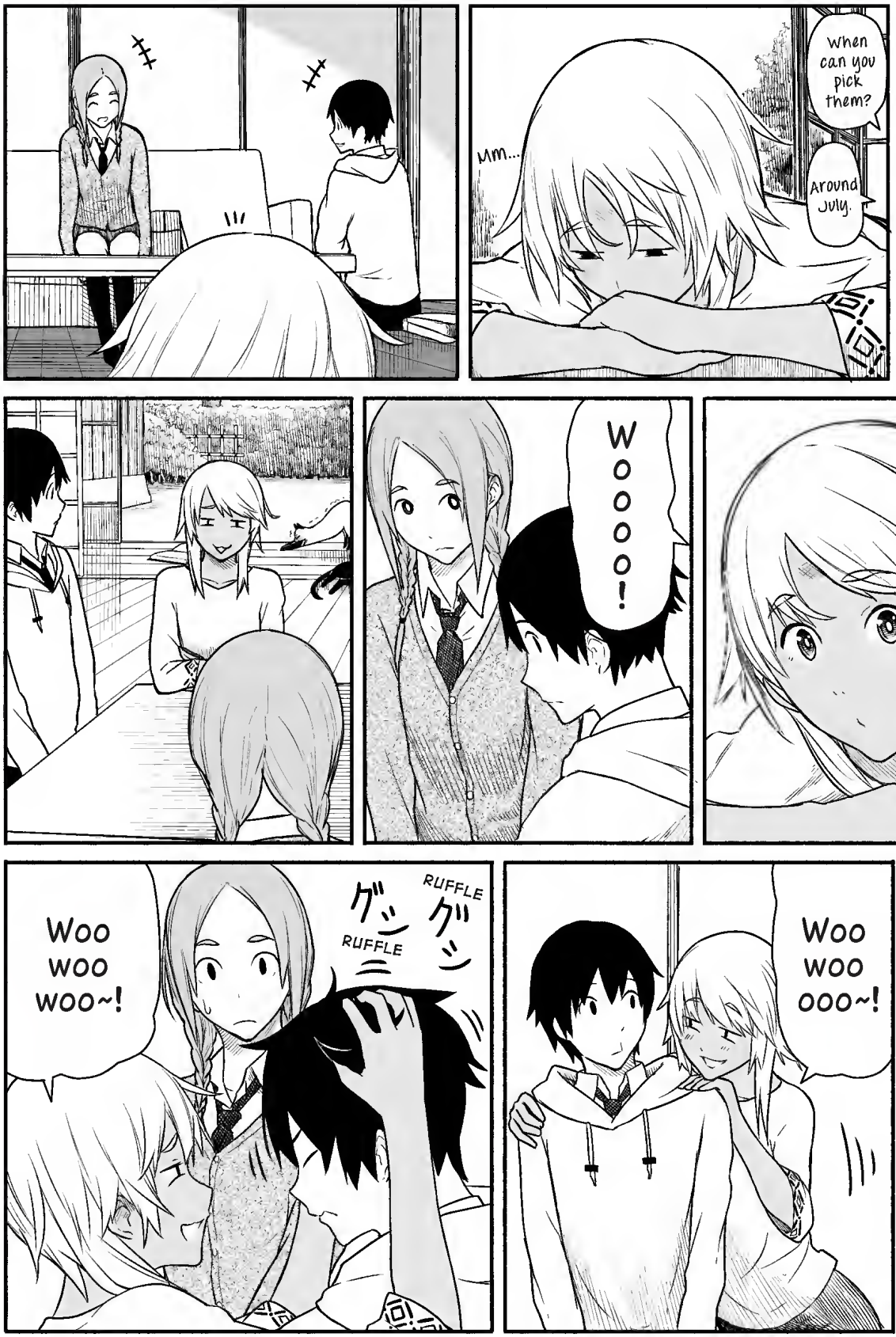

My uncle taught me a lot.
Looks like serious business!

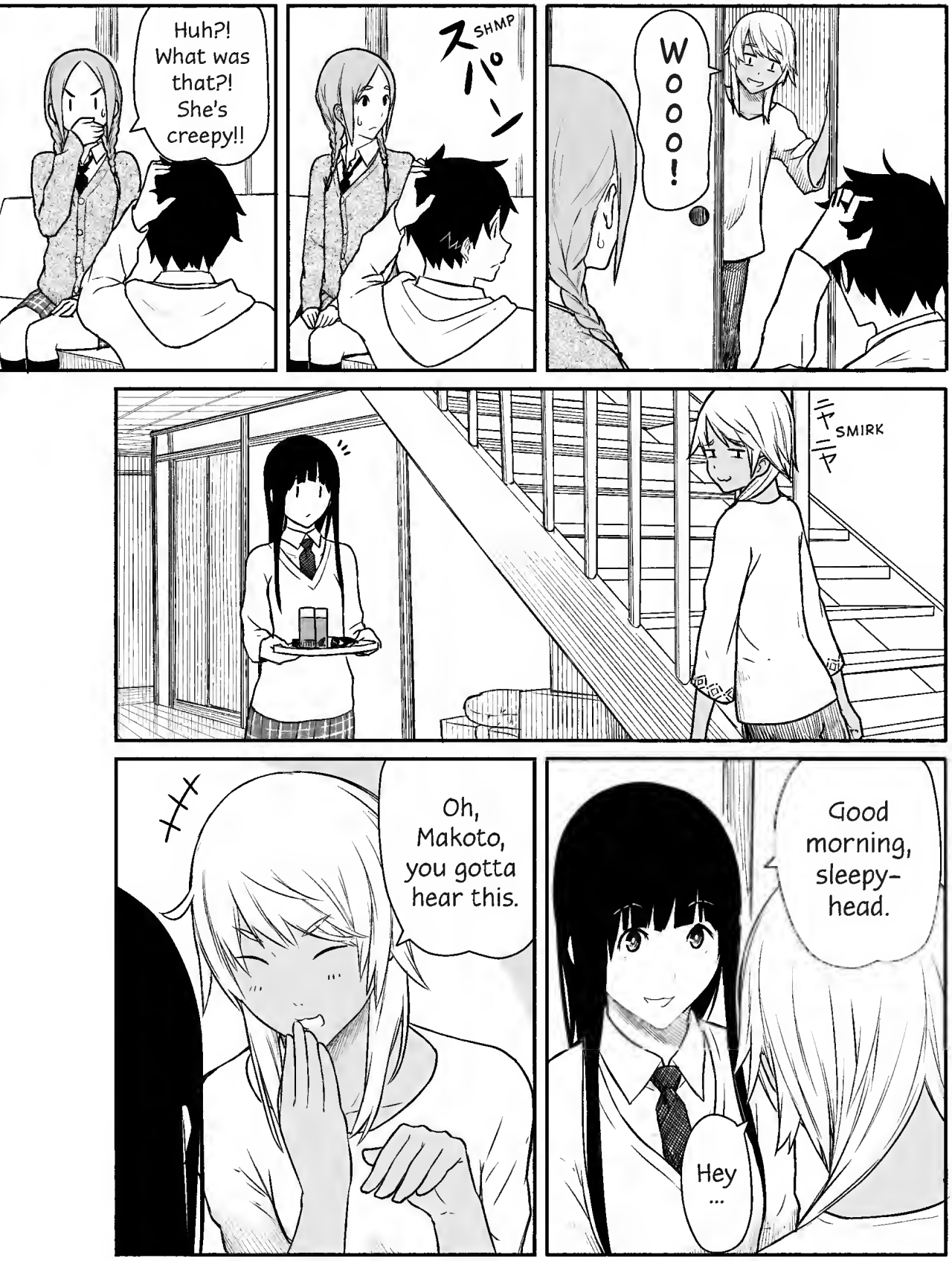

Look, Nao. These are the edamame flowers.
Ah ha ha! Wow, they're even cuter than I thought!
Aren't they?

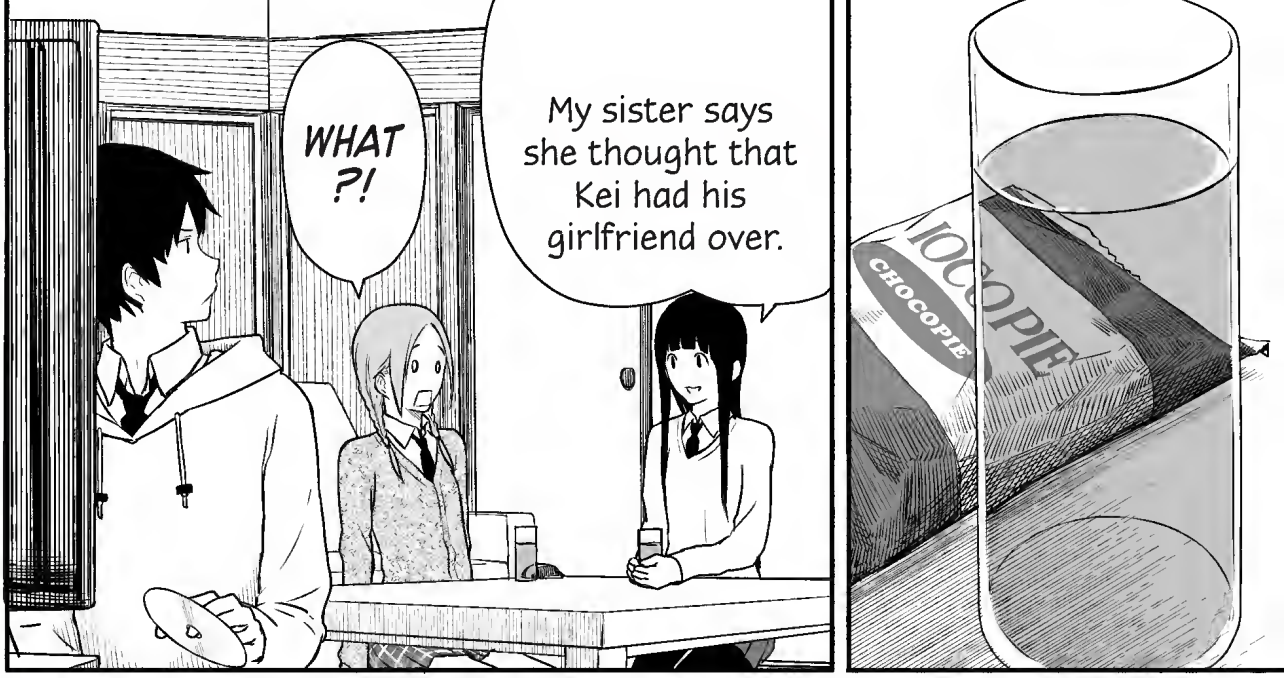
What else are you growing?
Let's see... We have tomatoes, bell peppers, and corn.
That's what my uncle suggested for a beginner.
Wow...
I'll give you some edamame once they come in.
Really? Thanks!
That thing that screamed...?
Yes, that's right!
Oh, and...
I really love tomatoes.
I read in a book that if you plant a leaf in the ground a new one will grow,
so I'm testing it.
You're trying to make more...?
back there is part of that mandrake I dug up.
What?

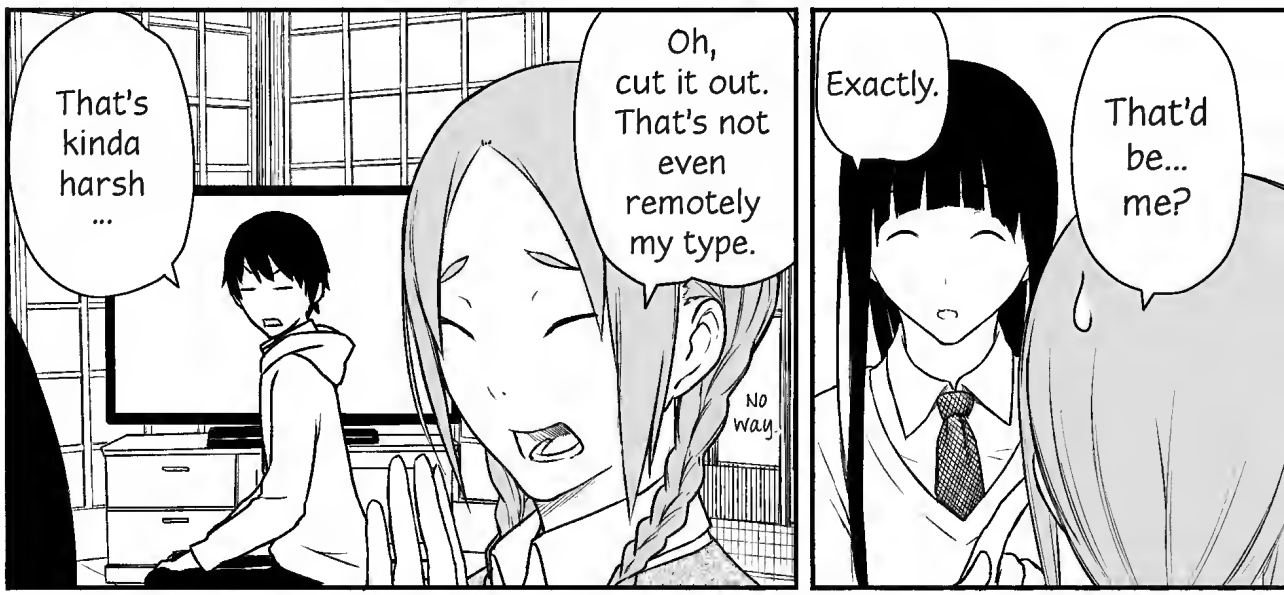

Gah! Uh, no thank you! Really!
You can have some of that too, if it...
Nope... I'm fine...
They're really very good for you!
Thanks!
I'll get us some-thing to drink.

Pardon the intrusion.
Oh, you're here.
Huh ?
Ha ha ha. Yep.
She showed me the garden. Isn't that so cool?
Yeah. Makoto invited me.
You came to hang out?


When can you pick them?
Mm...
Around July.
Woooo!
Woo woo woo~!
RUFFLE
RUFFLE
Woo woo ooo~!


Huh?! What was that?! She's creepy!!
スパーン SHMP
Wooo!
ニヤニヤ SMIRK
Oh, Makoto, you gotta hear this.
Good morning, sleepy-head.
Hey ...


WHAT ?!
My sister says she thought that Kei had his girlfriend over.
CHOCOPIE

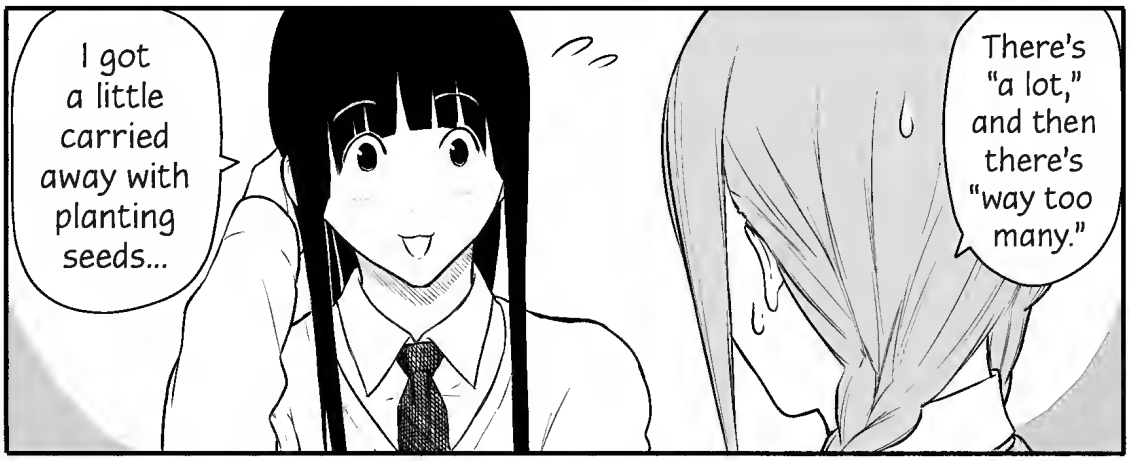

That's kinda harsh ...
Oh, cut it out. That's not even remotely my type.
NO WAY.
Exactly.
That'd be... me?

SLIIIDE
スー
See? You've got it all wrong, Akane!

She's a charac-ter, huh.
Yeah ...
I'd say both the sisters are.

Hello, Chinatsu.
I'm home!
Kenny
What's his name?
Oh, that's right. How are they?
Makoto, did you look at the radishes?
Aren't they just about ready?
Oh, hey, it's Nao.
Hi, Chinatsu.
That's right! Want to come, Nao?
You're growing radishes, too?
Oh... Sure.
Oh! Let's go dig them up, then!
Yeah, I think we can eat them.

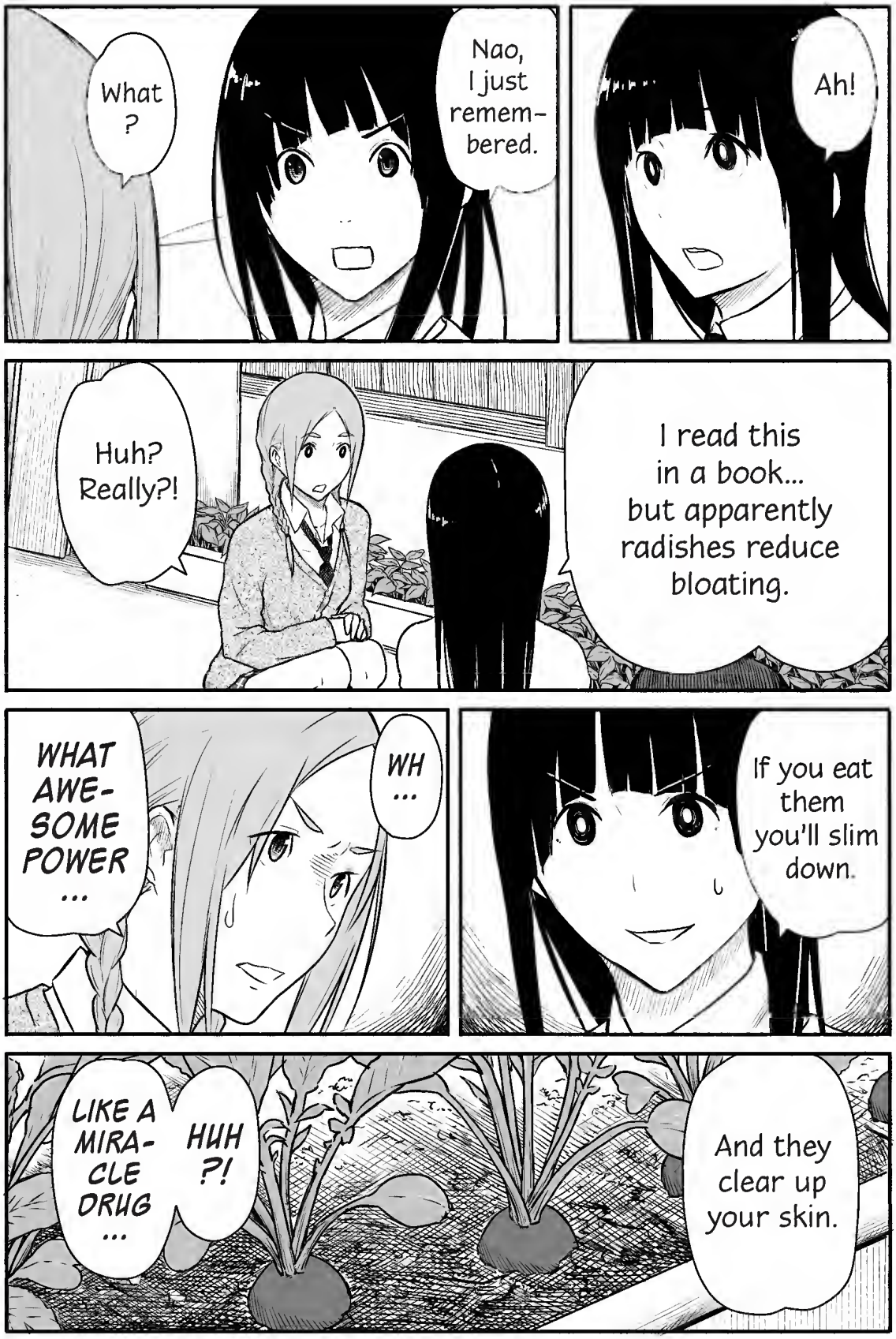
You too, Kei?
Sorry, this is a good part.
We grew radishes in my class at grade school.
Wow.
Are you using a planter?
Yes. And we planted a lot. Please take some home.


I got a little carried away with planting seeds...
There's "a lot," and then there's "way too many."

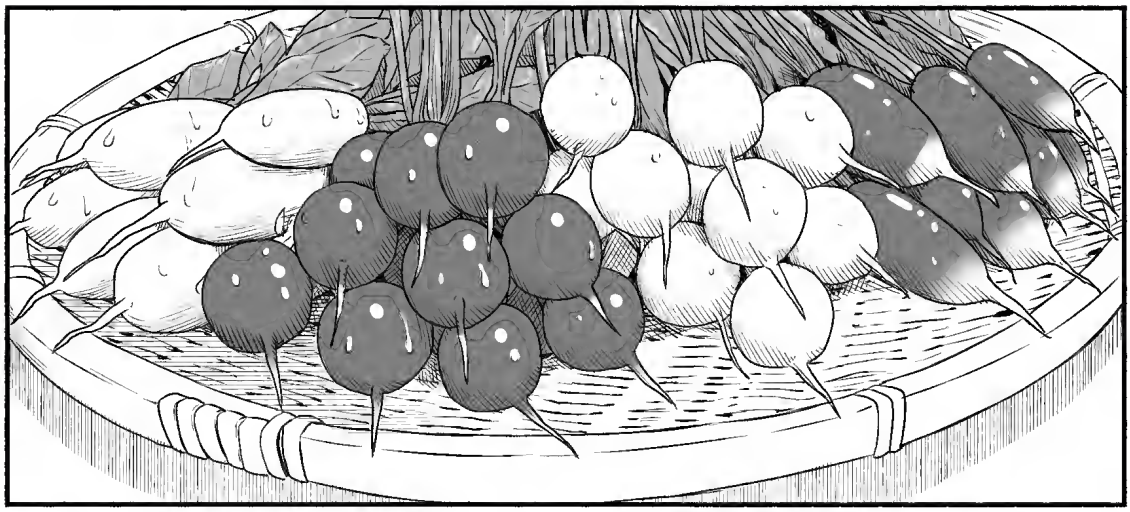
We'll give some away, and make some into pickles, so we'll manage.
Can you really eat them all?

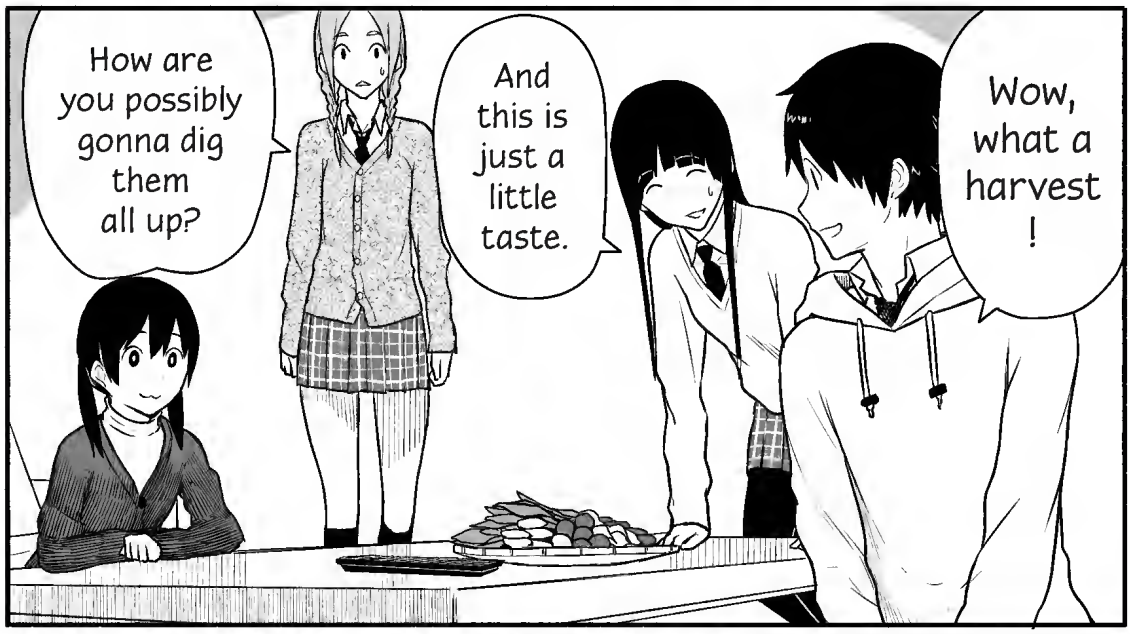
We won't have to get groceries for a while!
What? You're gonna eat nothing but radishes?

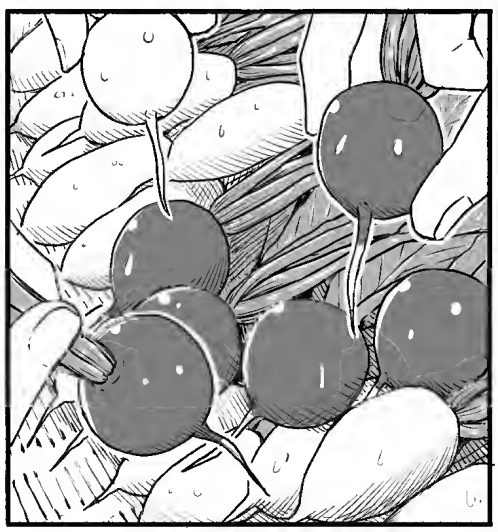
ズボ
ZPOP
OOH!
Wow, that looks great!
Isn't that nice and big!
Huuuge!
We'll rinse them up and eat them later.
You eat them raw?
Yes, you can.


What ?
Nao, I just remem-bered.
Ah!
Huh? Really?!
I read this in a book... but apparently radishes reduce bloating.
WHAT AWE-SOME POWER ...
WH ...
If you eat them you'll slim down.
LIKE A MIRA-CLE DRUG ...
HUH ?!
And they clear up your skin.

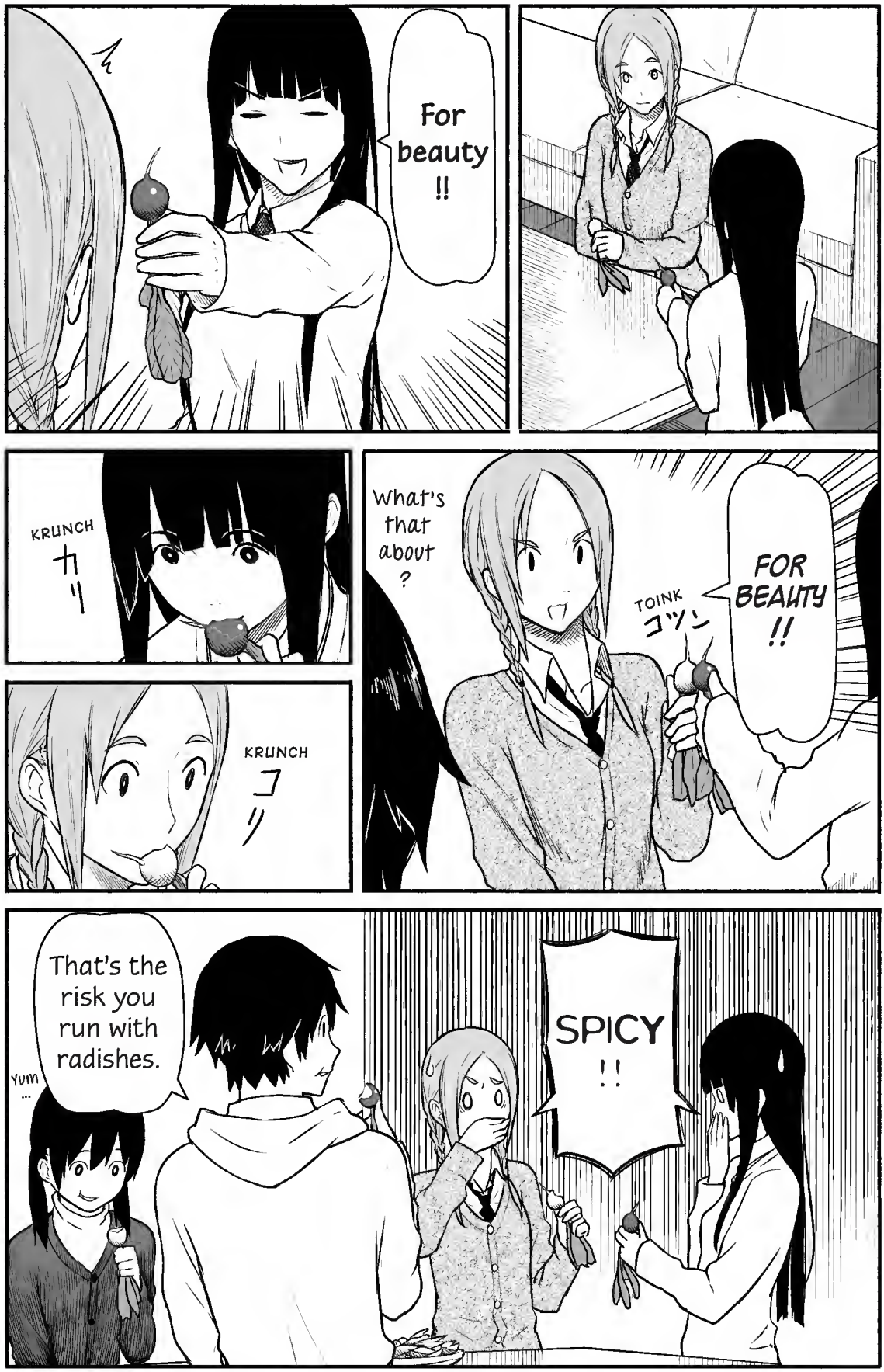
Please help yourself!
Do you mind if I take a whole bunch?
Radishes are amazing ...
...
It's a different variety.
Huh? It's white?

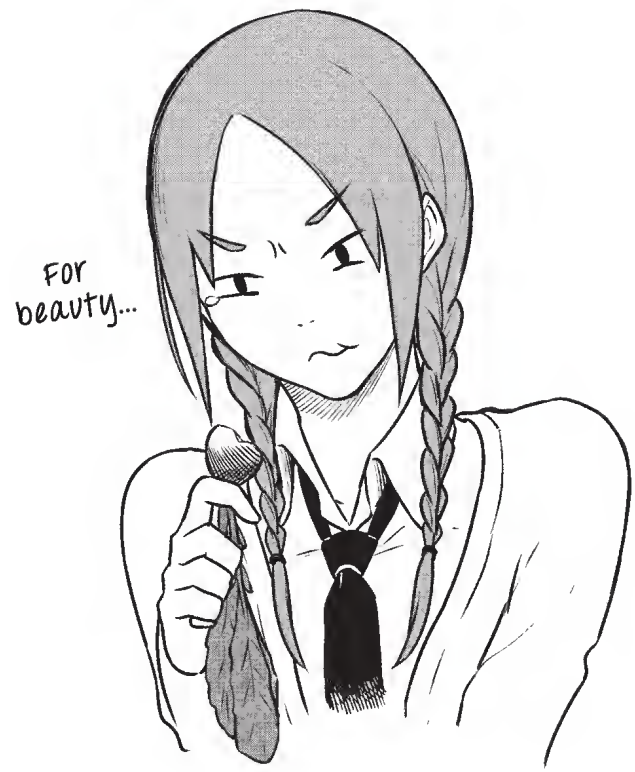



How are you possibly gonna dig them all up?
And this is just a little taste.
Wow, what a harvest!

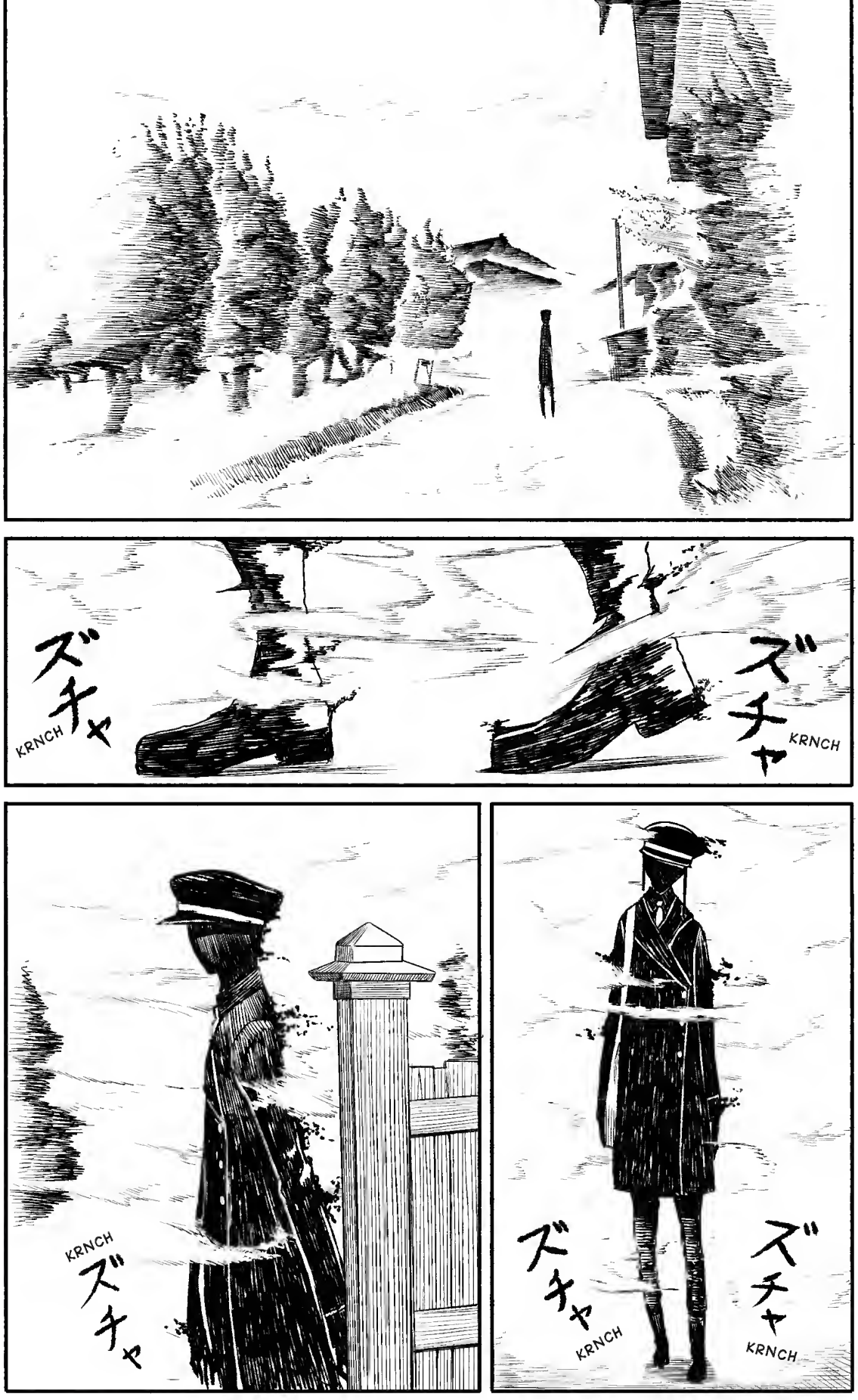


Go ahead. Let's all enjoy them.
Can I have one?

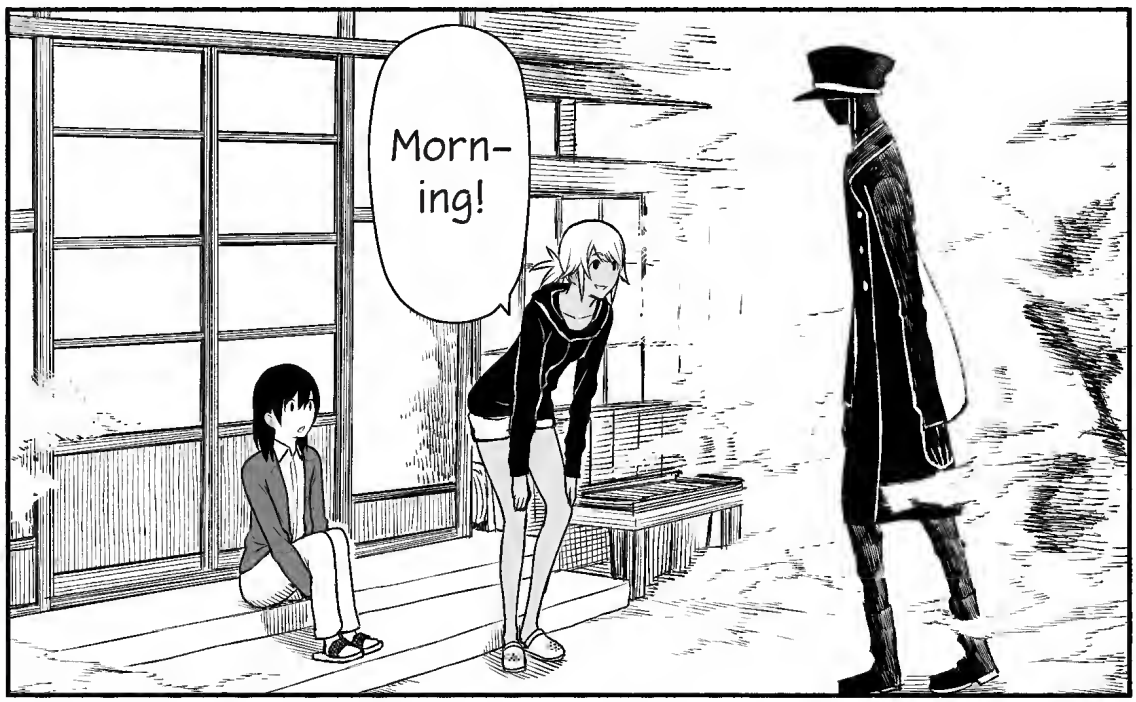

For beauty !!
KRUNCH カリ
KRUNCH コリ
What's that about ?
TOINK コツン
FOR BEAUTY !!
That's the risk you run with radishes.
Yum...
SPICY !!

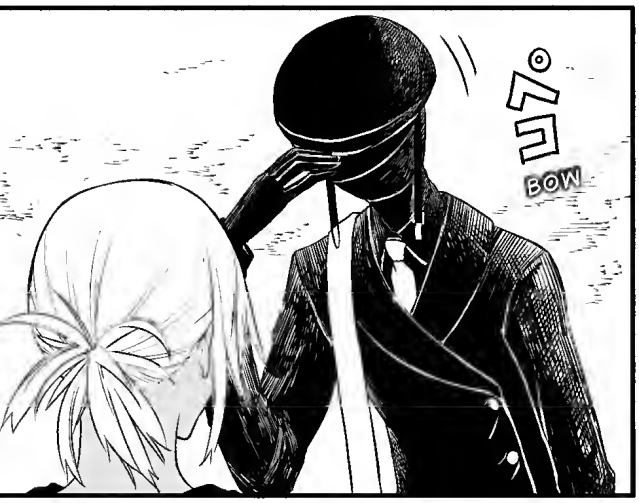

For
beauty...

Chapter 17
The Paperboy and the Whale


ズチャ
KRNCH
ズチャ
KRNCH
KRNCH
ズチャ
ズチャ
KRNCH
ズチャ
KRNCH

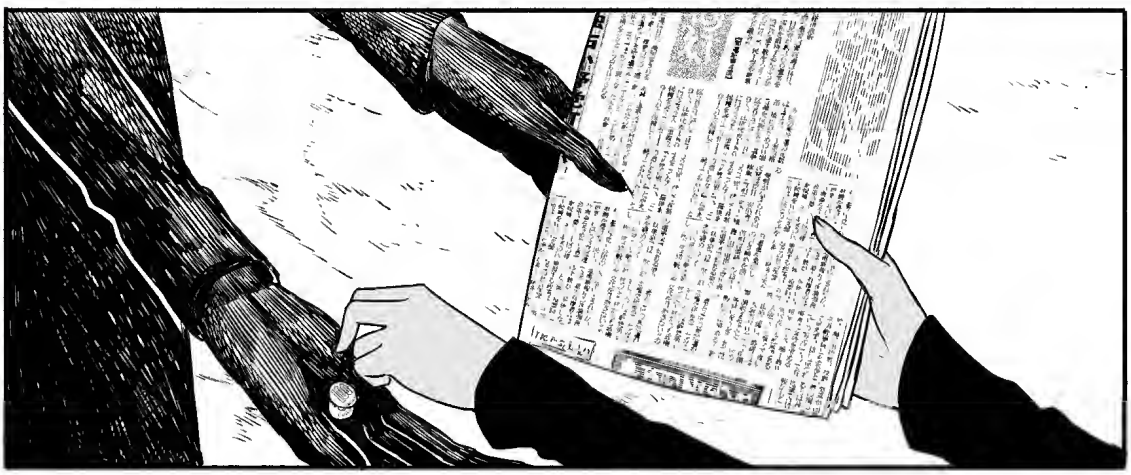
Ah, there he is.

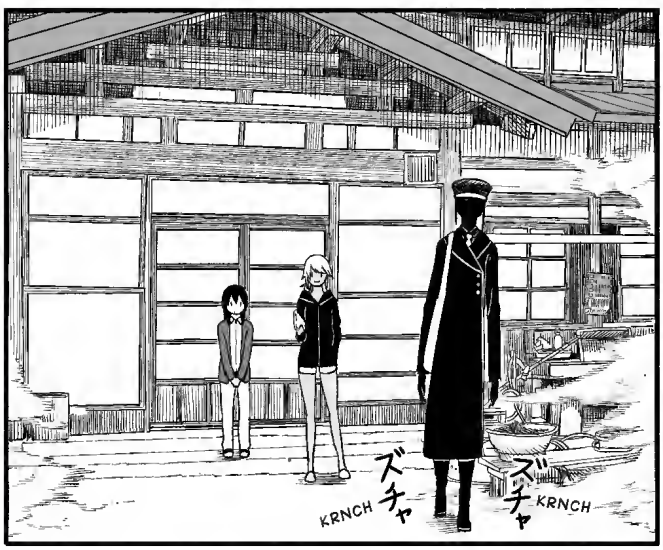

Morn-ing!


ペコ
BOW

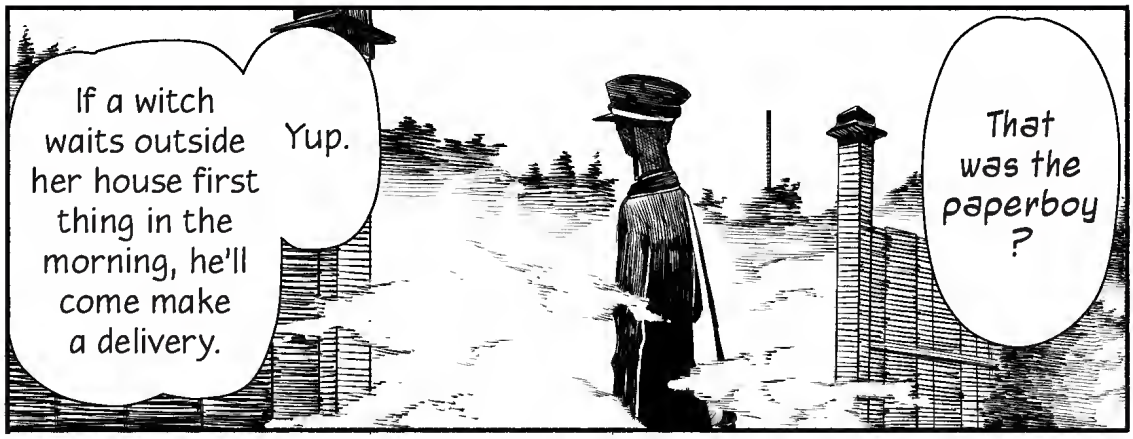
G... Good morning, sir.

One paper, please.
So tall...

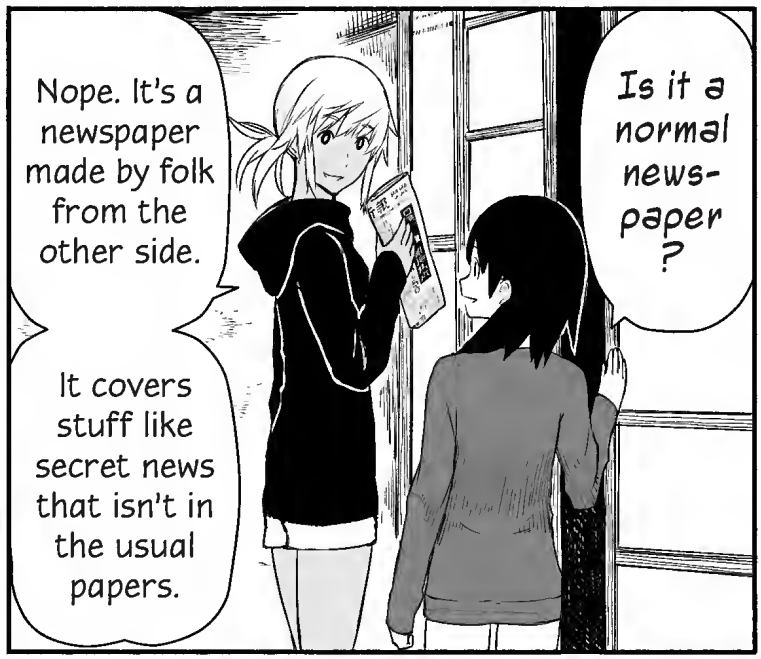



ズチャ KRNCH
ズチャ KRNCH

Thank you.
BOW
ペコ

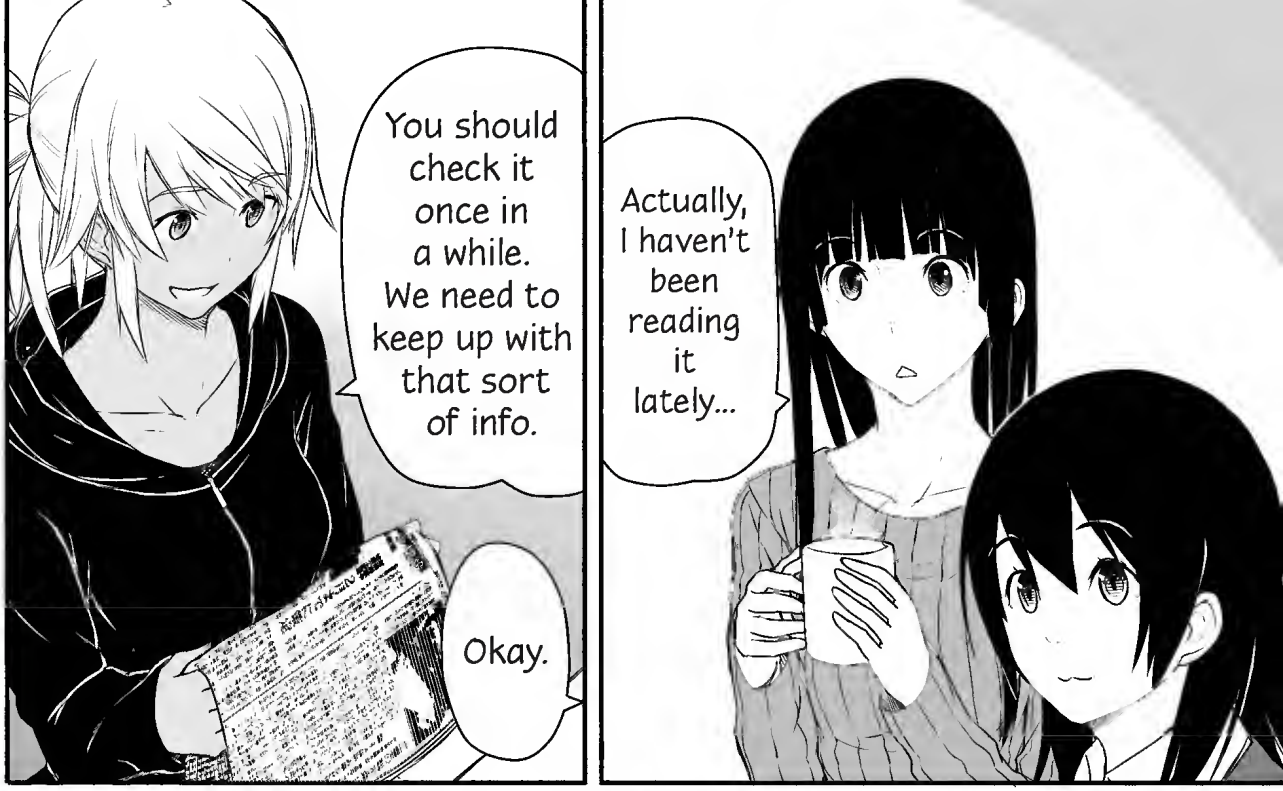

That was the paperboy?
Yup.
If a witch waits outside her house first thing in the morning, he'll come make a delivery.

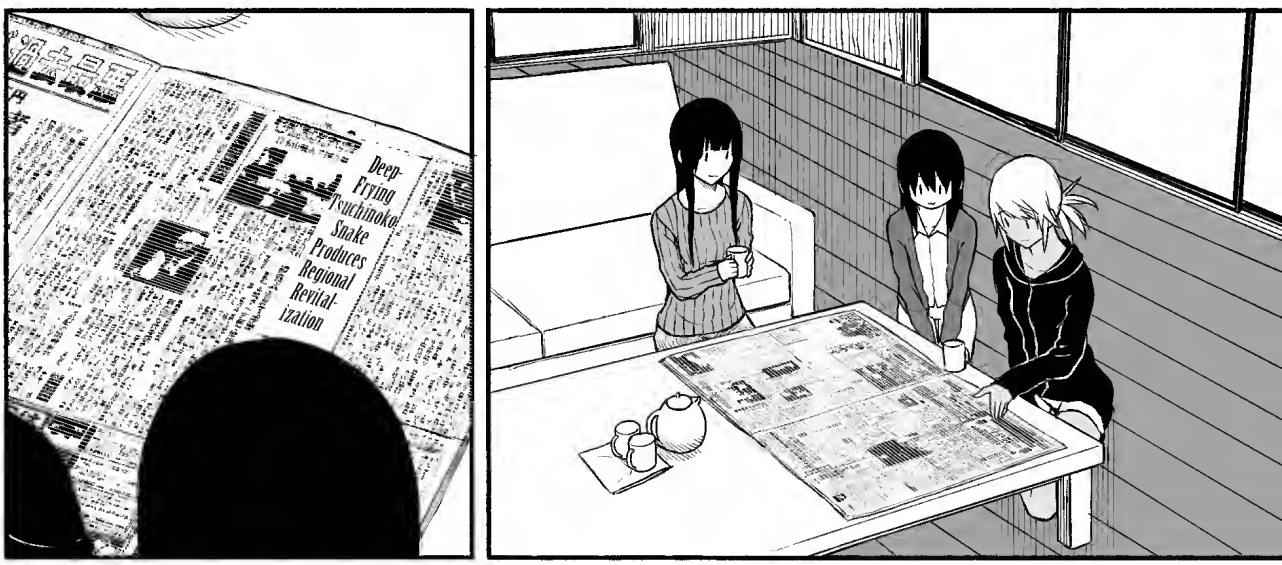
It's the most popular publication among witches.
Wow...


Is it a normal newspaper?
Nope. It's a newspaper made by folk from the other side.
It covers stuff like secret news that isn't in the usual papers.

I took Chinatsu out to see the paperboy.
What were you up to?
Aah.
PUKK

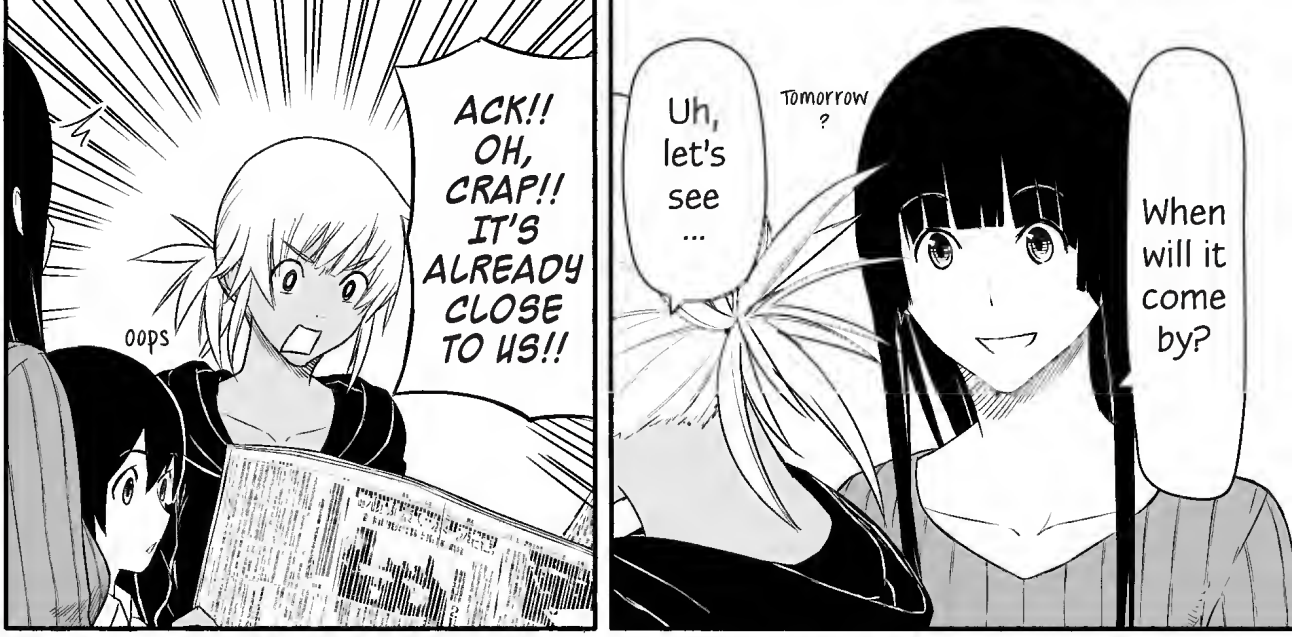
Morning.
Good morning.


You should check it once in a while. We need to keep up with that sort of info.
Okay.
Actually, I haven't been reading it lately...

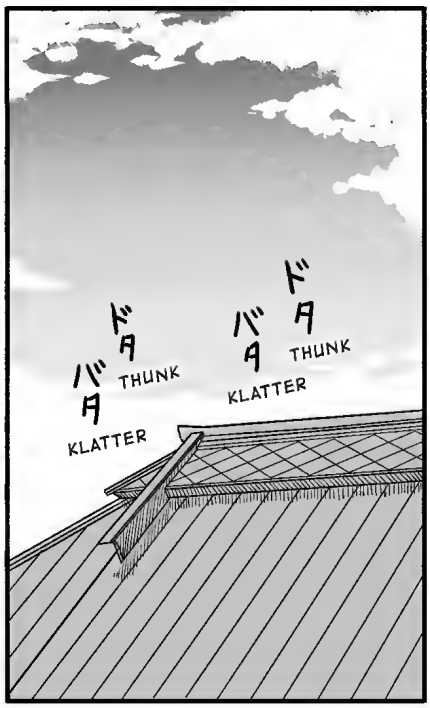

Deep-Frying Tsuchinoko Snake Produces Regional Revitalization

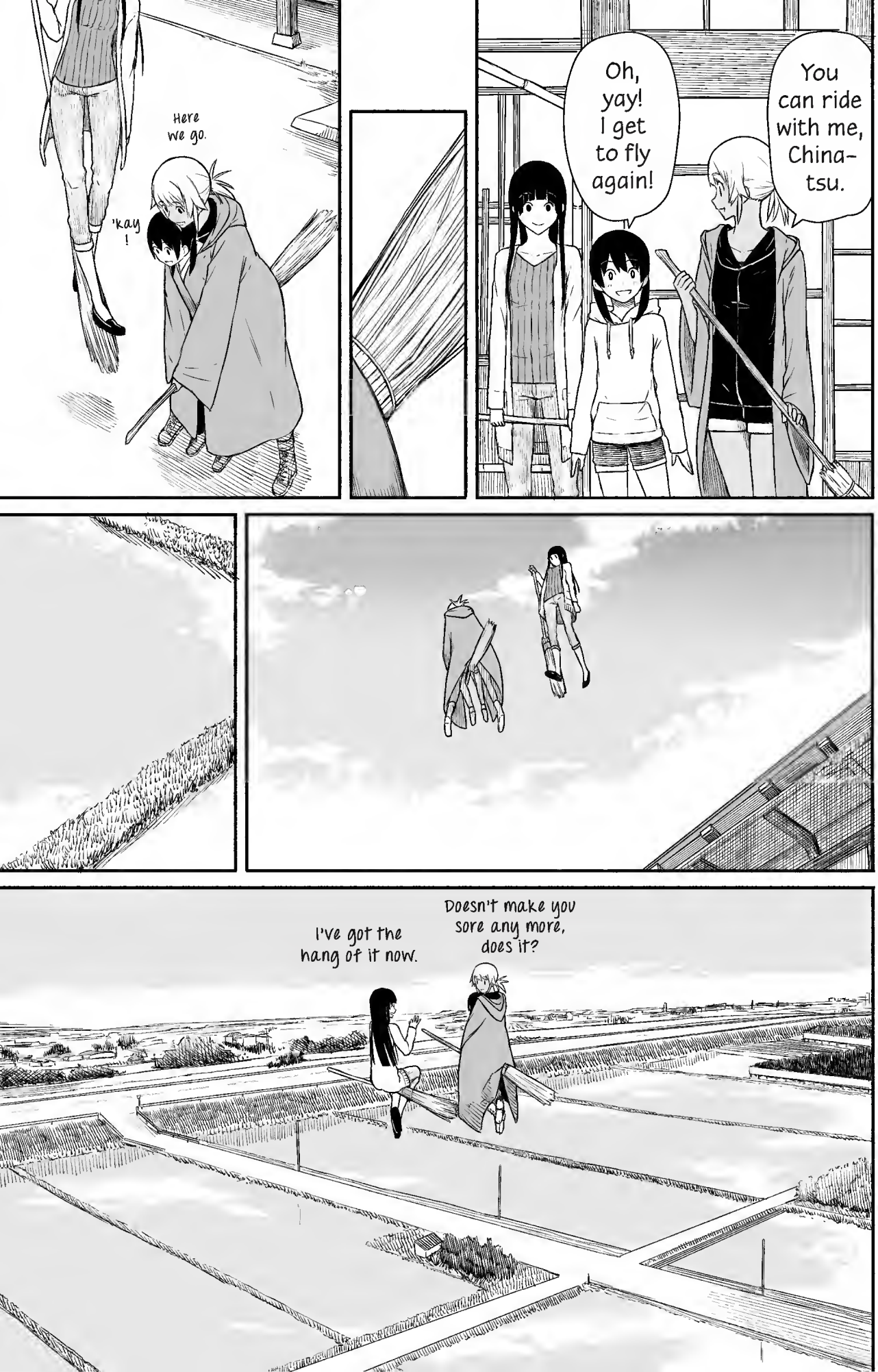
What is?
Awe-some!
For real...? It's passing by here this year!!
WHA?!

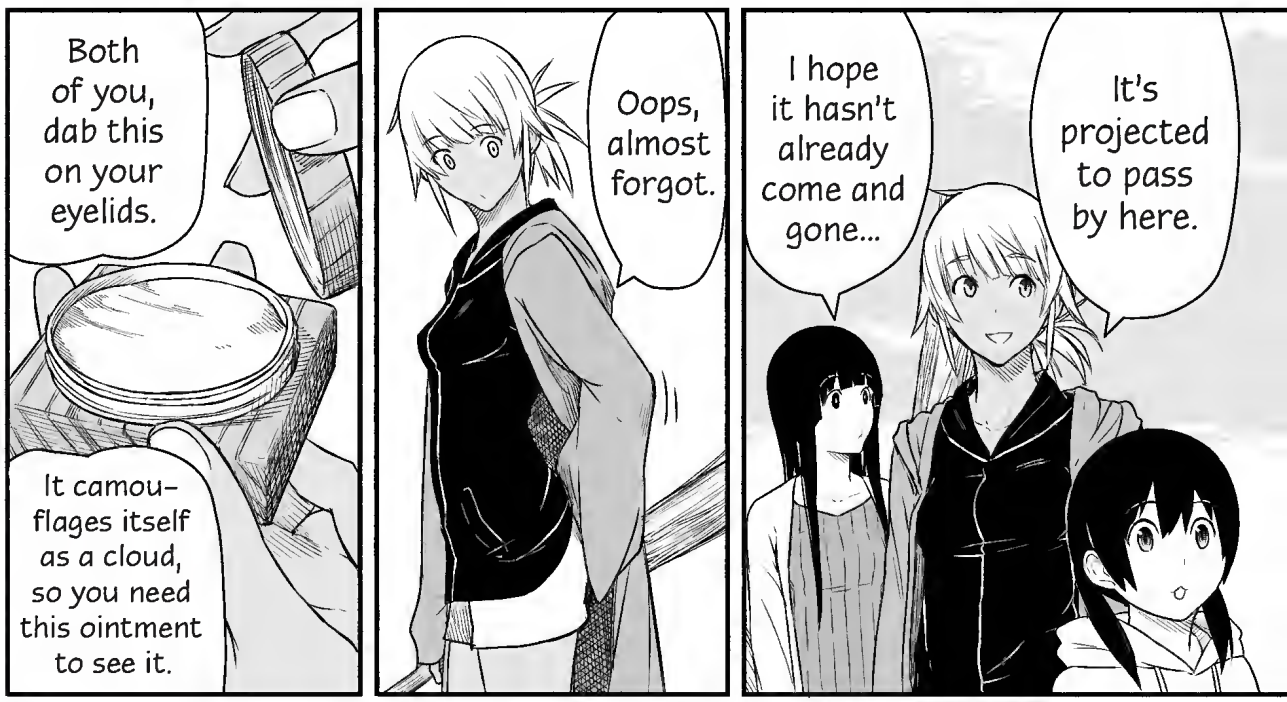
Look.
The whale, the whale!
Wow, really ?!
Whale ?
What is it ?!
It's a whale that flies around the world. You don't get to see it in the flesh too often.
Whoa, it's flying through the sky!
Ooh !
Is it coming close ?
Yup.
And it'll be pretty low in the sky, too.
That's so cool !!
We can check the timing and go see it.
Oh, yes, we have to!

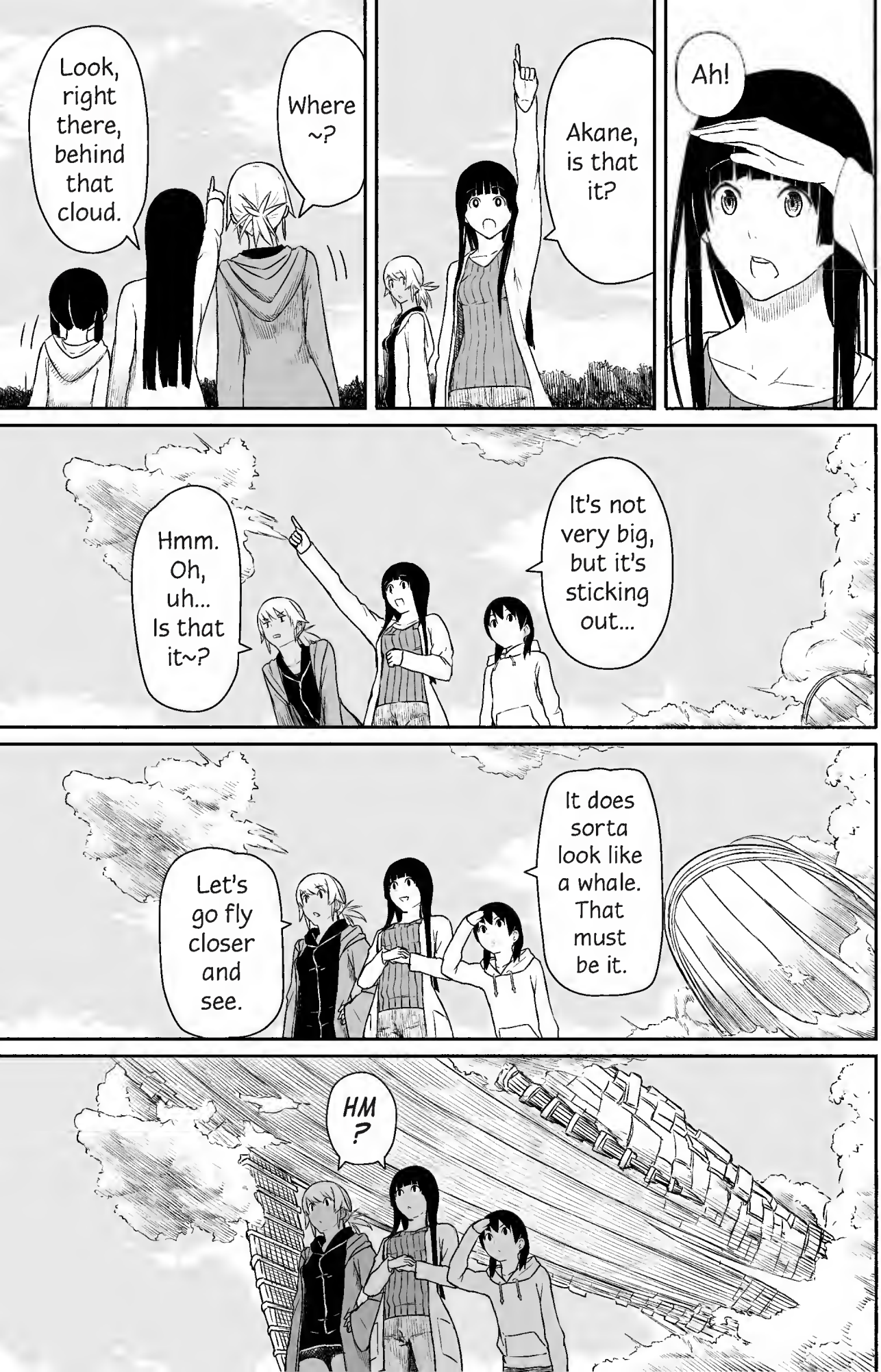

When will it come by?
Tomorrow ?
Uh, let's see ...
ACK!! OH, CRAP!! IT'S ALREADY CLOSE TO US!!
oops

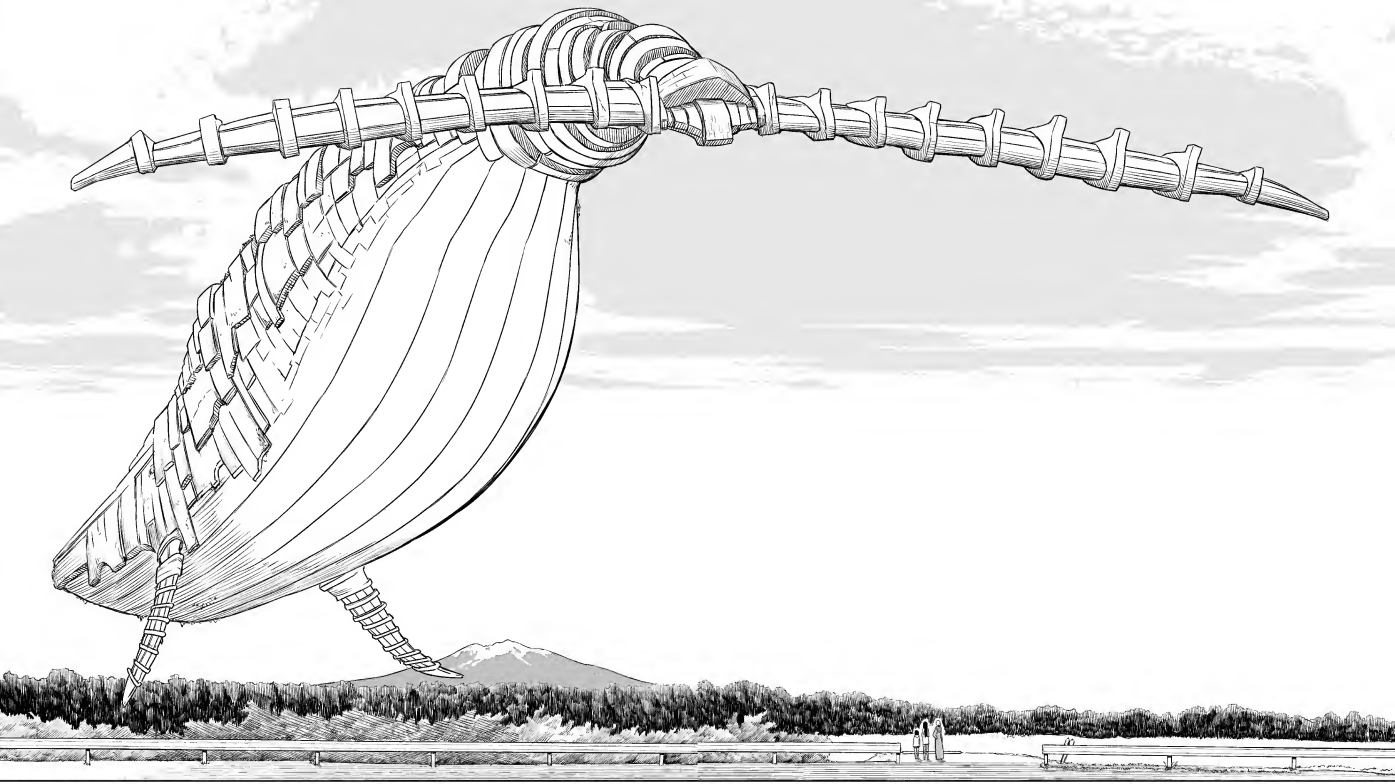
Okay, well, there's no time, so get ready and be at the front door in 7 minutes!!
Got it?!
Got it!!
Y- Yes!

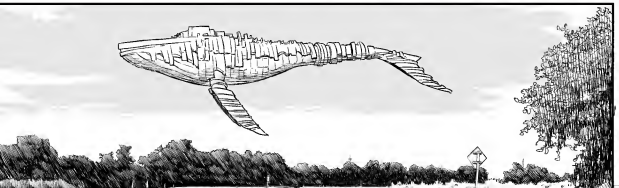

ドタバタ
THUNK
KLATTER
ドタバタ
THUNK
KLATTER

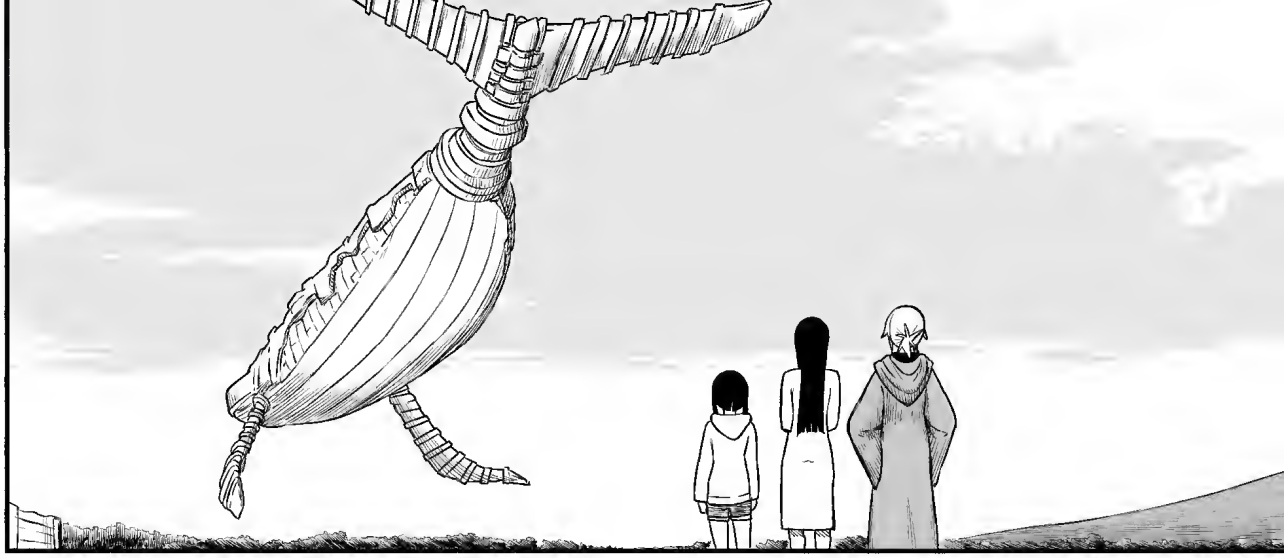

Here we go.
'kay!
Oh, yay! I get to fly again!
You can ride with me, China-tsu.
I've got the hang of it now.
Doesn't make you sore any more, does it?

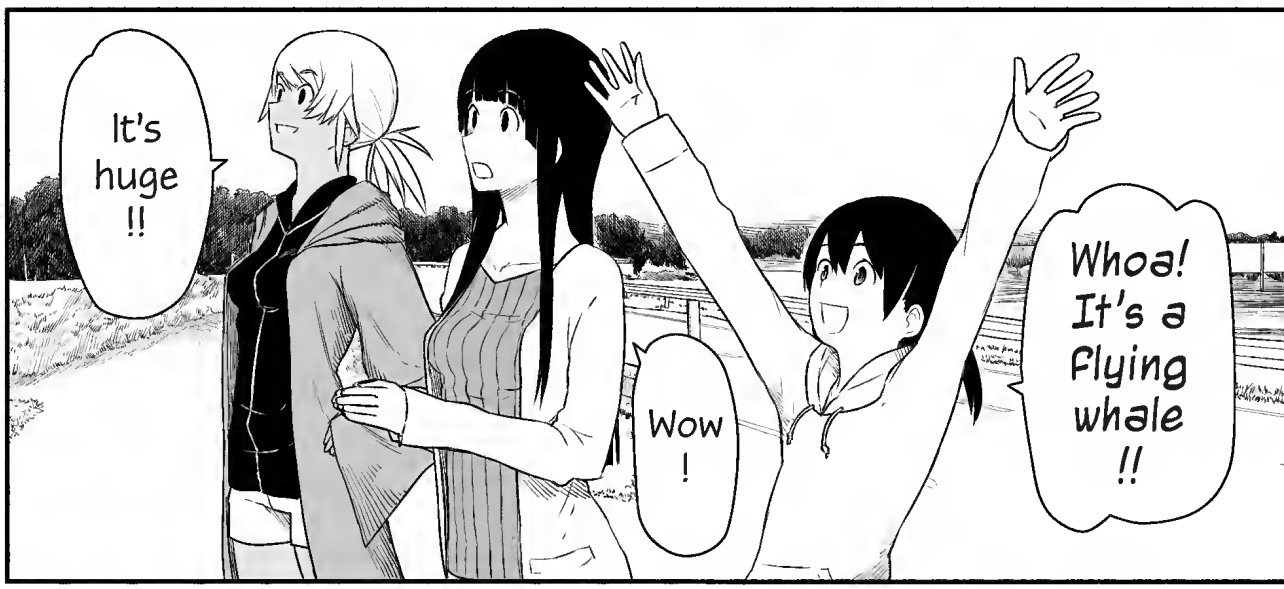

Both of you, dab this on your eyelids.
It camou-flages itself as a cloud, so you need this ointment to see it.
Oops, almost forgot.
I hope it hasn't already come and gone...
It's projected to pass by here.

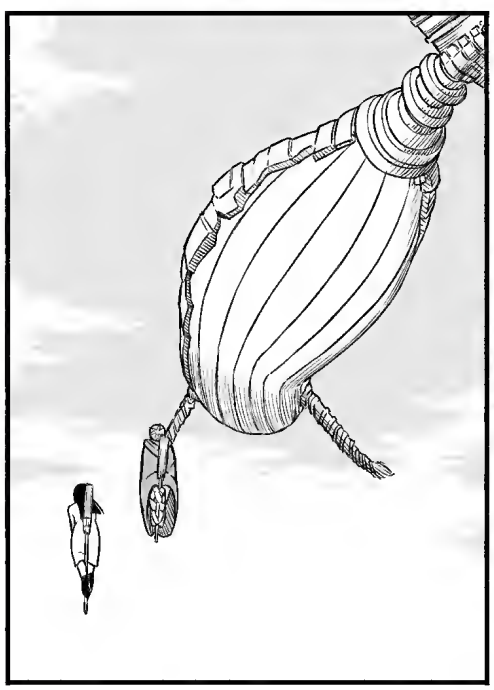

Look, right there, behind that cloud.
Where ~?
Akane, is that it?
Ah!
Hmm. Oh, uh... Is that it~?
It's not very big, but it's sticking out...
Let's go fly closer and see.
It does sorta look like a whale. That must be it.
HM ?

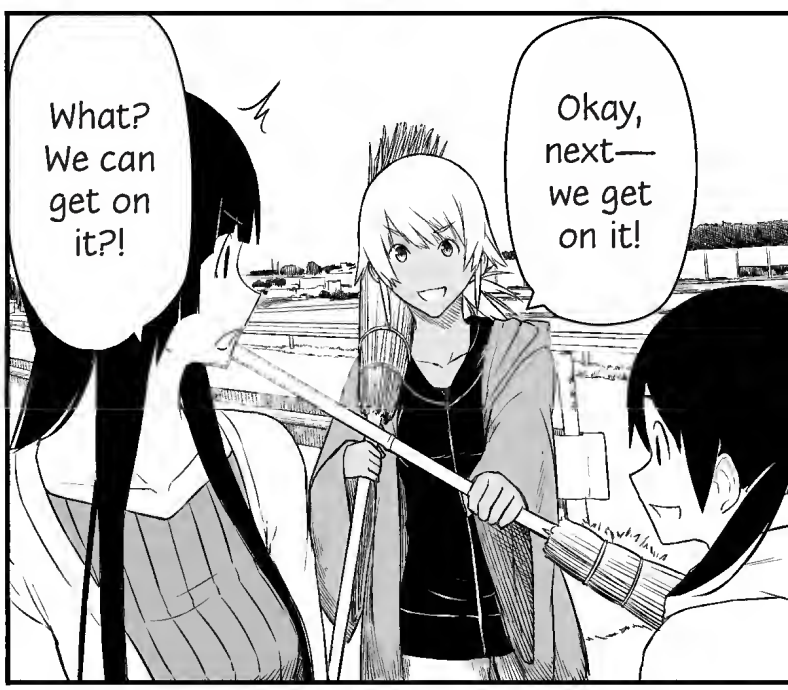


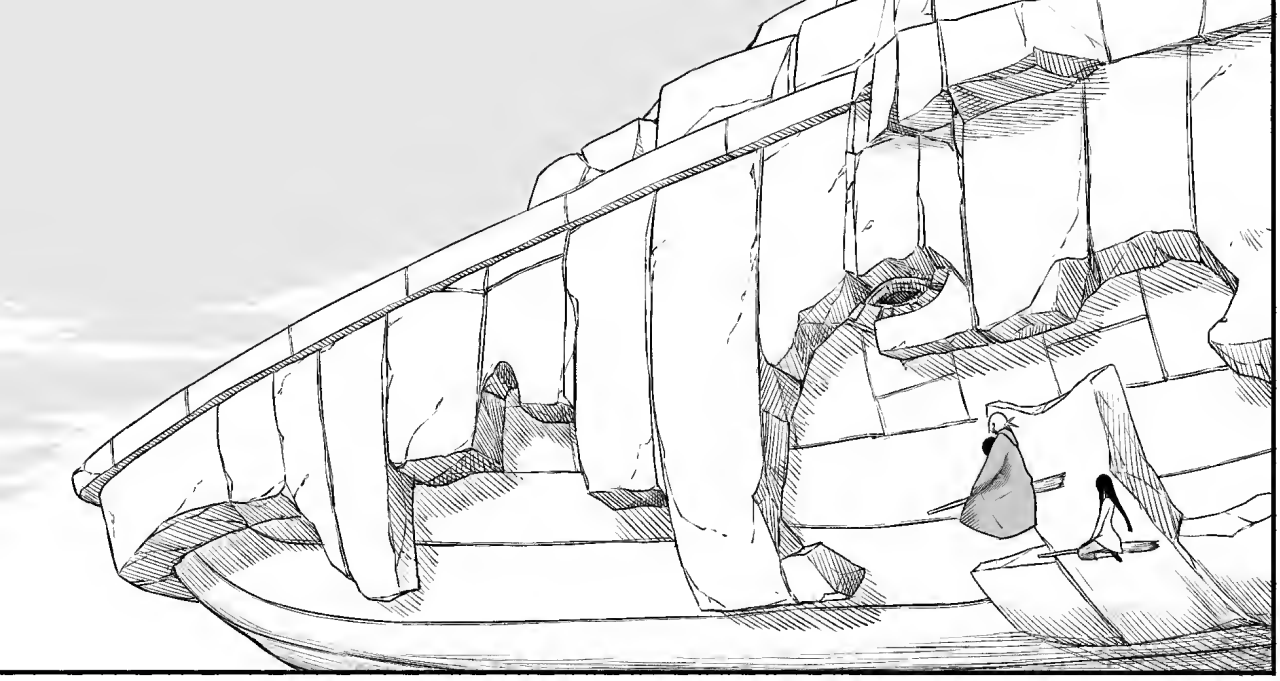




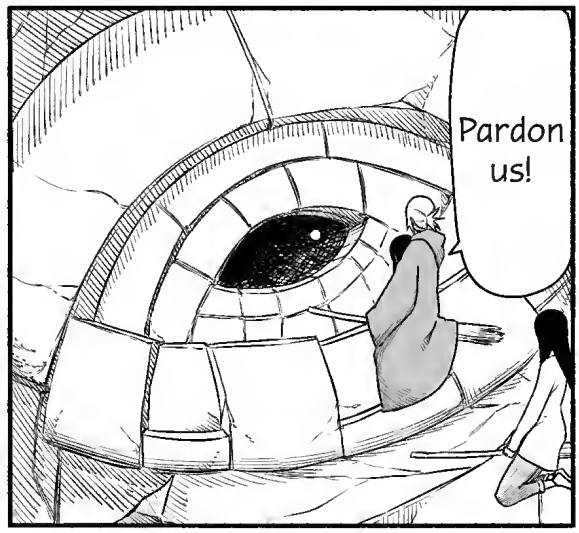

It's huge !!
Wow !
Whoa! It's a flying whale !!

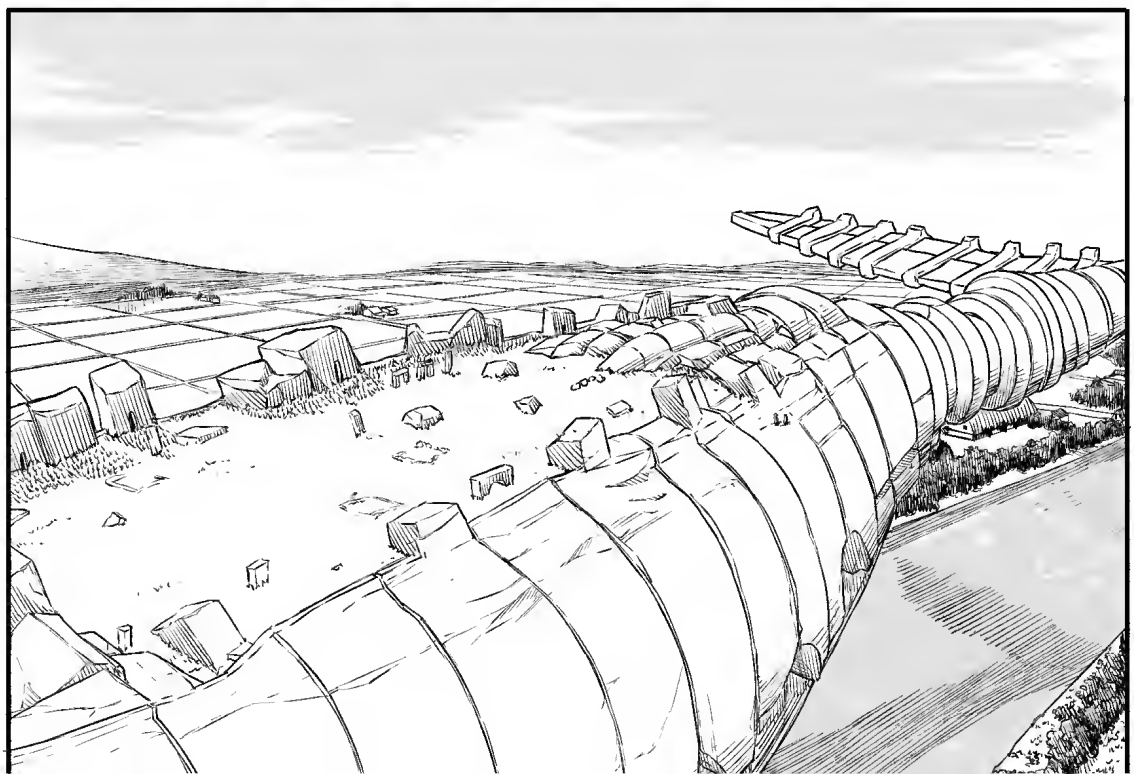


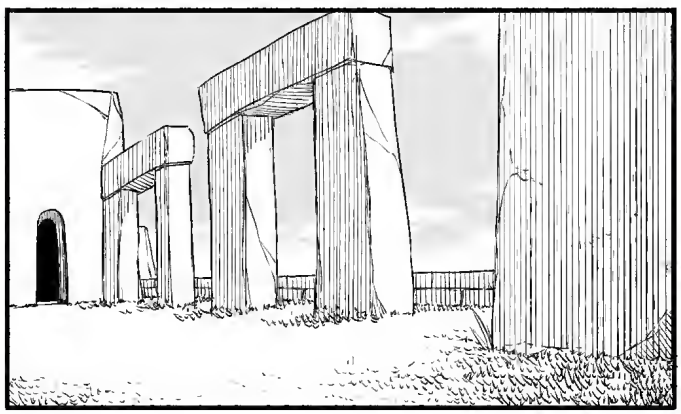

What? We can get on it?!
Okay, next— we get on it!

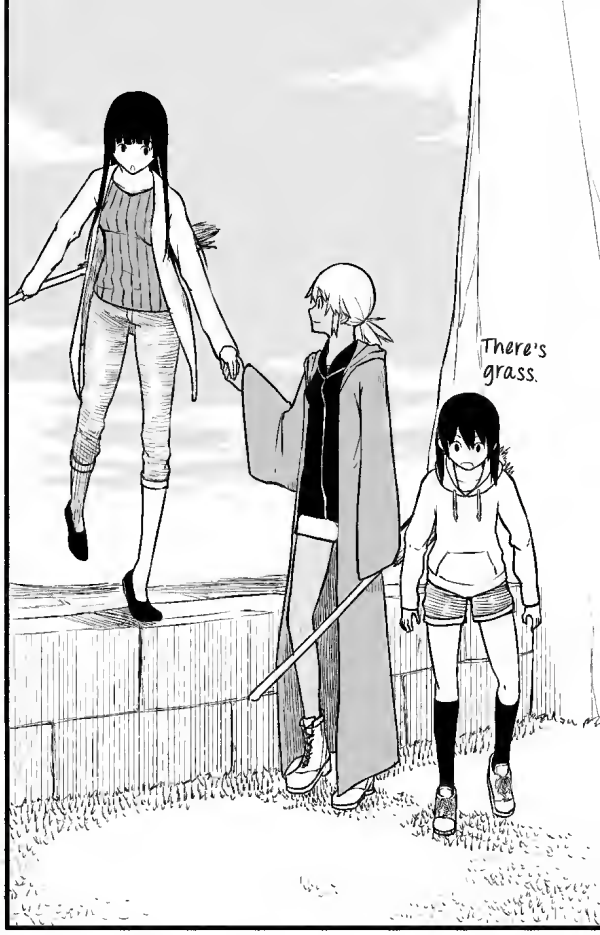


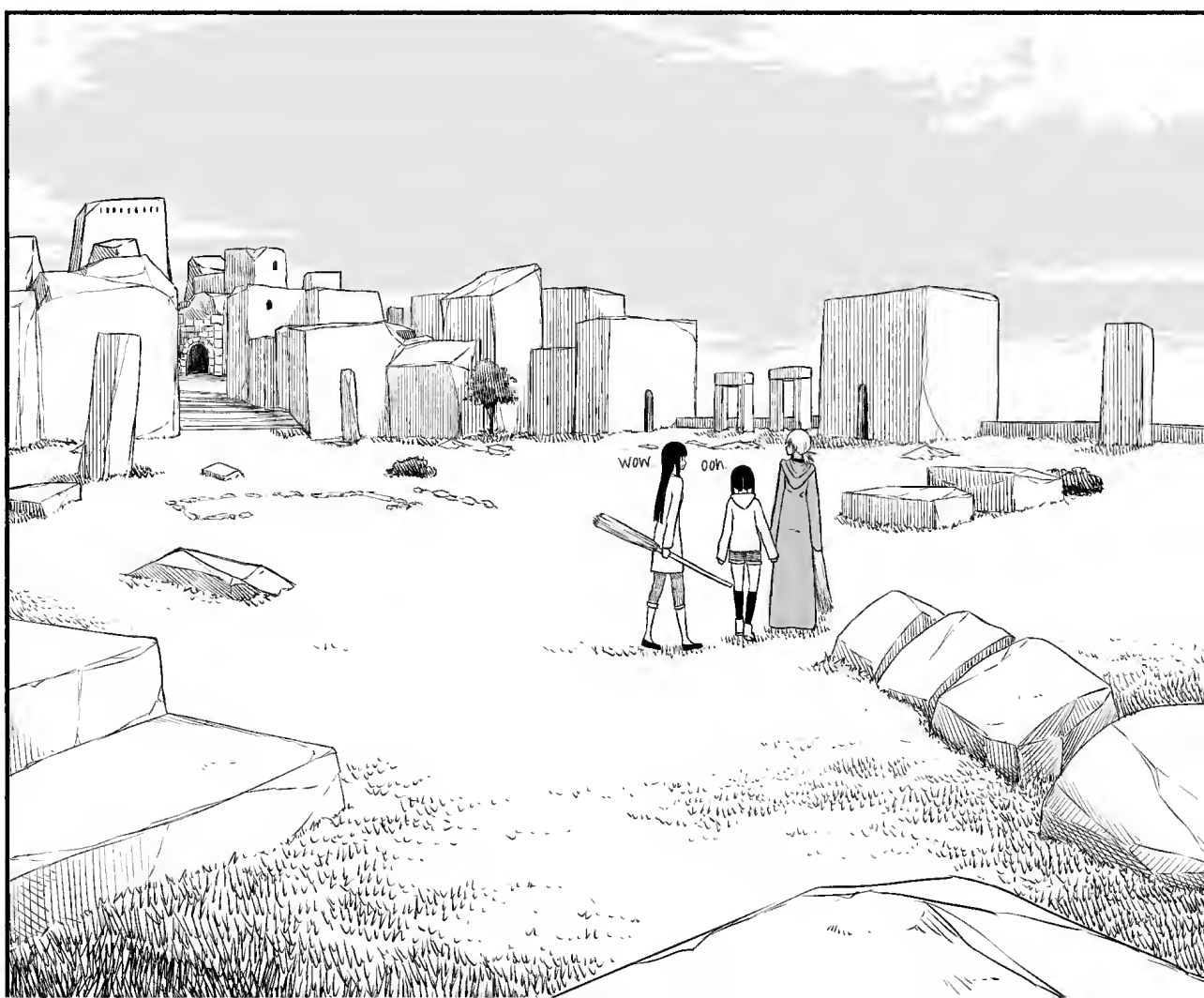
We're going to board you!

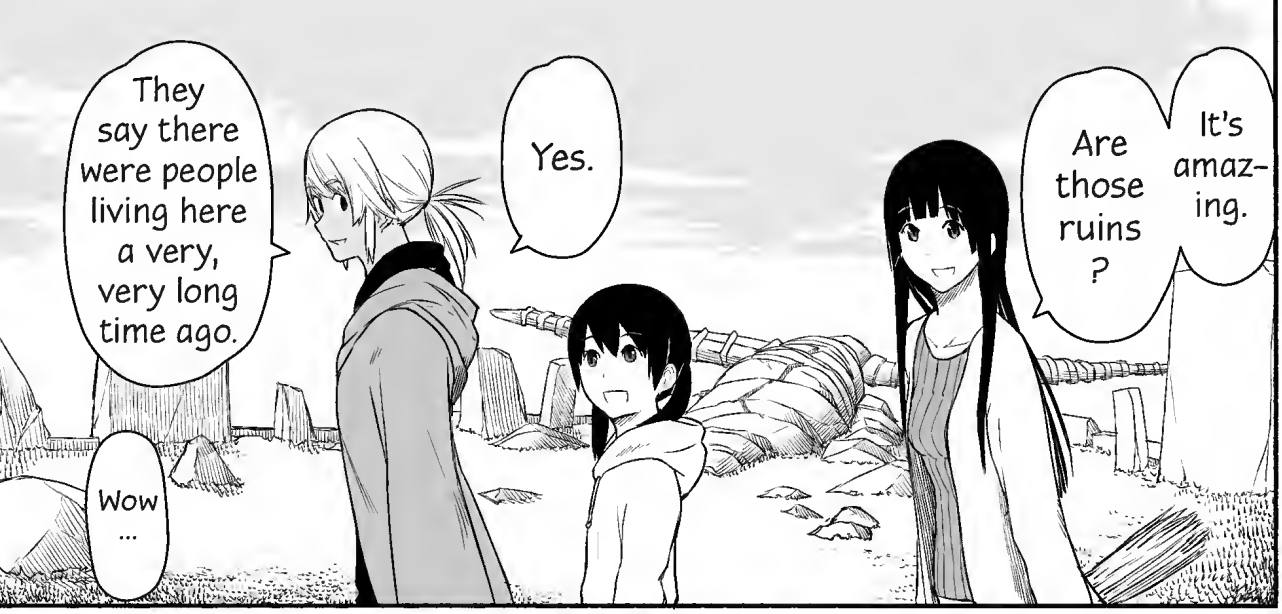
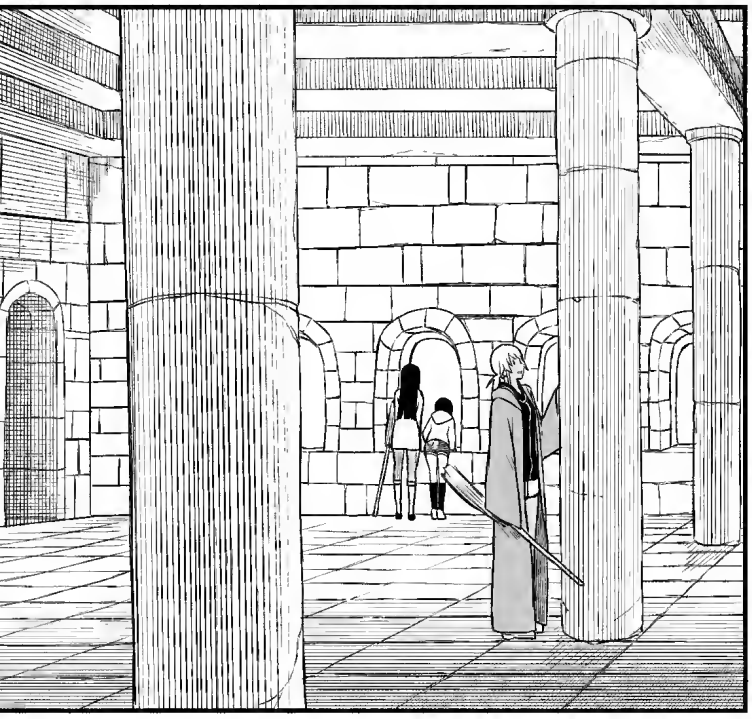
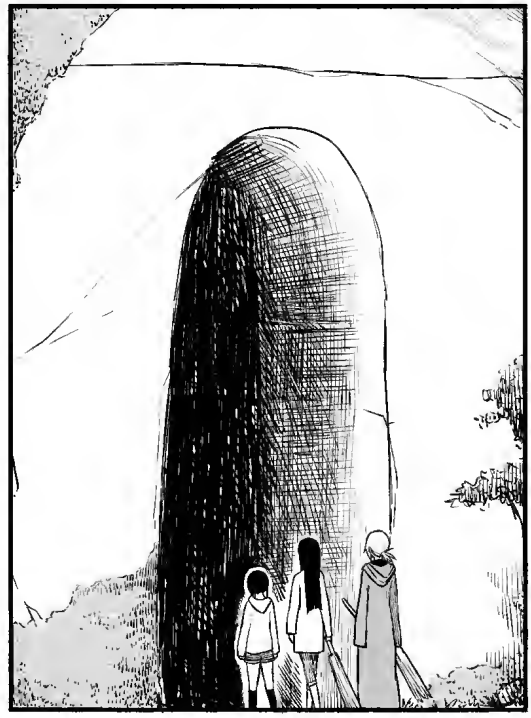
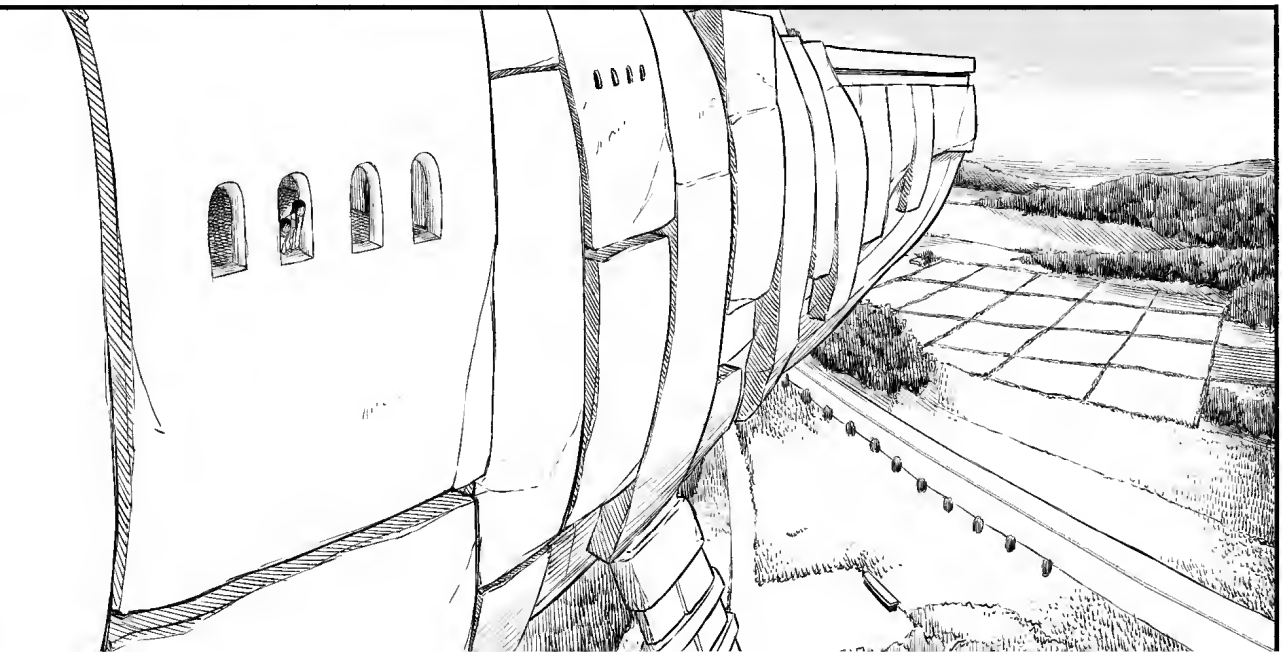

Pardon us!

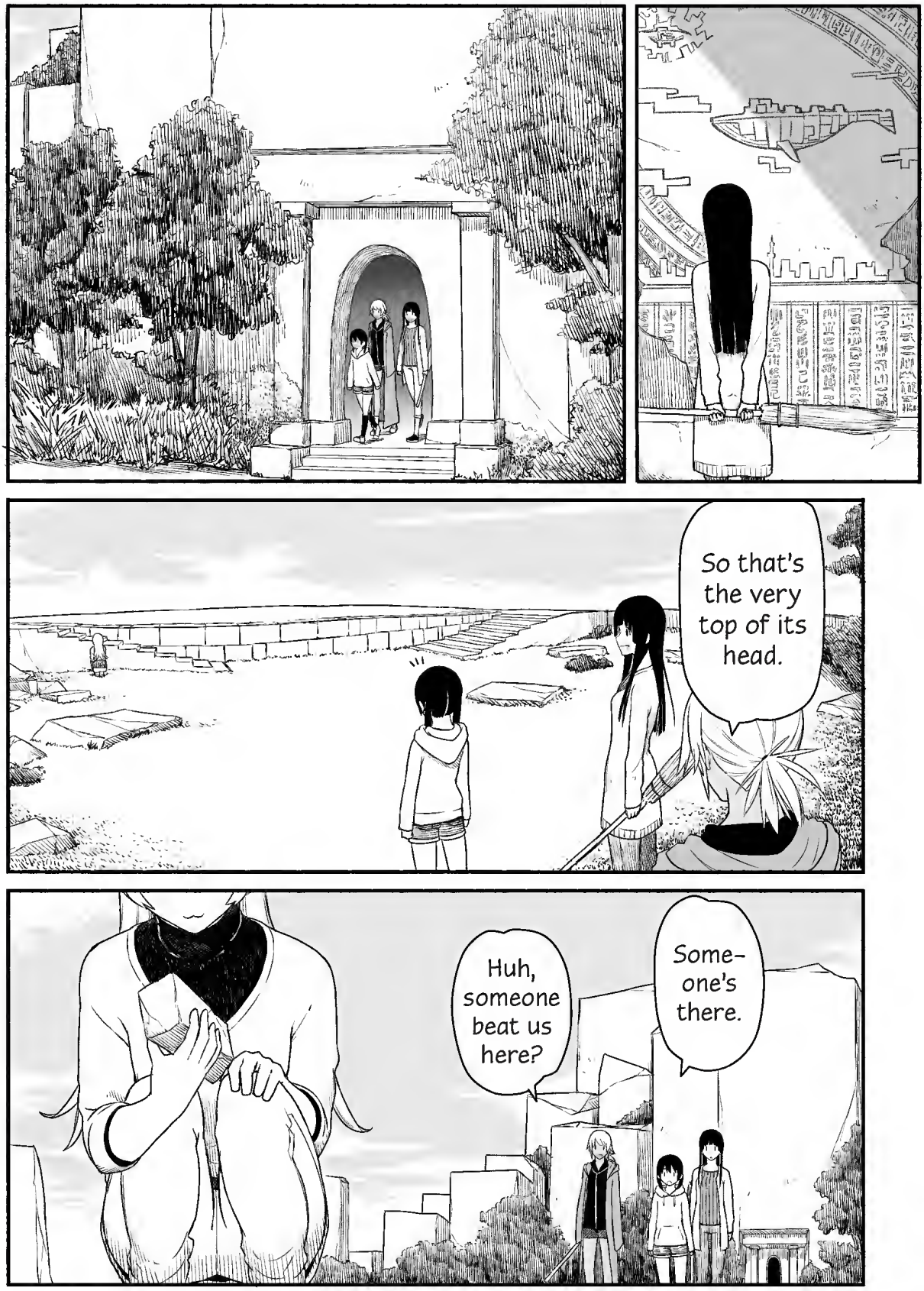


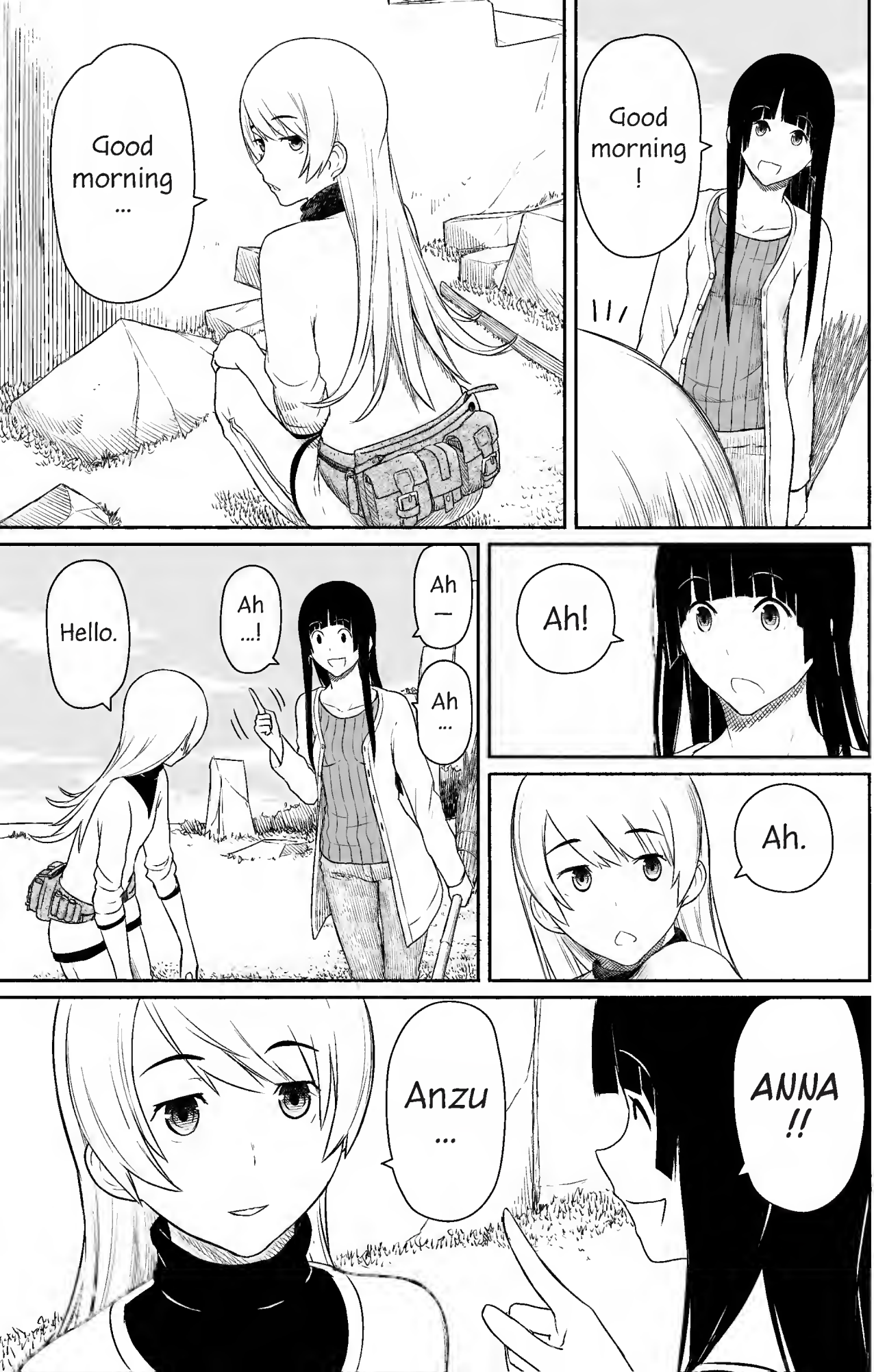


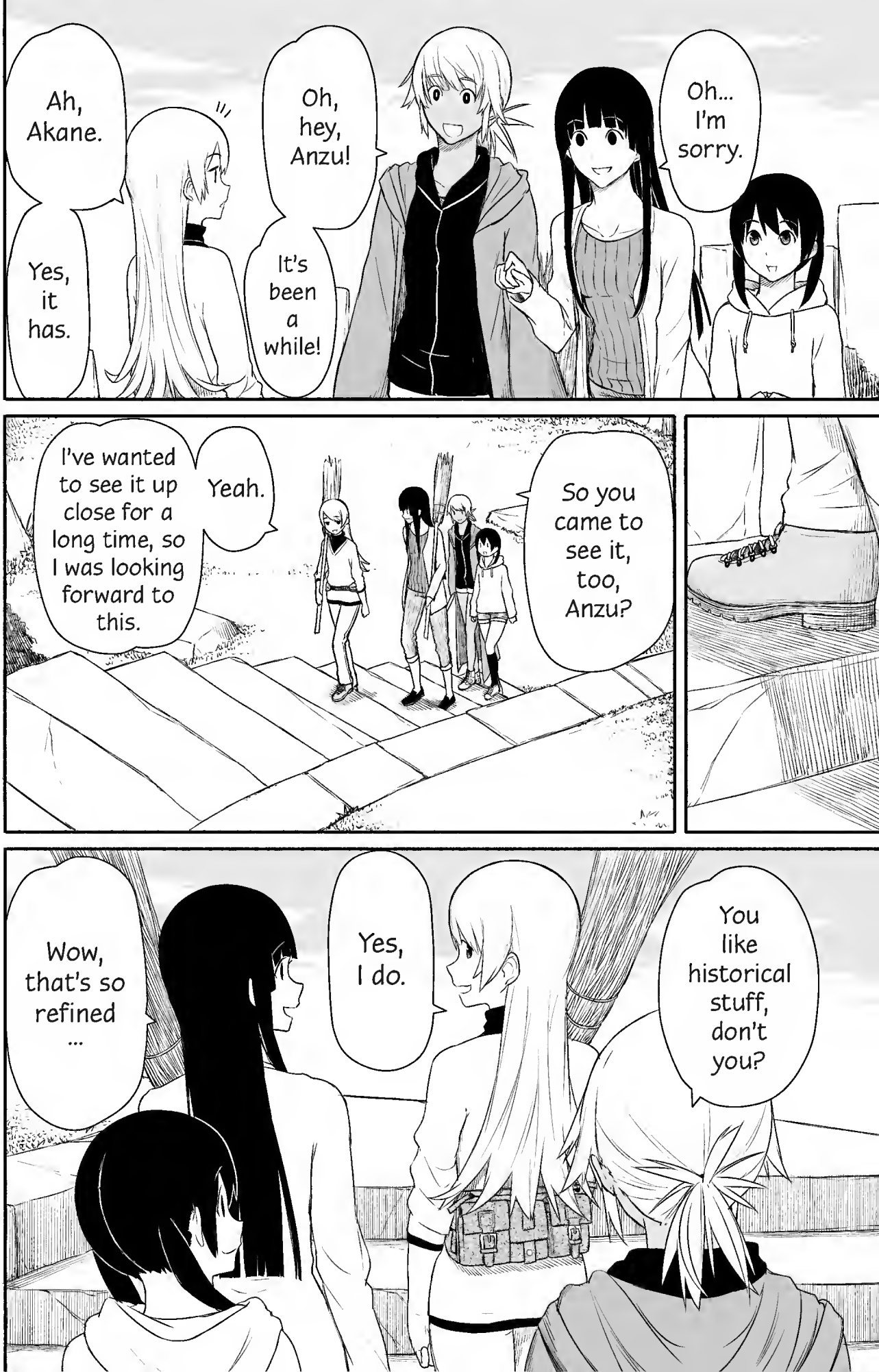

There's grass.


wow
ooh


It's amaz-ing.
Are those ruins ?
Yes.
They say there were people living here a very, very long time ago.
Wow ...




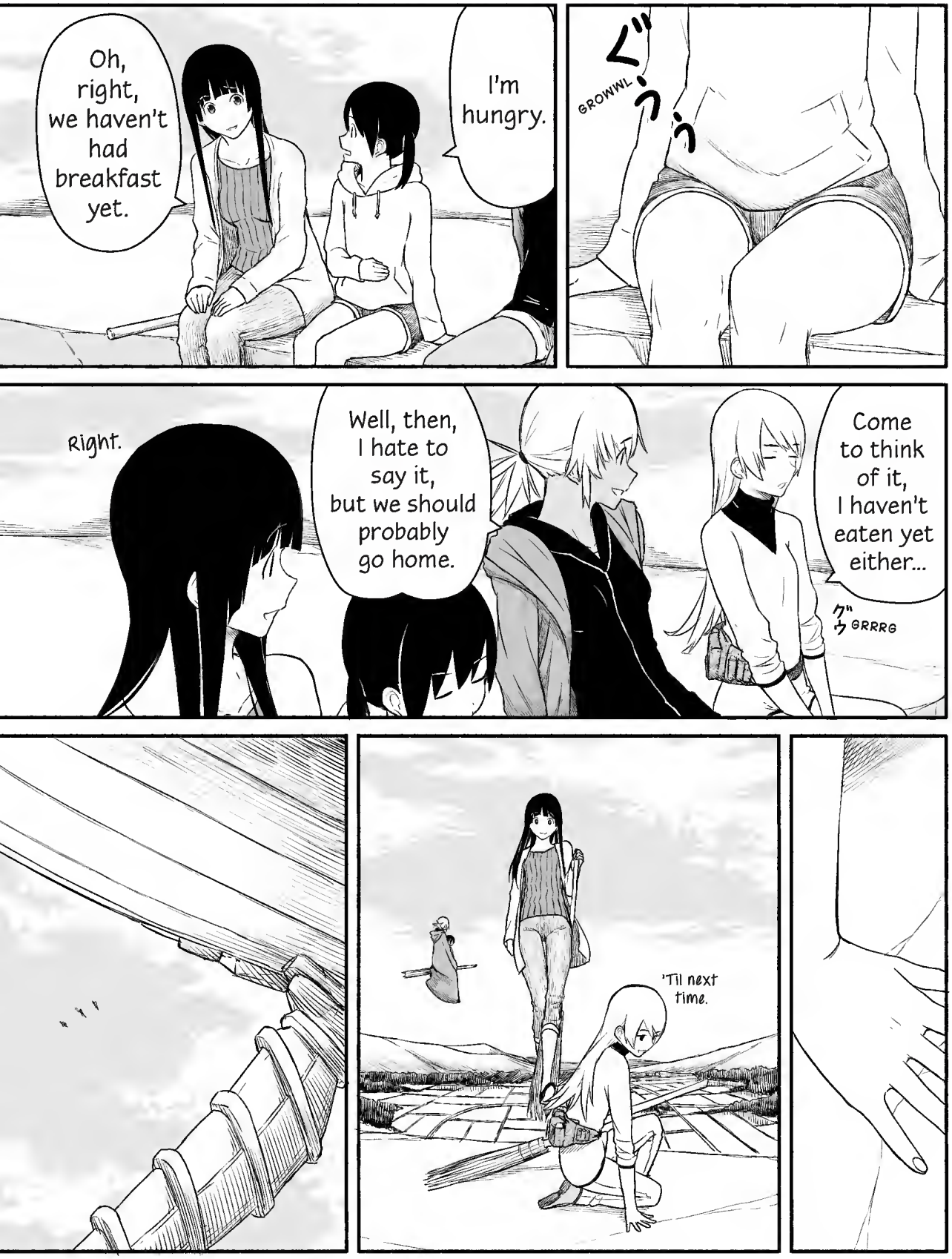

So that's the very top of its head.
Huh, someone beat us here?
Some-one's there.

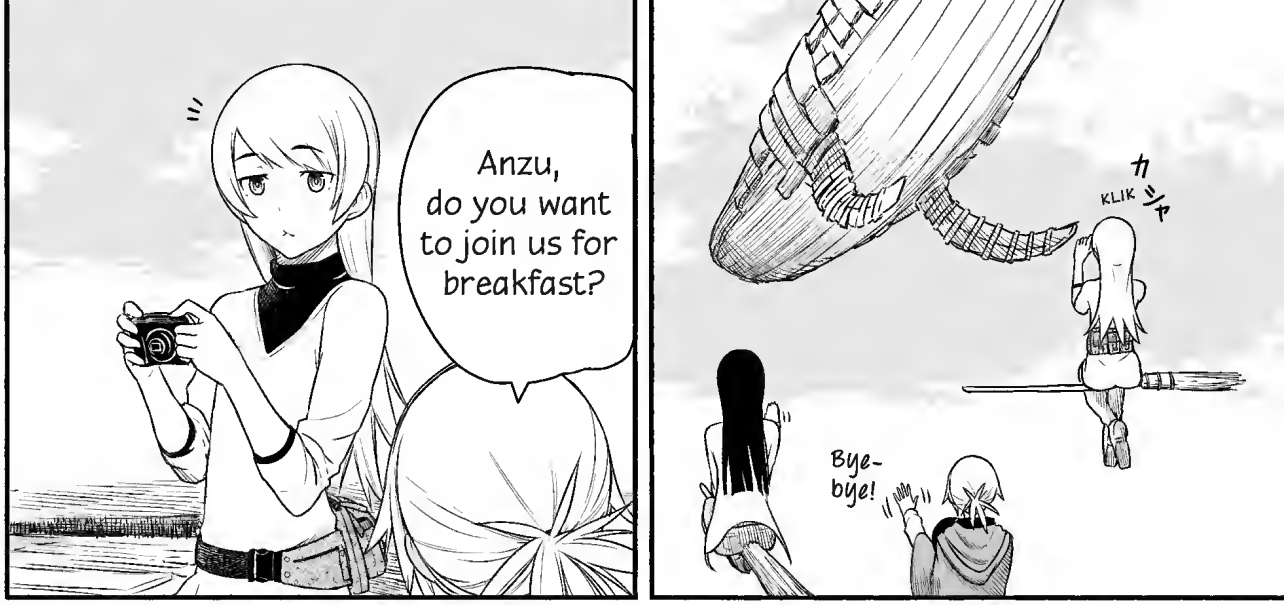

Good morning ...
Good morning !
Hello.
Ah ...!
Ah —
Ah ...
Ah!
Ah.
Anzu ...
ANNA !!

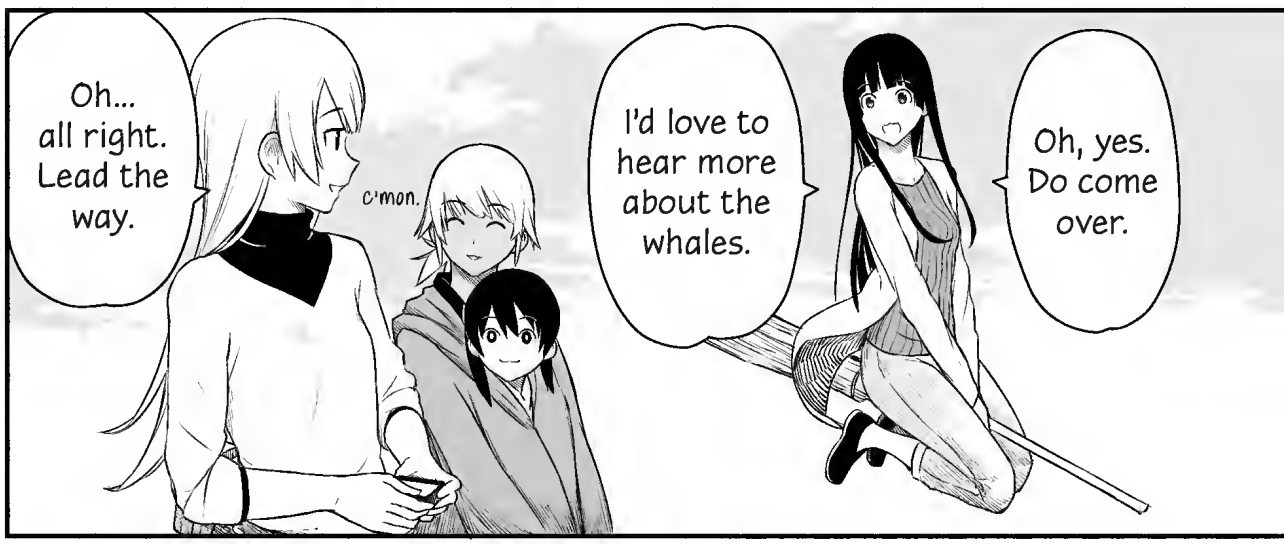

Ah, Akane.
Yes, it has.
Oh, hey, Anzu!
It's been a while!
Oh... I'm sorry.
I've wanted to see it up close for a long time, so I was looking forward to this.
Yeah.
So you came to see it, too, Anzu?
Wow, that's so refined ...
Yes, I do.
You like historical stuff, don't you?

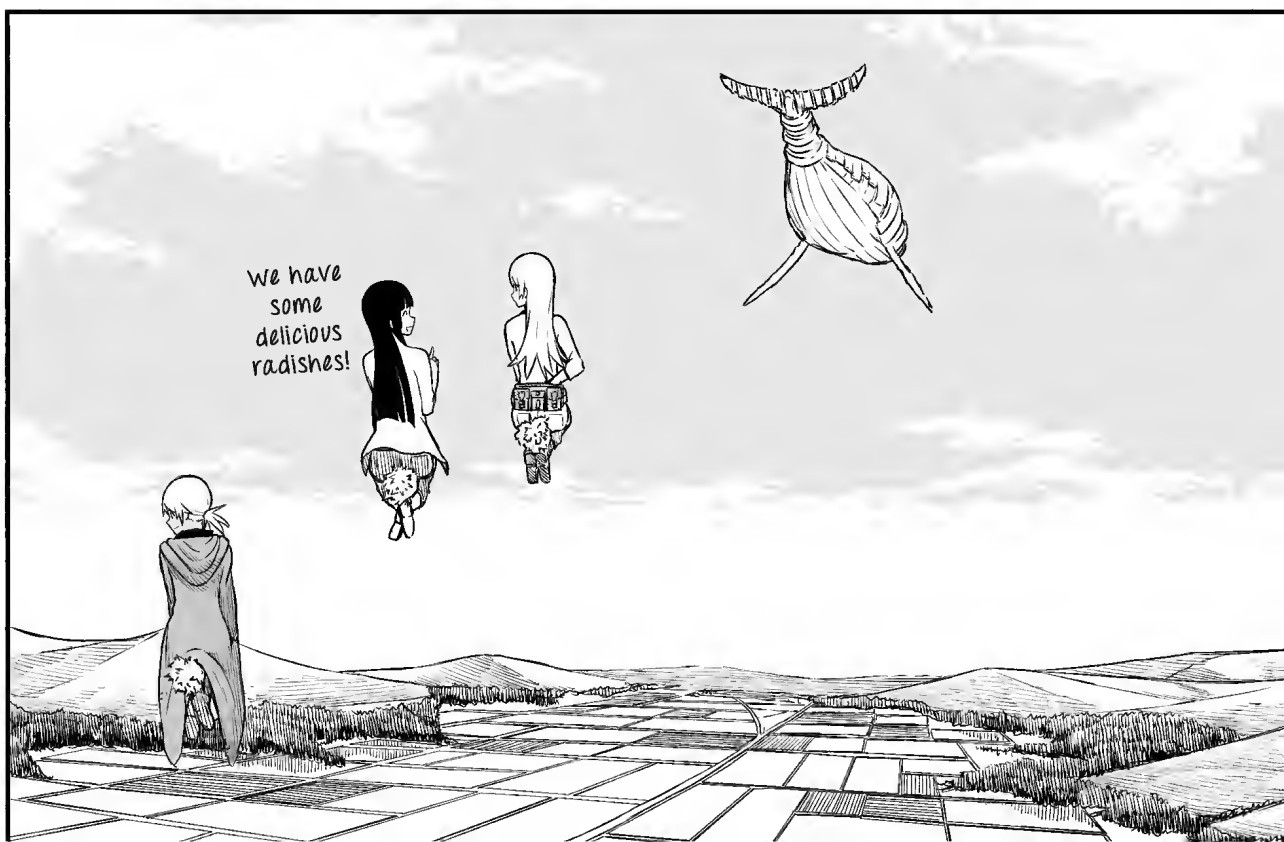
Long ago, these whales flew in pods. People lived their lives coming and going from whale to whale.
We're high up.
Wow ...
But since people stopped living on them, the pods broke up, and now they each fly around the world as they please.
So there are others?
Currently, there have been confirmed sightings of three others,
but they say there must be many more.
Wow ...
You sure do know a lot, Anzu.
No, not really.
But it's amaz-ing!

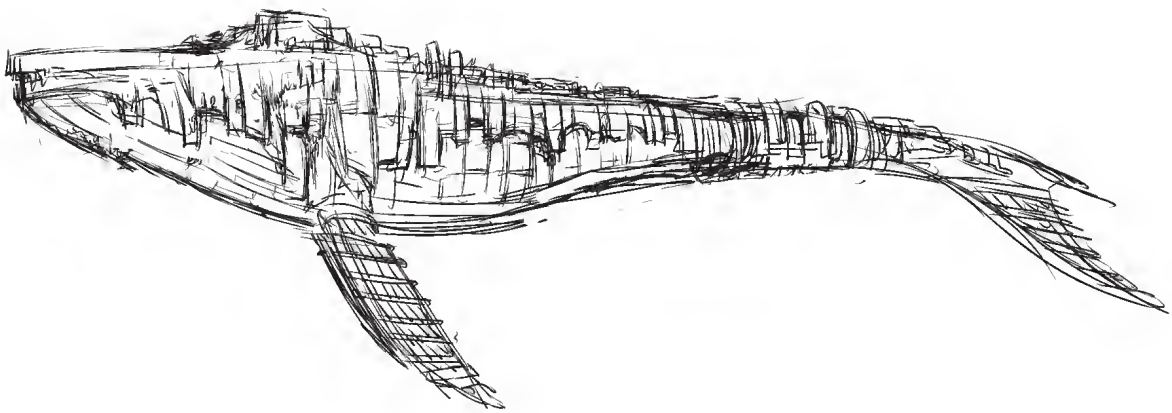
Do you want to be an archaeolo-gist?
Well... that wouldn't be so bad ...
Ooh, are you gonna practice riding on mine carts?
Huh ?
And running away from giant boulders?
?
?
I don't think that's what archae-ologists do...?


I'm hungry.
Oh, right, we haven't had breakfast yet.
GROWWL
Come to think of it, I haven't eaten yet either...
GRRRG
Well, then, I hate to say it, but we should probably go home.
Right.
'Til next time.


Anzu, do you want to join us for breakfast?
KLIK
Bye-bye!


Oh... all right. Lead the way.
c'mon.
I'd love to hear more about the whales.
Oh, yes. Do come over.


We have some delicious radishes!

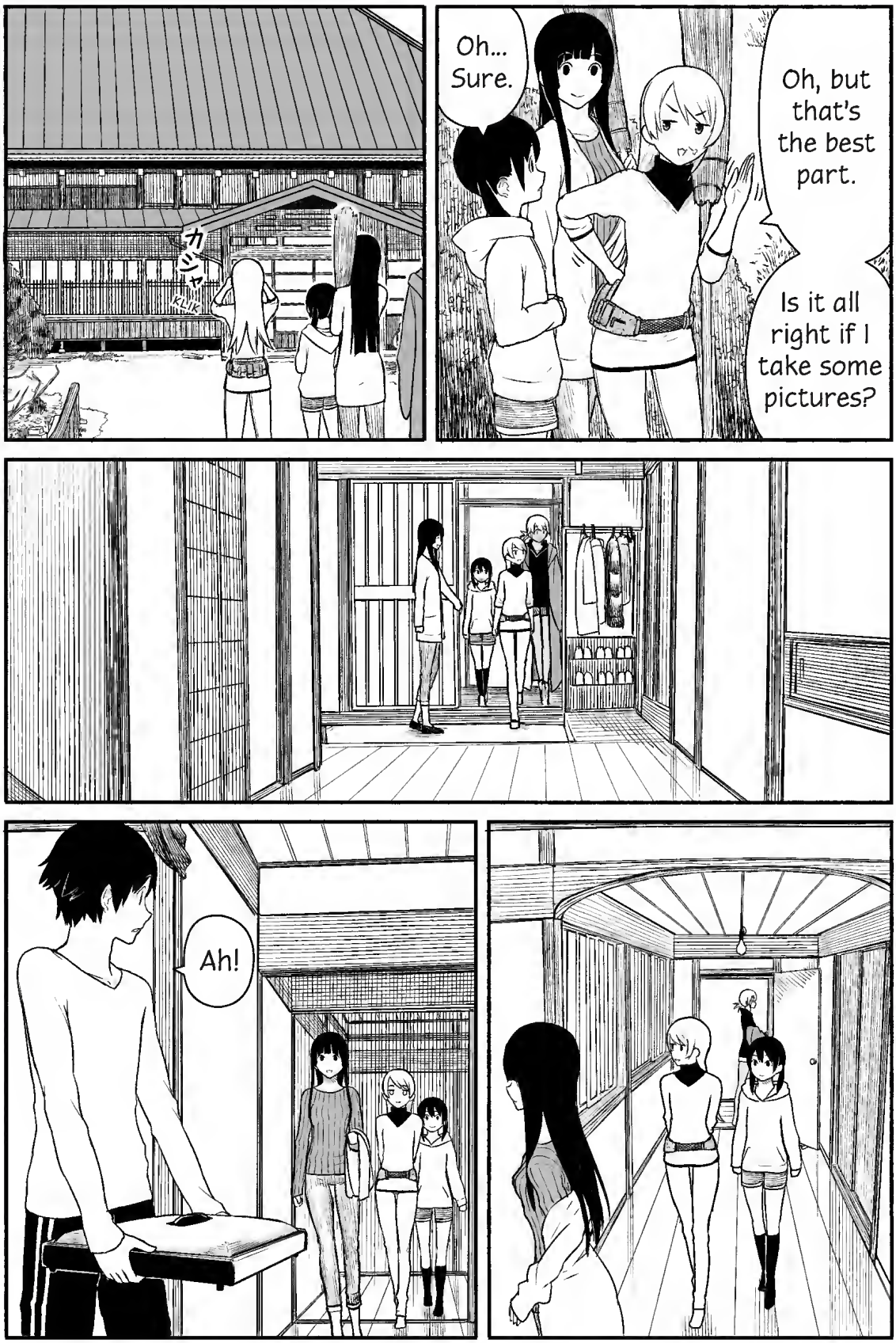


Flying Witch

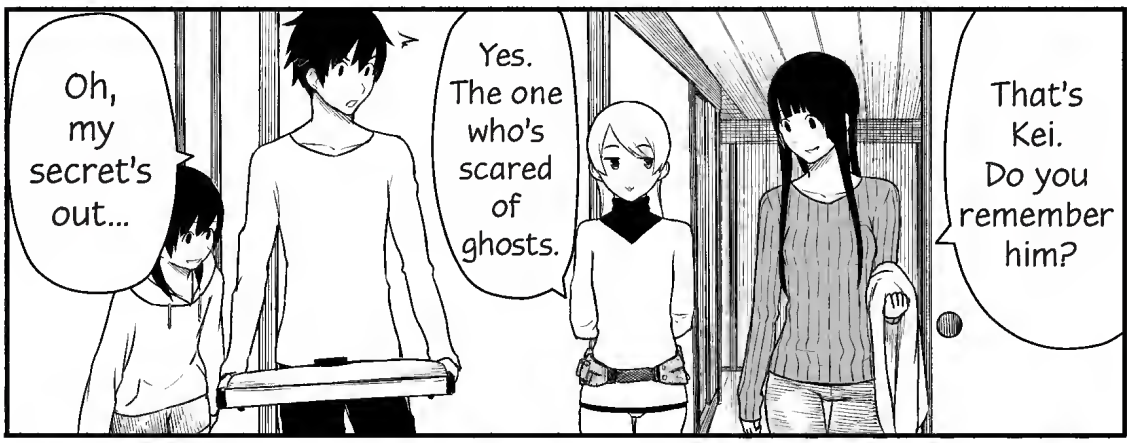
Chapter 18
The Connection Between the Frying Pan and Hotcakes

Hello ?
KCHAK
カチャ
Coming ...
RING
プルルル

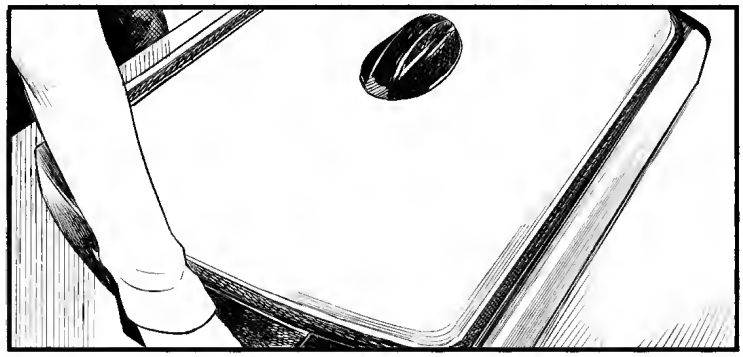
You live here?
Yes, thanks to my cousins' generosity.
whoa.
What a mansion. I'm jealous.
It's got such charm, you know?
Yeah, sure is nice...
It's kinda old, though...
You like that?

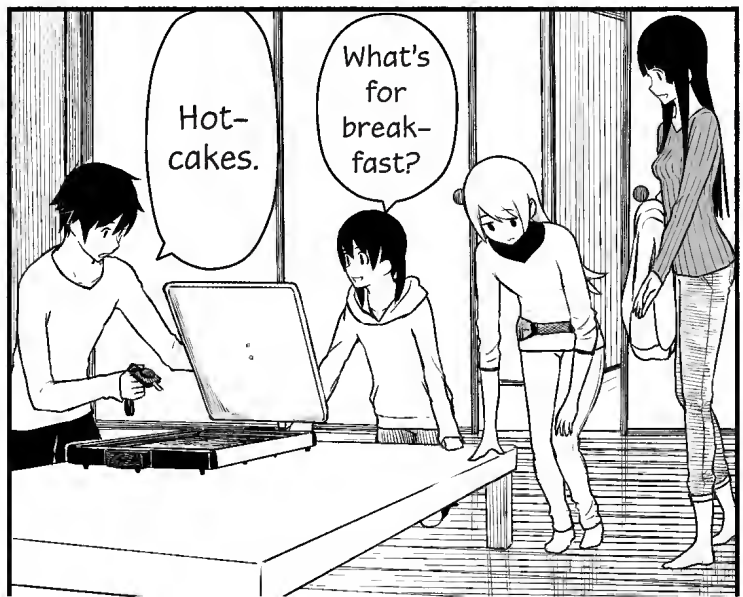

カシャ
KLIK
Oh... Sure.
Oh, but that's the best part.
Is it all right if I take some pictures?
Ah!

We're back.
Thank you.
Hi. Welcome.


Oh, my secret's out...
Yes. The one who's scared of ghosts.
That's Kei. Do you remember him?

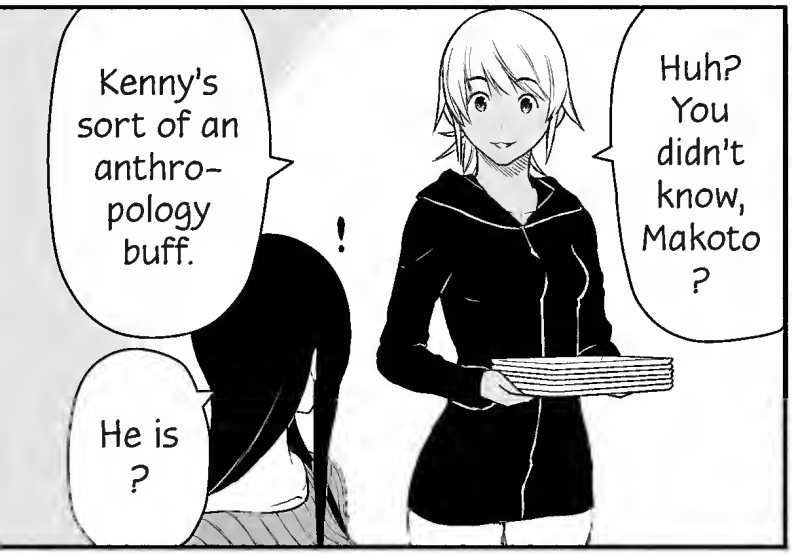
Ooh! It's been forever.




Hot-cakes.
What's for break-fast?

OH, HI, KENNY!
Meow.
Oh? You know him?
Yeah. He comes to our café with Akane.
Mew.
Wow, It's been a while.
How have you been?
Meow.
I did a little research. The theory you mentioned about why people don't live on the whales any more might be the closest to the truth.
Yeah, we went to see the whale.
It was just as amazing as you said.
Meow mew?

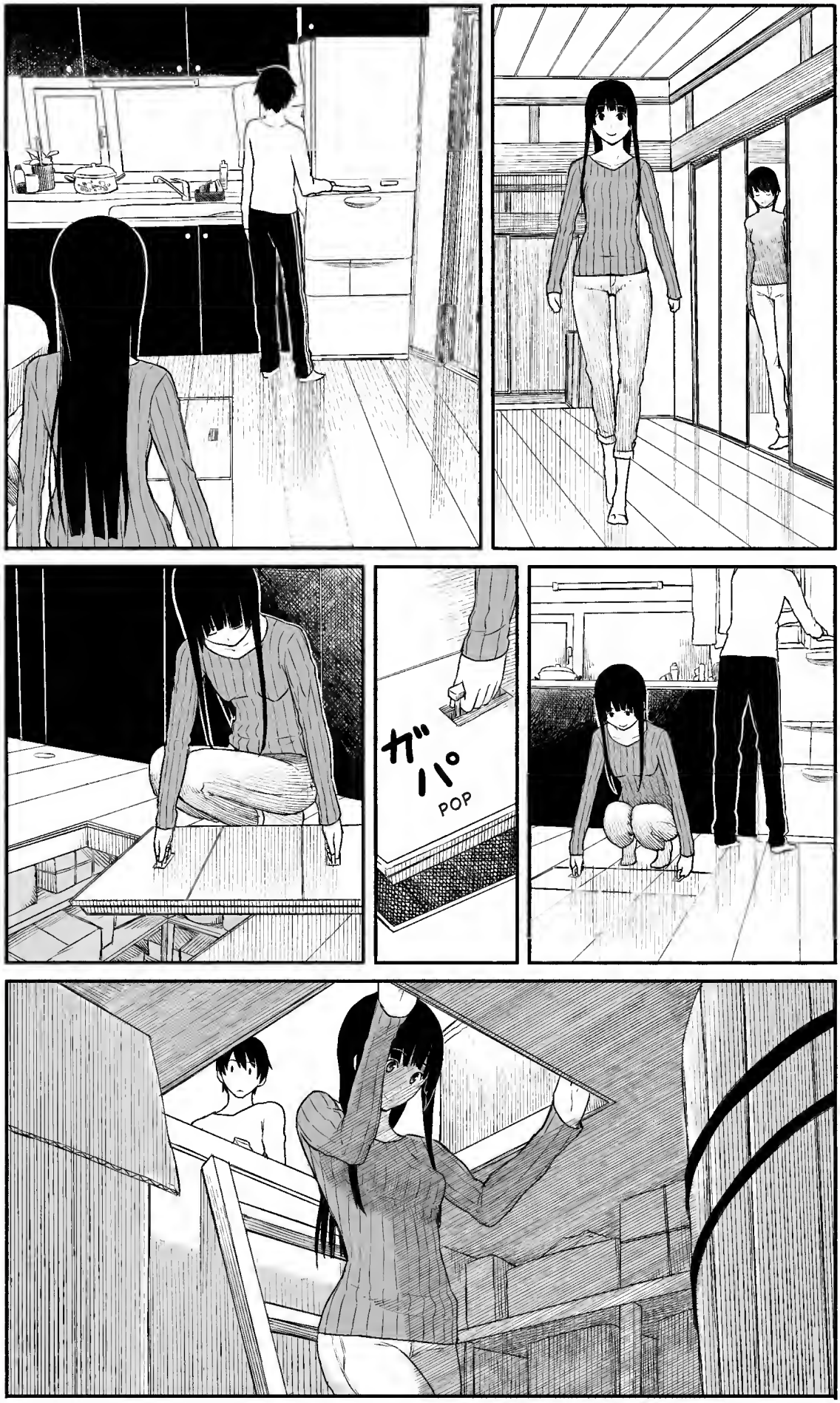
Meow mew.
Wow, really? Enigmas wrapped in mysteries.
Mew mew.
Ah ha ha!

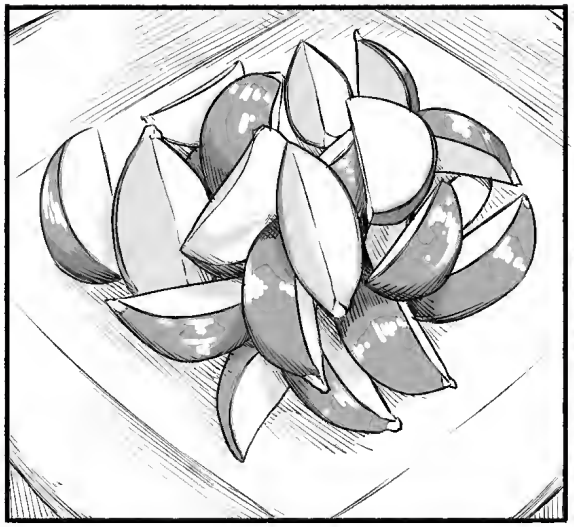

Huh? You didn't know, Makoto ?
Kenny's sort of an anthro-pology buff.
!
He is ?

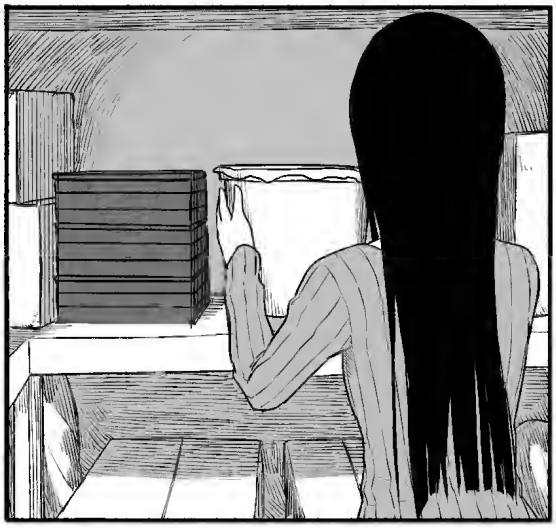
What? Kenny, you know a lot about the whale, too...?

He's traveled the world on his own to see that whale dozens of times. For research.
He's my teacher.
I didn't know that.
A cat doing anthropology research ...?
Whoa!

Oh, no— uhm, thank you for having me.
Well, if it isn't another pretty witch...
Hello there!
Not at all. This is a pretty lazy breakfast. I hope you enjoy it.
Sorry to drop in so suddenly.
I'm Anzu Shiina.
I'm Kei and Chinatsu's mom. Nice to meet you.
Wait just a moment.
There's some-thing I wanted you to try.
That's right.
Oh!

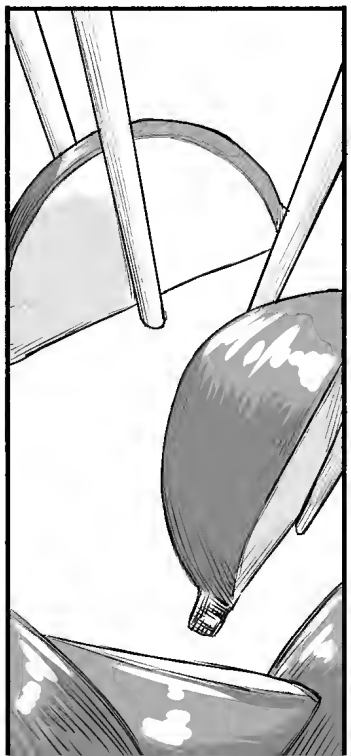

ガバ
POP

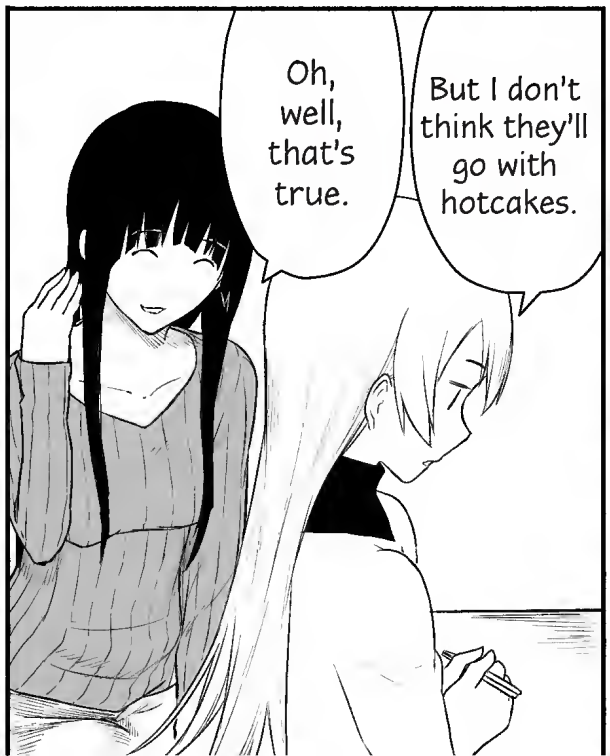


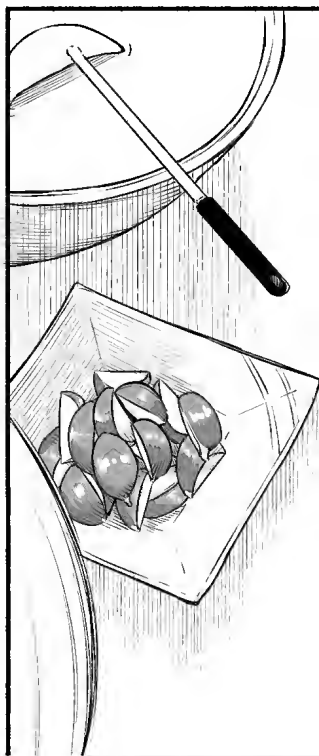


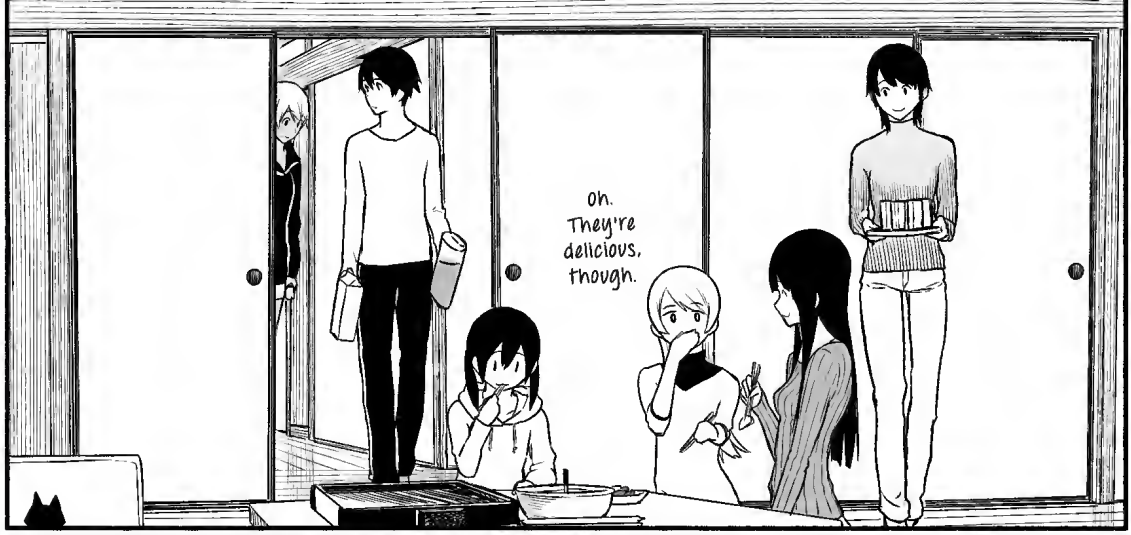
Hee hee.
Wow. Really? That's some-thing.
Mako grew and pickled them herself.

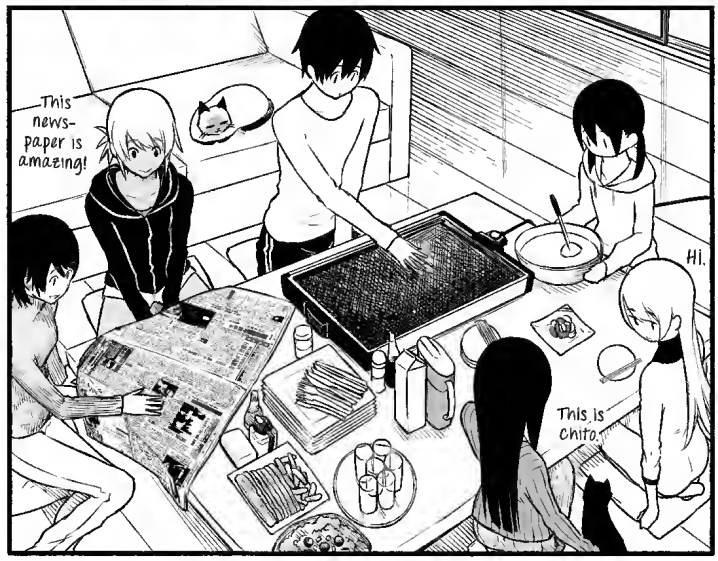
Ah, you men-tioned these.
Here you go. Pickled radishes.

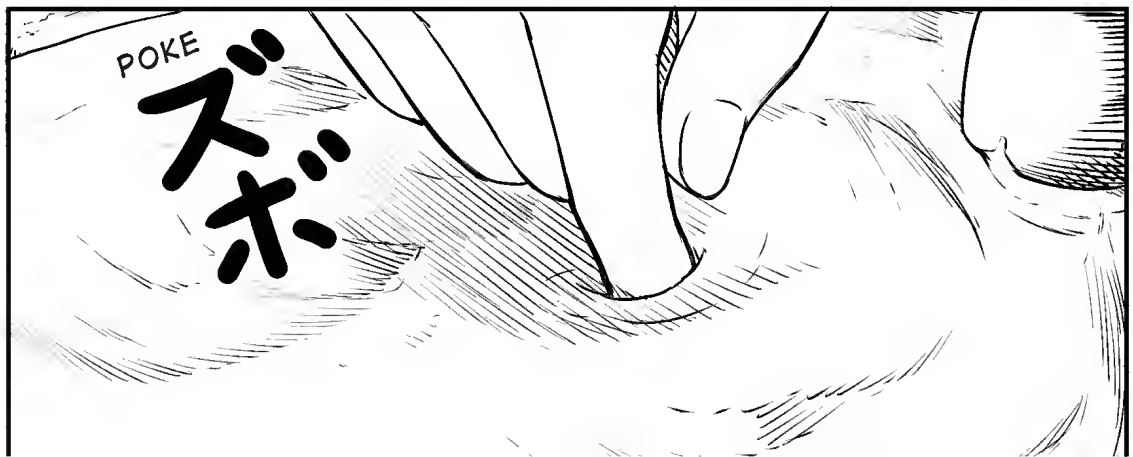



Oh, well, that's true.
But I don't think they'll go with hotcakes.




Oh.
They're
delicious,
though.

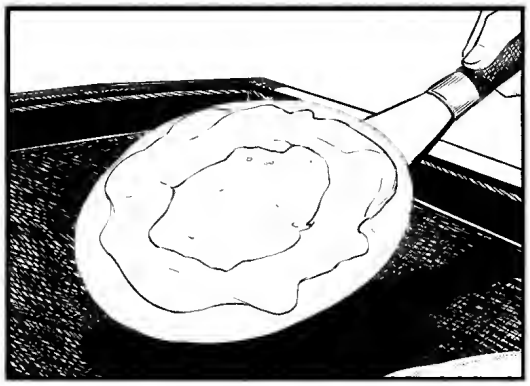

This
news-
paper is
amazing!
Hi.
This is
Chito.

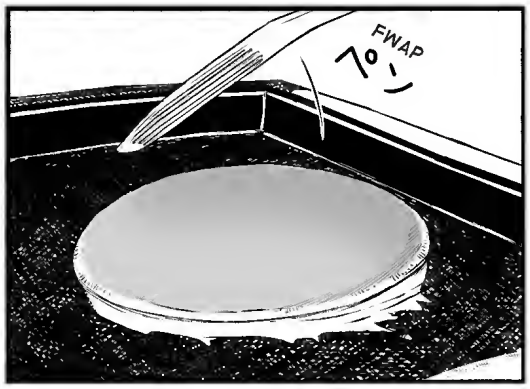

POKE
ズボ

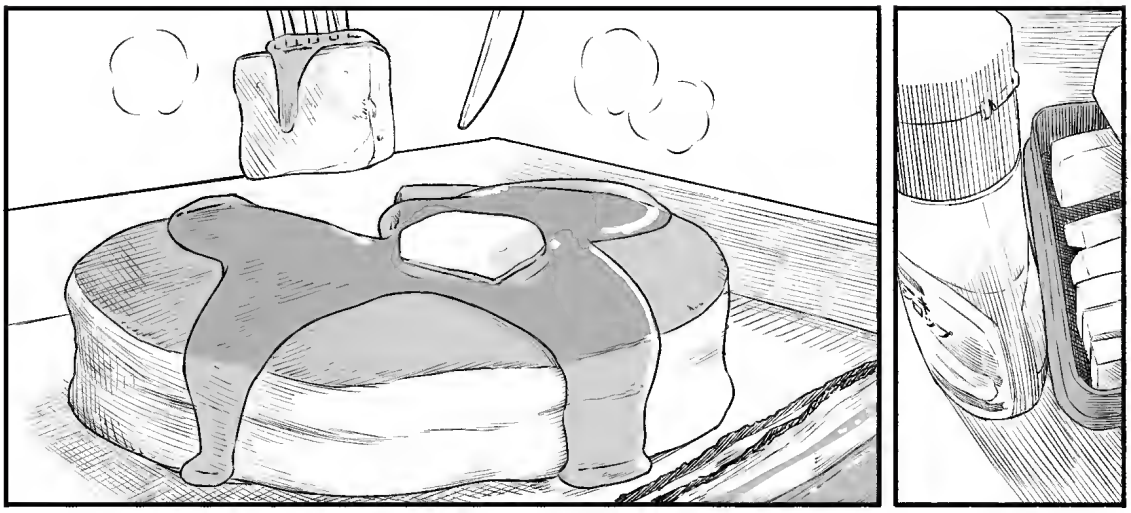
UM.
パク
POP
It'll make you sick...
Sssshh!
Kei, are you the Hotcake Making Machine?
Yup. Now I can do nothing but make hotcakes like crazy.
What's this now?
Kei's really good at making hotcakes.
Nice and thick ones.
So we call him the Hotcake Machine.
Oh, I see...

Now I want a donut.
Right. Layer it in the shape of a donut and it'll come out thick and fluffy.
I see.
Ohh, you add more batter?

Cover with a lid to cook, and they're done.
You weren't kidding. They're super fluffy.
プク
RISE
プク
RISE

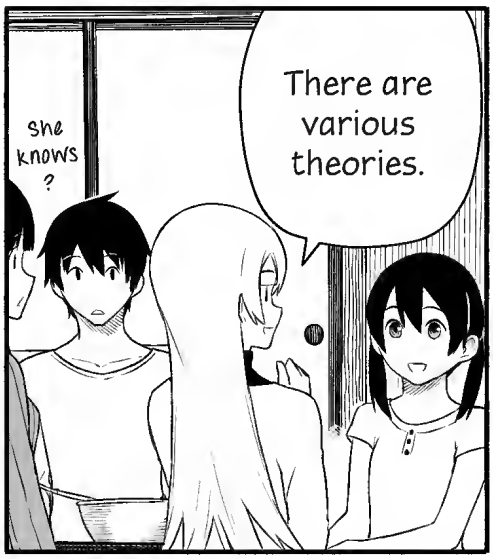



FWAP
ペン



Me, a wife ?
You'll make a good wife, Kei.

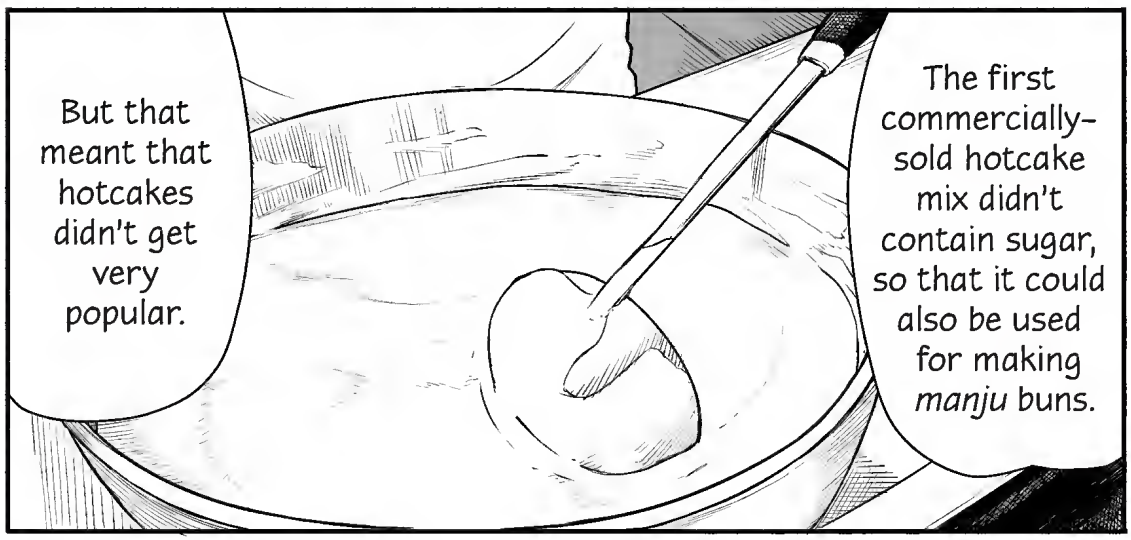
It's good.
Mm.

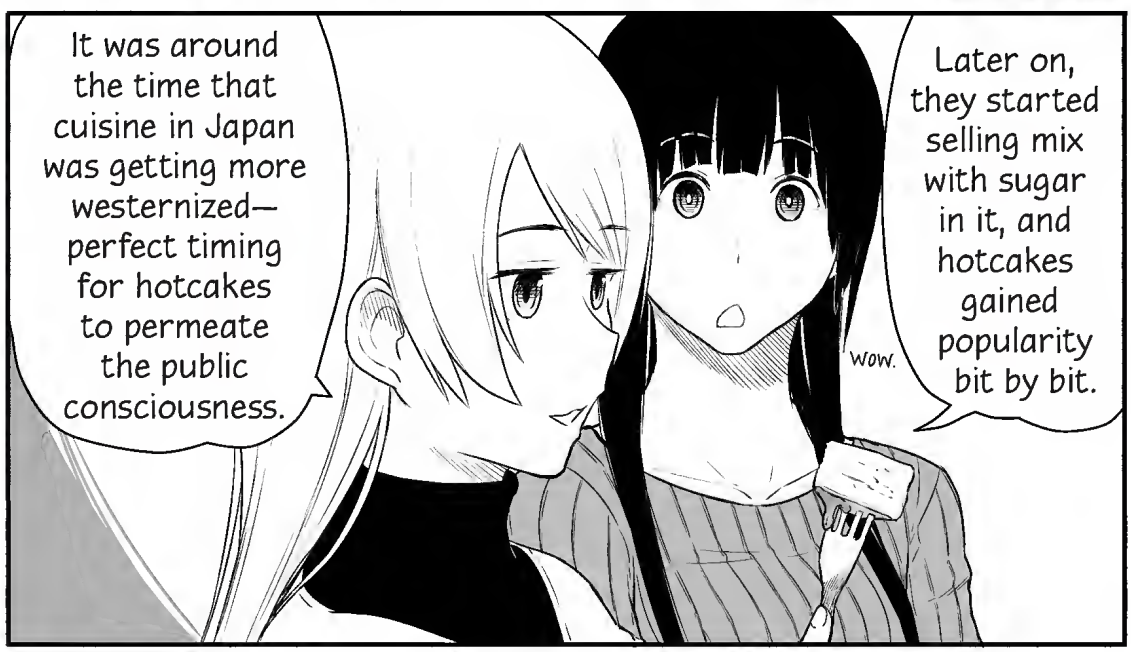

she knows ?
There are various theories.

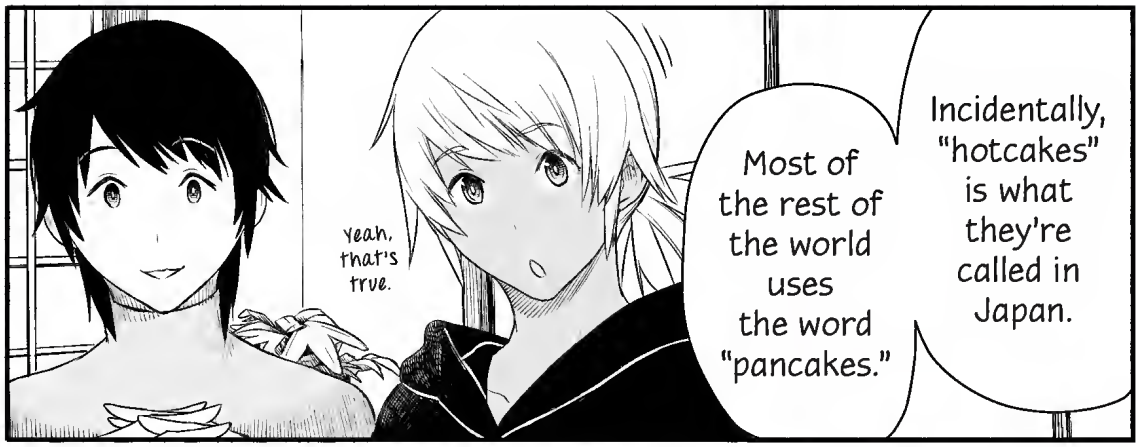
ゴクン
GULP

Anzu, do you know the history of hotcakes ?
Hey, uhm ...

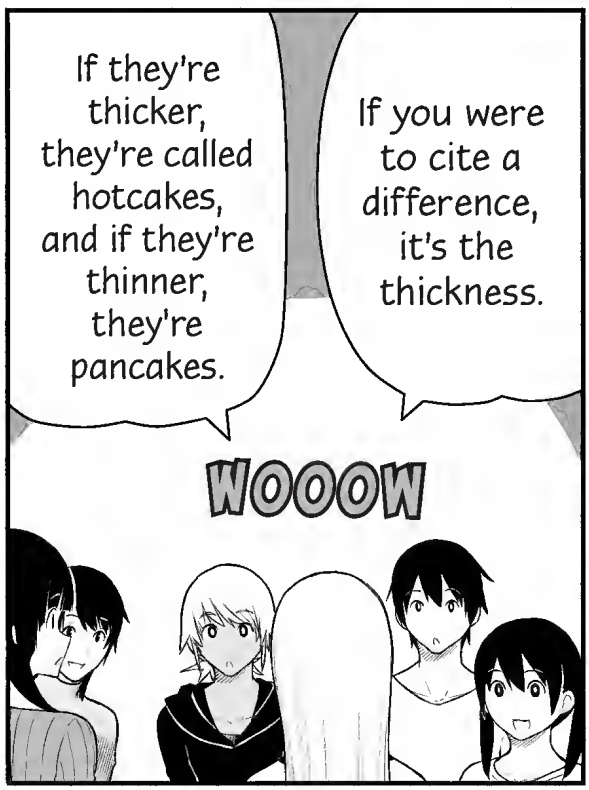
and they made their way to Japan about 70 years ago.
According to one account, hotcakes originated in ancient Egypt, as grilled cakes of sugar, water, and wheat flour,

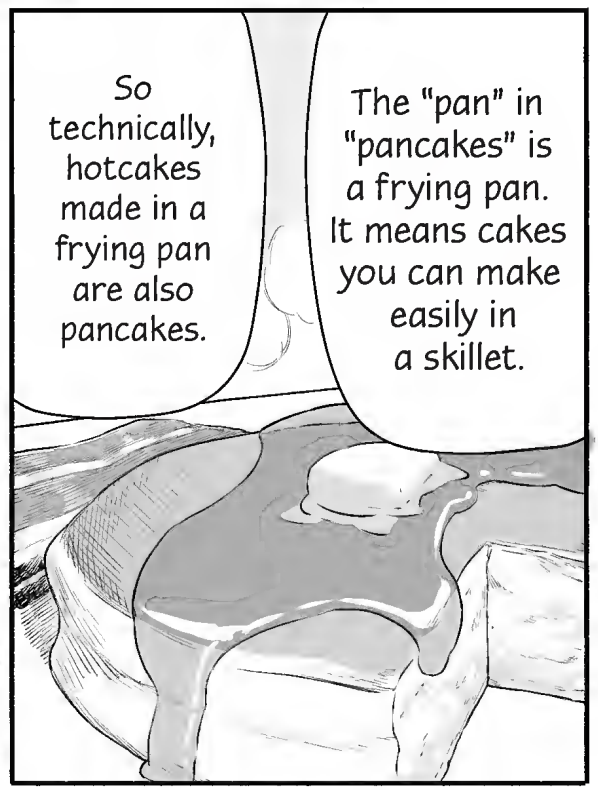

But that meant that hotcakes didn't get very popular.
The first commercially-sold hotcake mix didn't contain sugar, so that it could also be used for making *manju* buns.


It was around the time that cuisine in Japan was getting more westernized—perfect timing for hotcakes to permeate the public consciousness.
Later on, they started selling mix with sugar in it, and hotcakes gained popularity bit by bit.
WOW.


Incidentally, "hotcakes" is what they're called in Japan.
Most of the rest of the world uses the word "pancakes."
Yeah, that's true.

Huh? So are pancakes and hotcakes the same thing?
Yup. Culinarily, they're pretty much the same.


If you were to cite a difference, it's the thickness.
If they're thicker, they're called hotcakes, and if they're thinner, they're pancakes.
WOOOW


The "pan" in "pancakes" is a frying pan. It means cakes you can make easily in a skillet.
So technically, hotcakes made in a frying pan are also pancakes.

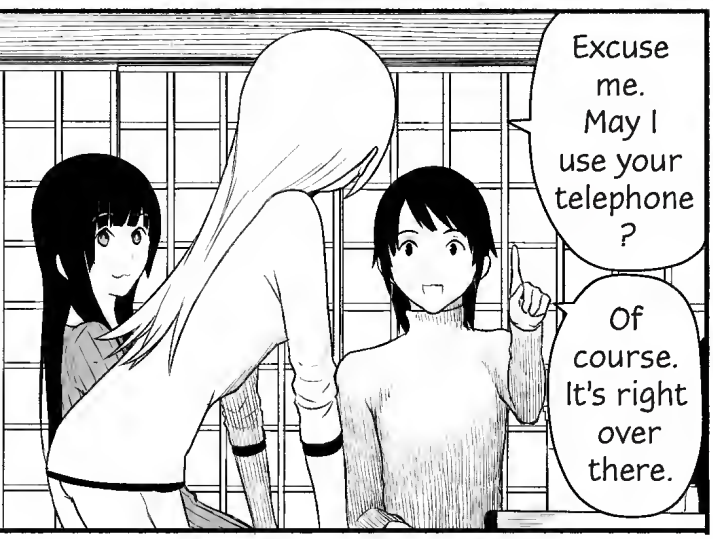
So, the ones that Kei makes are hotcakes.
That would be correct.
Meow mew?
Hm?
Oh, right.
Anzu, you know just about everything.
wow!
Heh heh. Not every-thing.
Hotcakes came to Japan in the Meiji period.
Mm-hm.
Whoa.
Longer ago than I thought.

Here ya go.
Yup.
Those are for Chito and Kenny?
It's hard to find...
Wow! So you have a café like that around here?
I never knew.
The waitress is a ghost.
It's really cool.
Could I stop in sometime?
Please do!

It's really true!
She disappears right in front of you! Poof!
Oh, yes, you said.
Is it true?

What is it?
OH.

No, they won't.
Knock it off already.
If you start rumors people will be rushing the place.


Excuse me. May I use your telephone?
Of course. It's right over there.

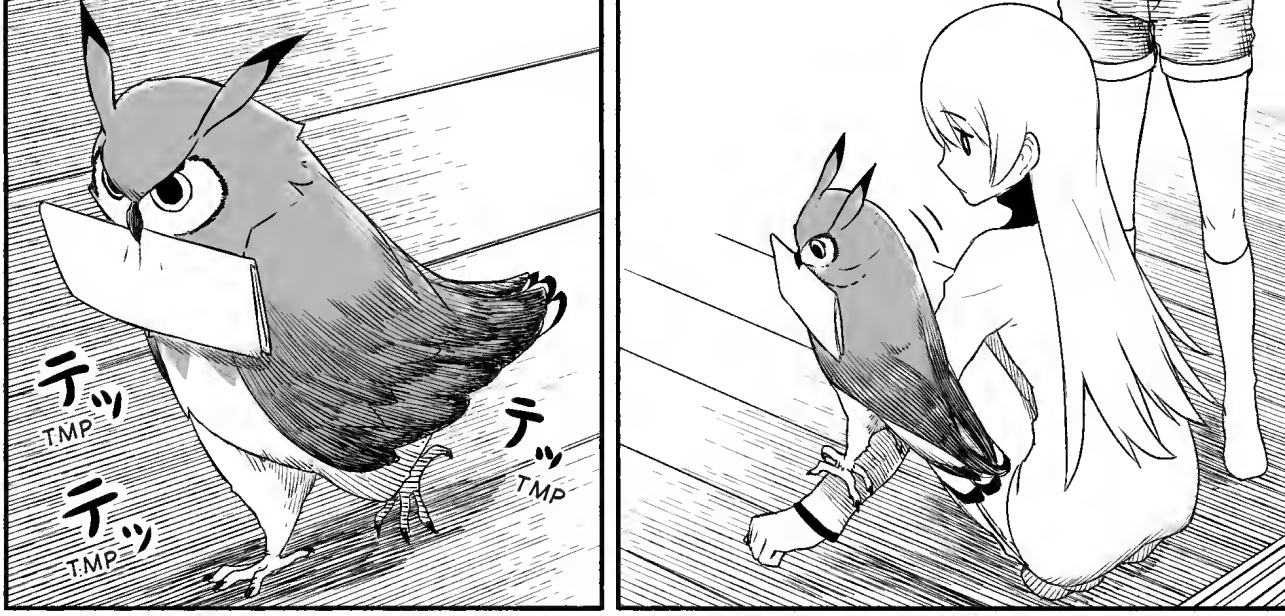
Oh, dear.
I just realized, I forgot to call home.

Hi, Mom?
It's Anzu.
プルルル RING RING
...
What a good girl.
ピ BIP
ピ BIP
ピ BIP
SHARP
...
Yes, I saw it. It was amazing.
And I ran into Makoto...
Right, her.
I'm over at Makoto's house having breakfast.
I'll be a little late coming home.
Oh, I see.
All right, then. Be sure to thank them properly.
Yes, I will. Bye, Mom.

OH, WAIT! ANZU!
IS AKANE AROUND, BY ANY CHANCE?
Every-thing's all right?
Yes.
Yum.
Uhm, may I open this door?
Oh, good idea. Get some air in here.

?
Oh. Yeah.
It gets warm early these days.
?
Oh, there he is!
ファサ
FLAP

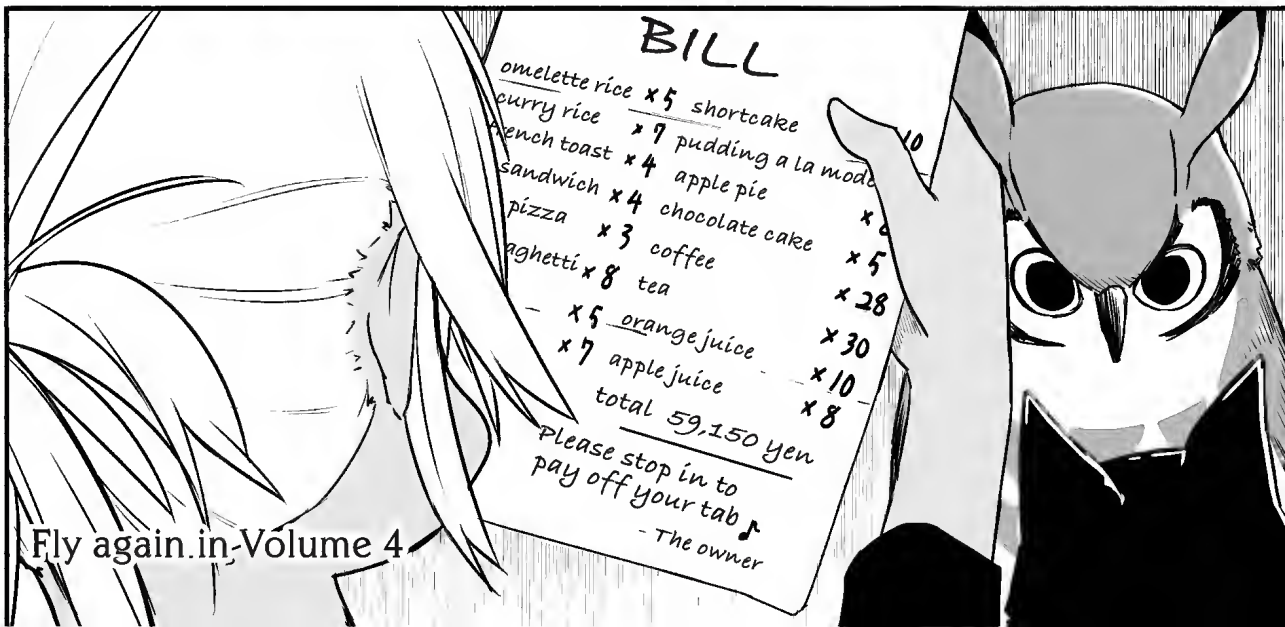
Wow! An owl!!
Huh?
Is this your familiar, Anzu?
Yes.
BOW
コパ
Oh. Hello there.
what a surprise...
what a pretty bird!
Huh? For me?
Sorry to spring this on you, but my mom said she has something for you, Akane.

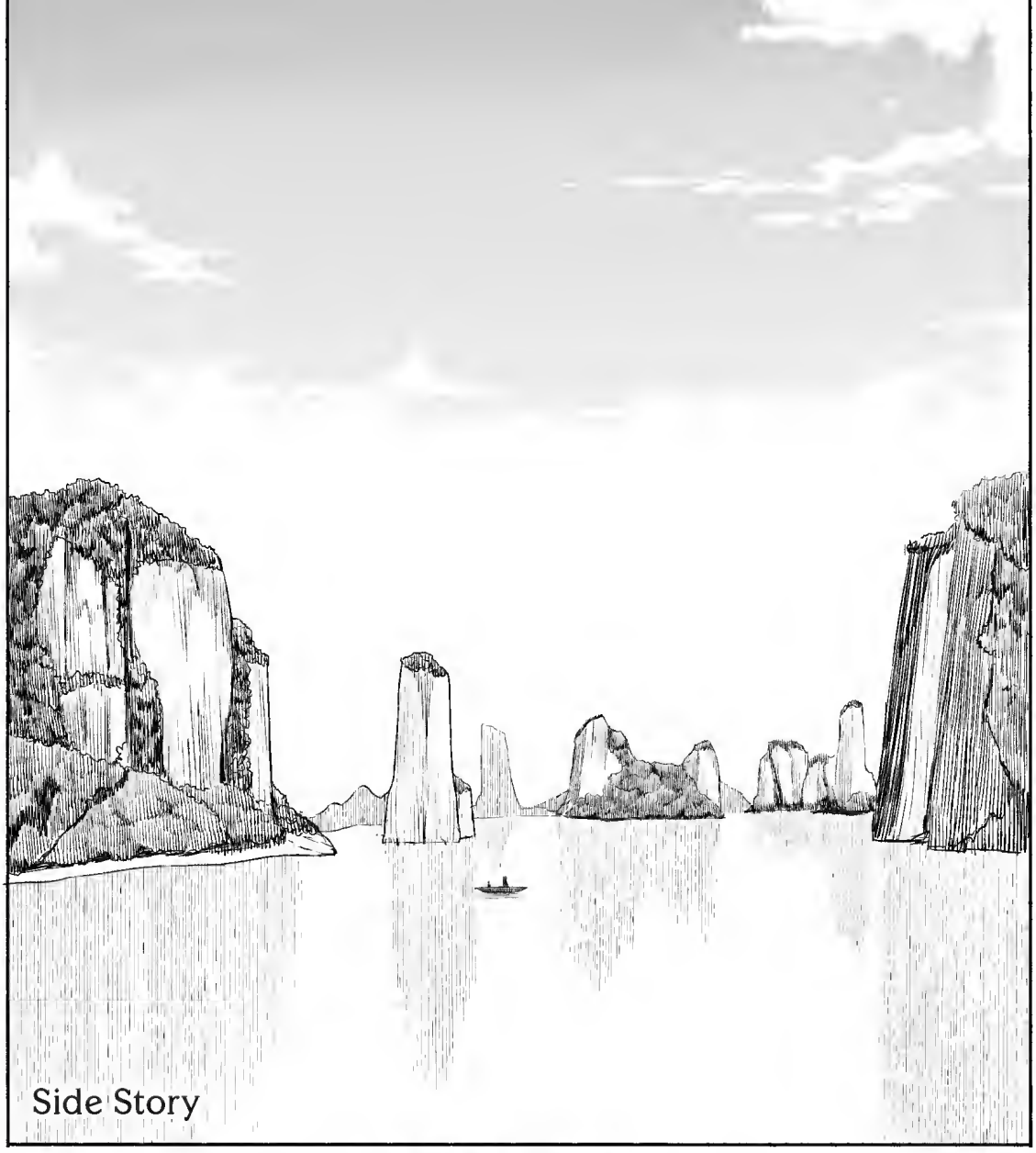

テッ
T.MP
テッ
T.MP
テッ
T.MP

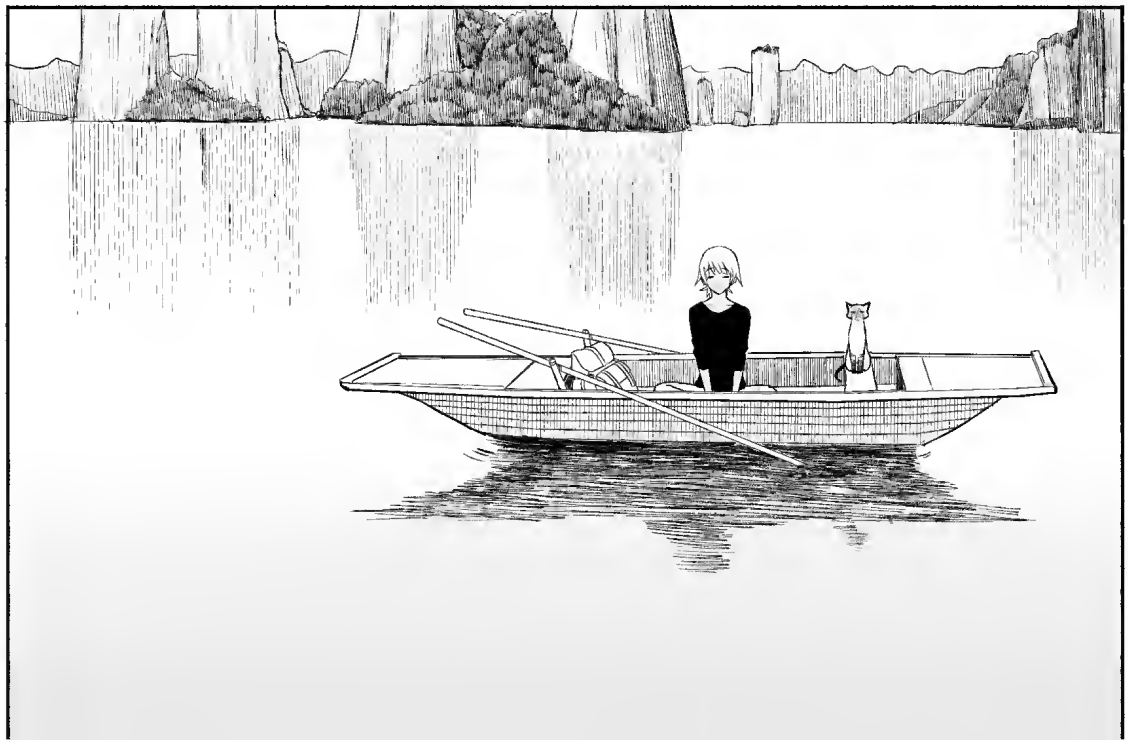
Gee, I wonder what this is ...
FLIP
ペラ

Thanks.

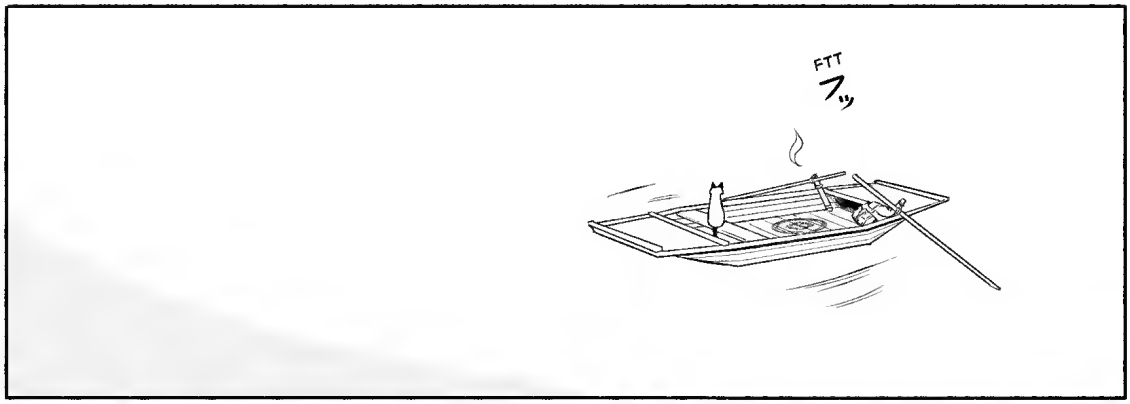
It's been a while, Ororu.

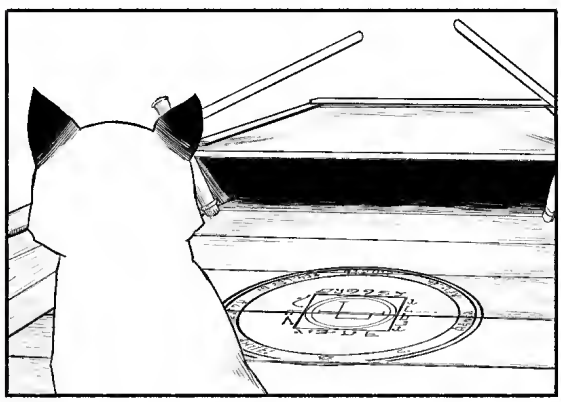

BILL
omelette rice ×5
curry rice ×7
french toast ×4
sandwich ×4
pizza ×3
spaghetti ×8
shortcake ×10
pudding a la mode ×8
apple pie ×5
chocolate cake ×28
coffee ×30
tea ×10
×5 orange juice ×8
×7 apple juice
total 59,150 yen
Please stop in to pay off your tab♪
- The owner
Fly again in Volume 4


Side Story

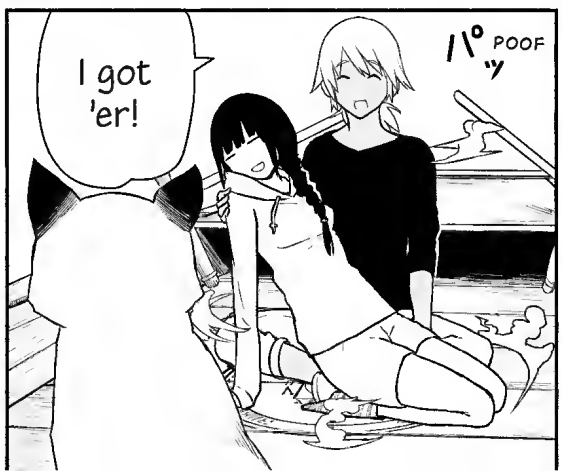


We should take some pictures, huh, Kenny.
Mew.
True... This is a view you can't get in Japan.
Meow.
Oh, you're right. Great idea.
Meow mew.
There's no one else around to take them.
Hm, but how?
Okay, wait right here.
Mew.
SKRITCH コリ
SKRITCH コリ
There we go.


FTT
フッ



Mmf
...
Makoto.
Psst,
Makoto
...


I got
'er!
パッ
POOF

Side Story ~ The End

so they remembered everything...
BILL

flying witch ✶ kcm flying witch preview for next volume
Volume 4
—preview

Flying Witch 4 is coming soon, dear reader.

The days grow longer and the rainy season gives way to summer, when, in Aomori, there are fireworks, festivals and fireflies...

There's much to look forward to, so please keep reading!

Flying Witch 3

KODANSHA COMICS Digital Edition

Flying Witch volume 3 copyright © 2015 Chihiro Ishizuka
English translation copyright © 2017 Chihiro Ishizuka

All rights reserved.

First published in Japan in 2015 by Kodansha Ltd., Tokyo.
Electronic Publishing rights for this English edition arranged through Kodansha Ltd., Tokyo.

No portion of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means without written permission from the copyright holders.

English digital edition published by Kodansha Advanced Media, LLC, San Francisco.

www.kodanshacomics.com

ISBN: 9781682338575

Digital Edition: 1.0.0

Translation - Melissa Tanaka
Production - Grace Lu
Tomoe Tsutsumi